

Enterprise

1799

ISTRUCCIONES

INSTRUCTIONS

INSTRUCTIONS

BAUANLEITUNG

HANDLEIDING

ISTRUZIONI

INSTRUÇÕES



Ref. 80837

Escala / Scale 1:51



CONSTRUCTO®

Enterprise

1799

Ref. 80837

Escala / Scale 1:51

Serie Atlantis

INTRODUCCION • INTRODUCTION • INTRODUZIONE • EINLEITUNG • INLEIDING • INTRODUZIONE • INTRODUÇÃO 2 - 11

CASCO • HULL • COQUE • RUMPF • ROMP • SCAFO • CASCO 12 - 49

CUBIERTA • DECK • PONT • DECK • DEK • COPERTA • COBERTA 50 - 75

ARBOLADURA • MASTS AND SPARS • MÅTURE • BEMASTUNG • MASTEN EN RONDHOUT • ALBERATURA • ARVOREDO 76 - 107

HISTORIA DEL ENTERPRISE



Uno de los más famosos buques de guerra de pequeñas dimensiones de la armada estadounidense fue la goleta Enterprise (cuyo nombre a veces ha constado como "Enterprize"). Sirvió de forma admirable en la guerra sin declarar con Francia, en las guerras con los berberiscos (piratas) y en la guerra de 1812.

En 1794, el congreso de los Estados Unidos autorizó la construcción de 6 grandes, potentes y rápidas fragatas. Esta autorización fue concedida a pesar de las persistentes dificultades fiscales de la nueva nación, para contrarrestar las continuas incursiones sobre los buques mercantes norteamericanos por parte de los corsarios de alta mar de las fuerzas berberiscas del Norte de África. 3 años más tarde, sólo tres de las seis fragatas habían sido construidas: la famosa Constitution (también en la gama Constructo), la United States y la Constellation. En 1796, la Francia revolucionaria inició una campaña corsaria que consiguió capturar cientos de buques mercantes norteamericanos en solo un año. Con motivo de la guerra marítima sin declarar con Francia se produjo la creación de un Departamento de la Marina independiente del Departamento de Guerra, y la fabricación y transformación de un buque de guerra adicional. Se dio luz verde a la construcción de dos goletas, la Experiment y la Enterprise...

Yellot, el agente naval, fue quien eligió el diseño de las goletas de Baltimore: su diseño procedía de los pequeños botes del práctico que llevaban con rapidez a los oficiales prácticos, grandes conocedores del puerto y la bahía, hasta los buques en alta mar. En la guerra sin declarar con Francia, el Enterprise tuvo una activa actuación. Al final de esta guerra la armada se redujo a tan solo 13 fragatas, no habiendo ningún buque más pequeño. Sin embargo, incluso entonces la Enterprise era famosa y el entusiasmo popular tuvo como consecuencia que la goleta se convirtiera en la catorceava nave (y único crucero de pequeñas dimensiones) mantenida en servicio.

En 1801 la amenaza marítima pasó de proceder de los franceses a una vez más, los piratas berberiscos. Después de haberse reabastecido en Baltimore, la Enterprise zarpó hacia el Mediterráneo donde se libraban varias batallas cerca de Trípoli. En 1804 participó en duras acciones de bombardeo de la costa y actuó como cañonera junto a la US Constitution. Después de que la nave fuera completamente reconstruida y mejorada en Trieste, Italia, se reincorporó a la escuadra en 1805 en Trípoli para los últimos coletazos de las guerras con los berberiscos. Regresó a casa y muy poco después del retorno se reclutó a una nueva tripulación y zarpó hacia Norfolk y Nueva York para servir como patrullera en tiempos de paz.

En 1811 experimentó un segundo reacondicionamiento con cambios en los cañones, etc. El estallido de la guerra de 1812 tuvo en la Enterprise el único crucero oceánico competente entre las cañoneras costeras en el puerto de Nueva Orleans. En septiembre de 1813 la Enterprise protagonizó un dramático duelo con la HM Boxer, durante el cual los capitanes de ambas naves murieron y la Enterprise acabó siendo capturada por la armada británica. Una vez finalizada la guerra de 1812, la Enterprise siguió jugando un importante papel. Una vez más hubo que parar los pies a los piratas berberiscos, lo cual se hizo con cierta facilidad en 1815 gracias a la entonces ya potente armada norteamericana. Del 1817 al 1823 la Enterprise sirvió contra los piratas en las Indias Occidentales, donde se acabó su buena estrella ya que naufragó en la isla Curaçao, sin que la tripulación sufriera daños ni pérdidas.

HISTORY OF THE ENTERPRISE



One of the famous small warships of the US Navy was the schooner Enterprise (sometimes spelled "Enterprize"). She served admirably in the Quasi War with France, the Wars with the Barbary Powers (pirates), and the War of 1812. In 1794, the US congress authorized the construction of 6 large, powerful and fast frigates. This was done despite continuing fiscal difficulties in the new nation, in order to counter continuing depredations on American merchant ships from the seagoing corsaires of the Barbary Powers of North Africa. After 3 years only three of the six frigates were completed: the famous Constitution (also in Constructo's assortment), United States and Constellation. In 1796, revolutionary France commenced a privateering campaign that captured hundreds of American merchant vessels in a year. The creation of a Navy Department separate from the War Department, and additional warship construction and conversion occurred for the Quasi naval War with France. Two schooners, later named Experiment and Enterprise were authorized...

Yellot, the naval agent chose the design of Baltimore schooners as their design was derived from the smaller pilot boats that raced skilled harbour and bay piloting officers to incoming ocean-going ships.

In the middle of the Quasi War with France, Enterprise was actively employed. At the end of this war the Navy was reduced to just 13 frigates, with no smaller vessels. However, Enterprise was famous even then, and public furor caused the schooner to be the fourteenth ship (and only small cruiser) retained in service. In 1801 the maritime threat shifted from the French to, once again, the Barbary pirates. After resupplying in Baltimore, Enterprise sailed for the Mediterranean Sea where several battles were held near Tripoli. In 1804 it participated in hot shore bombardment and gunboat actions together with the US Constitution. After this the ship was totally rebuilt in Trieste, Italy, with several improvements and in 1805 Enterprise rejoined the squadron in Tripoli for the final events of the Barbary Wars. It returned home and shortly after its return a new crew was recruited and it went off to Norfolk and New York for peacetime patrols. In 1811 a second refit was done with changes in cannonades etc. The outbreak of the War of 1812 found Enterprise the only ocean capable cruiser amidst coastal gunboats on the New Orleans station. In September 1813 Enterprise fought again dramatic duel with HM Boxer, in which both ships' captains were killed, and Enterprise captured the British Ship.

After the end of the War of 1812, Enterprise continued to serve important roles. The barbary pirates once again needed chastising, easily done in 1815 with the now powerful American Navy. From 1817 to 1823 Enterprise served in an anti-piracy role in the West Indies where its good fortune ran out as she foundered on Little Caracao island, but without injury to crew.

HISTOIRE ENTERPRISE



La goélette Enterprise (dont le nom a parfois été écrit « Enterprize ») est l'un des plus célèbres navires de guerre de petites dimensions de la marine américaine. Elle participa admirablement à la guerre non déclarée avec la France, aux guerres avec les barbaresques (pirates) et à la guerre de 1812.

En 1794, le Congrès des États-Unis autorisa la construction de 6 grandes frégates puissantes et rapides. Malgré les difficultés fiscales persistantes de la nouvelle nation, cette autorisation fut donnée pour contrecarrer les attaques permanentes que subissaient les navires marchands américains de la part des corsaires des forces barbaresques de l'Afrique du Nord. Trois ans plus tard, seules trois frégates sur six avaient été construites : la célèbre Constitution (dans la gamme Constructo également), l'United States et la Constellation. En 1796, la France révolutionnaire entama une campagne au cours de laquelle ses corsaires réussirent à capturer des centaines de navires marchands américains en un an à peine. À l'occasion de la guerre maritime non déclarée avec la France, un Département de la Marine indépendant du Département de Guerre fut créé et un navire de guerre supplémentaire fut fabriqué et transformé. La construction de deux goélettes, l'Experiment et l'Enterprise, fut autorisée... C'est Yellot, l'agent naval, qui choisit la conception des goélettes de Baltimore ; cette conception provenait des petits canots du bateau pilote qui transportaient rapidement les pilotes côtiers, grands connaisseurs du port et de la baie, jusqu'aux navires en haute mer. L'Enterprise joua un rôle actif au cours de la guerre non déclarée avec la France. À la fin de cette guerre, la marine fut réduite à 13 frégates seulement sans aucun navire plus petit. Cependant, l'Enterprise était devenue célèbre et, grâce à l'enthousiasme populaire, la goélette devint le quatorzième bateau (et le seul croiseur de petites dimensions) qui resta en service. En 1801, la menace ne provenait plus des français mais, une fois encore, des pirates barbaresques. Après avoir été réapprovisionnée à Baltimore, l'Enterprise partit vers la Méditerranée où plusieurs batailles avaient lieu près de Tripoli. En 1804, elle participa à de dures actions de bombardement de la côte et servit en tant que canonnière aux côtés de l'US Constitution. Après avoir été entièrement reconstruite et améliorée à Trieste, en Italie, elle rejoignit l'escadre à Tripoli en 1805 pour les derniers soubresauts des guerres avec les barbaresques. Elle revint ensuite aux États-Unis et, peu après, un nouvel équipage fut recruté. L'embarcation partit pour Norfolk et New York pour servir en tant que patrouilleur en temps de paix.

En 1811, elle fut à nouveau réparée, les canons furent changés, etc. Lorsque la guerre de 1812 éclata, l'Enterprise était le seul croiseur océanique compétent parmi les canonnières côtières du port de la Nouvelle Orléans. En septembre 1813, l'Enterprise fut le protagoniste d'un duel dramatique avec la HM Boxer, au cours duquel les capitaines des deux navires perdirent la vie ; l'Enterprise fut capturée par la marine britannique.

À la fin de la guerre de 1812, l'Enterprise continua de jouer un rôle important. Il fallut à nouveau stopper les pirates barbaresques, ce qui fut fait assez facilement en 1815 grâce à la marine américaine devenue alors puissante. De 1817 à 1823, l'Enterprise servit contre les pirates aux Indes occidentales où sa bonne étoile l'abandonna car elle fit naufrage à l'île de Curaçao. L'équipage ne souffrit ni pertes ni dommages.

GESCHICHTE DER ENTERPRISE



Zu den berühmtesten Kriegsschiffen kleineren Ausmaßes der amerikanischen Kriegsflotte zählte der Schoner Enterprise (manchmal auch „Enterprize“ genannt). Er leistete seine Dienste auf bewundernswerte Art und Weise im unerklärten Krieg gegen Frankreich, in den Berberkriegen (Piraten) und im Krieg von 1812.

Im Jahr 1794 genehmigte der Kongress der Vereinigten Staaten – trotz der anhaltenden steuerlichen Schwierigkeiten dieser jungen Nation – den Bau von sechs großen, starken und schnellen Fregatten, um den ständigen Angriffen auf die amerikanischen Handelsschiffe durch die Korsaren zu hoher See, den Streikkräften der Berber in Nordafrika, entgegenzuwirken. Drei Jahre später waren nur drei der sechs Fregatten fertig gestellt: die berühmte „Constitution“ (die ebenfalls in der Constructo-Reihe angeboten wird), die „United States“ und die „Constellation“. Im Jahr 1796 begann das revolutionäre Frankreich mit seeräuberischen Unternehmungen, wobei es ihm gelang, innerhalb eines einzigen Jahres Hunderte von amerikanischen Handelsschiffen zu kapern. Anlässlich des unerklärten Seekrieges gegen Frankreich wurde ein vom Kriegsministerium unabhängiges Seeministerium ins Leben gerufen und die Fertigstellung und Umrüstung eines zusätzlichen Kriegsschiffes begonnen. Auch der Bau von zwei Schönern – „Experiment“ und „Enterprise“ – erhielt grünes Licht.

Der Schiffsagent Yellot war es, der die Gestaltung der Schoner von Baltimore wählte: Sie sollten nach dem Muster der kleinen Lotsenboote gebaut werden, auf denen die Lotsen – ausgezeichnete Kenner des Hafens und der Bucht – zu den Schiffen auf hoher See befördert wurden.

Im unerklärten Krieg gegen Frankreich trat die Enterprise voll in Aktion. Am Ende dieses Krieges war die Kriegsflotte auf lediglich 13 Fregatten geschrumpft, wobei kein kleineres Schiff mehr übrig geblieben war. Trotzdem war die Enterprise auch weiterhin beliebt, und die Begeisterung des Volkes hatte zur Folge, dass sich der Schoner in das vierzehnte Schiff (und einzige Kreuzschiff kleineren Ausmaßes) verwandelte, das im Dienst gehalten wurde.

Im Jahr 1801 verlagerte sich die maritime Bedrohung von den Franzosen erneut auf die Berberpiraten. Nach erfolgter Aufrüstung in Baltimore lief die Enterprise mit Kurs auf das Mittelmeer aus, wo verschiedene Kämpfe in der Nähe von Tripolis stattfanden. Im Jahr 1804 beteiligte sie sich an schweren Küstenbombardierungen und wurde neben der US Constitution als Kanonenboot eingesetzt. Nach seiner kompletten Wiederherstellung und Verbesserung in Triest, Italien, wurde das Schiff 1805 in Tripolis wieder in das Geschwader aufgenommen, um die letzten entscheidenden Schläge in den Berberkriegen auszuführen. Kurz nachdem es in den heimatlichen Hafen zurückgekehrt war, lief das Schiff mit einer neu angeheuerten Besatzung in Richtung Norfolk und New York aus, um als Patrouillenboot in Friedenszeiten zu dienen. Im Jahr 1811 wurde es ein zweites Mal überholt, wobei u.a. auch Veränderungen an den Kanonen vorgenommen wurden. Bei Ausbruch des Krieges von 1812 war die Enterprise somit unter den mit Kanonen ausgestatteten Küstenschiffen im Hafen von New Orleans der einzige kompetente Ozeankreuzer. Im September 1813 stand die Enterprise im Mittelpunkt eines dramatischen Duells mit der HM Boxer, bei welchem die Kapitäne beider Schiffe ihr Leben lassen mussten und die Enterprise schließlich von der britischen Kriegsflotte gekapert wurde.

Nach Ende des Krieges von 1812 spielte die Enterprise weiterhin eine wichtige Rolle, denn erneut galt es, den Berberpiraten Einhalt zu bieten, was der inzwischen mächtig gewordenen amerikanischen Kriegsflotte auch mit relativer Leichtigkeit im Jahr 1815 gelang. Von 1817 bis 1823 kämpfte die Enterprise gegen die Piraten in Westindien, wo ihr guter Stern sie jedoch verließ, als sie vor der Insel Curaçao Schiffbruch erlitt. Die Besatzung kam dabei allerdings nicht zu Schaden und musste auch keine Verluste hinnehmen.

GESCHIEDENIS ENTERPRISE



Een van de beroemdste kleine oorlogsschepen van de Amerikaanse vloot was de schoener Enterprise (waarvan de naam soms als "Enterprize" werd geschreven). Dit schip diende op bewonderenswaardige wijze in de niet verklaarde oorlog met Frankrijk, in oorlogen met de Berbers (piraten) en in de oorlog van 1812.

In 1794 gaf het Congres van de Verenigde Staten toestemming om zes grote, krachtige en snelle fregatten te bouwen. Deze toestemming werd ondanks de aanhoudende belastingproblemen van de nieuwe natie verleend, teneinde de voortdurende strooptochten op de Noord-Amerikaanse koopvaardischepen door de zeerovers van de Berberse strijdkrachten uit Noord-Afrika tegen te gaan. Drie jaar later waren slechts drie van de zes fregatten gebouwd: de beroemde Constitution (ook in de serie Constructo), de United States en de Constellation. In 1796 begon het revolutionaire Frankrijk een kaperscampagne waarmee het in een jaar tijd honderden Noord-Amerikaanse koopvaardischepen wist te bemachtigen. Vanwege de niet verklaarde zeeoorlog met Frankrijk ontstond een Departement van de Marine die niet afhankelijk was van het Departement van Oorlog, en werd een extra oorlogsschip gemaakt en omgebouwd. Er werd toestemming gegeven om twee schoeners te bouwen, de Experiment en de Enterprise...

Yellot, de scheepsagent, was degene die het ontwerp van de schoeners uit Baltimore koos: het ontwerp was afkomstig van de kleine loodsboot die de loodsen, welke grote kenners van de haven en de baai waren, met grote snelheid naar de schepen in volle zee brachten. In de niet verklaarde oorlog met Frankrijk speelde de Enterprise een actieve rol. Aan het eind van deze oorlog was de vloot gereduceerd tot slechts 13 fregatten en was er geen enkel kleiner schip. Echter, zelfs toen al was de Enterprise beroemd en het enthousiasme van het volk had als gevolg dat de schoener veranderde in het veertiende schip (en enige kleine kruiser) die in gebruik bleef. In 1801 kwam de bedreiging op zee niet langer van de Fransen maar nu weer eens van de Berberse piraten. Nadat de Enterprise in Baltimore opnieuw bevoorrad was, lichtte het schip zijn ankers richting Middellandse Zee waar dichtbij Tripoli verschillende zeeslagen werden gevoerd. In 1804 streefde de Enterprise mee aan zware bomaanvallen op de kust en trad zij op als kanonneerboot naast de US Constitution. Nadat het schip volledig werd verbouwd en verbeterd in Triëst (Italië), werd het in 1805 in Tripoli opnieuw in de vaart gebracht voor de laatste slagen van de oorlog met de Berbers. De Enterprise keerde naar huis terug en kort daarna werd een nieuwe bemanning aangetrokken en lichtte het schip zijn ankers richting Norfolk en New York om in tijden van vrede als patrouillevaartuig te dienen.

In 1811 werd het schip voor een tweede keer verbouwd met veranderingen aan de kanonnen, etc. Bij het uitbreken van de oorlog in 1812 was de Enterprise de enige bekwame oceaankruiser van de kustkanonneerboten in de haven van New Orleans. In september 1813 speelde de Enterprise een hoofdrol in een dramatisch gevecht met de HM Boxer, tijdens welke de kapiteins van beide schepen om het leven kwamen en de Enterprise uiteindelijk door de Britse vloot werd buitgemaakt. Na afloop van de oorlog van 1812 bleef de Enterprise een belangrijke rol spelen. Het schip moest weer eens de Berberse piraten afremmen, wat in 1815 met een zeker gemak werd gedaan dankzij de toen reeds sterke Noord-Amerikaanse marine. Van 1817 tot 1823 diende de Enterprise tegen de piraten in West-Indië, waar het geluk niet langer meezat en het schip bij het eiland Curaçao verging. De bemanning leed hierbij geen schade of verlies.

STORIA ENTERPRISE



Una delle più famose navi da guerra di piccole dimensioni dell'armata statunitense fu la goletta Enterprise (a volte chiamata anche "Enterprize"). Servi ammirevolmente nella guerra non dichiarata contro la Francia, nelle guerre contro i berberi (pirati) e nella guerra del 1812.

Nel 1794, il congresso degli Stati Uniti autorizzò la costruzione di 6 grandi, potenti e veloci fregate. Tale autorizzazione fu concessa nonostante le persistenti difficoltà fiscali della nuova nazione, per contrarrestare le continue incursioni sulle navi mercantili nordamericane da parte dei corsari d'alto mare delle forze berberiche del Nord Africa. Tre anni più tardi, erano state costruite solamente tre delle sei fregate: la famosa Constitution (anch'essa della gamma Constructo), l'United States e la Constellation. Nel 1796, la Francia rivoluzionaria iniziò una campagna corsara che in un solo anno riuscì a catturare centinaia di navi mercantili nordamericane. In occasione della guerra marittima non dichiarata contro la Francia venne creato un Dipartimento della Marina indipendente dal Dipartimento della Guerra, e fu costruita e trasformata una nave da guerra supplementare. Venne dato il via alla costruzione di due golette, la Experiment e l'Enterprise...

Yellot, l'agente navale, fu chi scelse il disegno delle golette di Baltimore: il disegno proveniva dalle piccole imbarcazioni d'esercitazione che trasportavano velocemente gli ufficiali esercitati, grandi conoscitori del porto e della baia, fino alle navi d'alto mare. Nella guerra non dichiarata contro la Francia, l'Enterprise ebbe un ruolo molto attivo. Alla fine della guerra la marina venne ridotta a solo 13 fregate, non essendoci nessuna nave piccola. Tuttavia, incluso allora l'Enterprise era già famosa e sotto la spinta dell'entusiasmo popolare, la goletta divenne la quattordicesima nave (e unico incrociatore di piccole dimensioni) mantenuta in servizio.

Nel 1801 la minaccia marittima non proveniva più dai francesi, ma ancora una volta, dai pirati berberi. Dopo essersi rifornita a Baltimore, l'Enterprise salpò verso il Mediterraneo dove si stava combattendo in diverse battaglie vicino a Tripoli. Nel 1804 partecipò in dure azioni di bombardamento della costa e finse da cannoniera insieme alla US Constitution. Dopo essere stata completamente ricostruita e migliorata a Trieste (Italia), la nave fu reincorporata alla squadra nel 1805 a Tripoli per gli ultimi colpi delle guerre contro i berberi. Ritornò a casa e non appena rientrata, venne reclutato un nuovo equipaggio salpando poi verso Norfolk e Nuova York per servire da motovedetta in tempi di pace. Nel 1811 fu sottomessa a un secondo riammodernamento con cambiamenti dei cannoni, ecc. Durante lo scoppio della guerra del 1812, l'Enterprise fu l'unico incrociatore oceanico competente tra le cannoniere costiere del porto di Nuova Orleans. Nel settembre del 1813 l'Enterprise fu protagonista di un drammatico duello contro la HM Boxer, durante il quale morirono i capitani di entrambi le navi e l'Enterprise finì per essere catturata dall'armata britannica.

Terminata la guerra del 1812, l'Enterprise continuò ad avere un ruolo rilevante. Ancora una volta fu necessario frenare i pirati berberi, il quale fu fatto abbastanza facilmente nel 1815 grazie alla già allora potente marina da guerra nordamericana. Dal 1817 al 1823 l'Enterprise servi contro i pirati delle Indie Occidentali, dove venne a mancare la sua buona stella naufragando presso l'isola di Curaçao, senza nessun danno né perdite per l'equipaggio.

HISTÓRIA ENTERPRISE



Um dos mais famosos navios de guerra de pequenas dimensões da armada estadunidense foi a escuna Enterprise (algumas vezes denominada também como "Enterprize"). Serviu de forma admirável na guerra não declarada contra França, nas guerras contra os piratas berberes e na guerra de 1812.

Em 1794, o congresso dos Estados Unidos autorizou a construção de 6 grandes, potentes e rápidas fragatas. Esta autorização foi concedida, apesar das persistentes dificuldades fiscais da nova nação, para resistir às contínuas incursões contra os navios mercantes norte-americanos realizadas pelos corsários de alto mar das forças berberes do Norte da África. Três anos mais tarde, apenas três das seis fragatas tinham sido construídas: a famosa Constitution (que também faz parte da gama Constructo), a United States e a Constellation. Em 1796, a França revolucionária deu início a uma campanha corsária que conseguiu capturar centenas de navios mercantes norte-americanos em apenas um ano. Em função da guerra marítima não declarada com França, foi criado um Departamento da Marinha independente do Departamento de Guerra, e foi fabricado e transformado um novo navio de guerra. Foi aprovada a construção de duas escunas: a Experiment e a Enterprise.

Yellot, o agente naval, foi quem escolheu a forma das escunas de Baltimore, inspirada nos pequenos botes do prático que conduzia rapidamente os oficiais práticos, grandes conhecedores do porto e da baía, até os navios no alto mar.

O Enterprise teve uma actuação muito activa na guerra não declarada contra França. Ao final dessa guerra a armada foi reduzida a apenas 13 fragatas, não contando com nenhum navio de menor porte. No entanto, até mesmo nessa altura, a Enterprise era famosa e o entusiasmo popular fez com que a escuna fosse transformada na décima quarta nave (e único cruzador de pequenas dimensões) mantida em serviço.

Em 1801 a ameaça marítima deixou de proceder dos franceses para, outra vez, vir dos piratas berberes. Depois de ter sido reabastecida em Baltimore, a Enterprise zarpou para o Mediterrâneo onde tinham lugar várias batalhas perto de Trípolis. Em 1804 participou em duras acções de bombardeio da costa e actuou como canhoneira junto da US Constitution. Depois de ter sido totalmente reconstruída e melhorada em Trieste, Itália, a nave reincorporou-se à esquadra em 1805, em Trípolis, quando as guerras contra os berberes já estavam a acabar. Regressou ao seu país e pouco tempo depois do retorno foi recrutada uma nova tripulação e a escuna zarpou para Norfolk e Nova York a fim de patrulhar a costa em tempos de paz. Em 1811 foi acondicionada novamente sendo, entre outras coisas, modificados os canhões. Quando começou a guerra de 1812 a Enterprise era o único cruzador oceânico apto entre as canhoneiras costeiras no porto de Nova Orleães. Em Setembro de 1813 a Enterprise protagonizou um dramático duelo com a HM Boxer, durante o qual os capitães de ambas as naves morreram e a Enterprise acabou por ser capturada pela armada britânica. Quando acabou a guerra de 1812, a Enterprise continuou a desempenhar um importante papel. Outra vez foi necessário resistir aos piratas berberes, coisa que foi feita com certa facilidade em 1815 graças a já então potente armada norte-americana. De 1817 a 1823 a Enterprise foi utilizada contra os piratas nas Índias Ocidentais, onde acabou a sua sorte, uma vez que naufragou na Ilha Curaçau, sem que a tripulação sofresse danos nem perdas.

CONSEJOS GENERALES

- Siga detenidamente las instrucciones y los planos adjuntos.
- Tómese el tiempo necesario para cada paso, dejando que la cola cumpla su cometido.

• Para curvar los listones, humedézcalos ligeramente y páselos sobre un soldador eléctrico de unos 35 vatios, fuerce suavemente el listón y séquelo manteniendo la curva. Si la curva no fuese la requerida, repita la operación tantas veces como sea necesario.

• Para evitar roturas y pérdidas de piezas en los troqueles, el corte no se realiza en su totalidad. Para extraer las piezas, acabe de cortar con una cuchilla de corte oblicuo con mango de aluminio.

• Para conseguir buenos acabados en madera, es necesario un buen lijado. Utilice lijas de grano grueso para el desbastado, grano medio para el afinado y grano fino para el pulido.

Utilice barniz nitrocelulósico satinado e incoloro, dé una mano después de pulir la superficie, deje secar y lije el barnizado con lija fina, repita ésta operación un par de veces más. Una vez seca la última mano de barniz, frote suavemente siguiendo el sentido de la veta con lana de acero fina.

• La cola blanca es el adhesivo más utilizado en los modelos de madera, su utilización es casi general. Es conveniente limpiar el exceso de cola antes de que seque.

La cola de contacto se utiliza casi exclusivamente para el encolado de chapas. Se impregnan las dos partes a unir y después de dejar secar durante unos minutos se procede a unirlos.

El pegamento de cianoacrilato es de secado muy rápido, se utiliza para unir piezas metálicas entre sí o con madera. Los nudos de los hilos los fija sin que se aprecie el adhesivo. En todos los casos es conveniente consultar las instrucciones del fabricante.

• Antes de colocar cualquiera de los hilos en la maqueta, es conveniente pasarlos a través de la llama de una vela para eliminar la pelusilla que forma el algodón en ellos.



GENERAL TIPS

- Follow the instructions and the enclosed plans carefully.
- Take as much time as needed for each step. Let the glue do its job.

• To bend the strips, moisten them slightly, run them over a 35-watt electric soldering iron while gently bending them and then dry while holding the curve in place. If you do not obtain the curve you wanted, repeat the operation as many times as necessary.

• To prevent punched-out parts from getting lost or broken, they have not been completely cut out. To remove the parts, finish cutting them out using an aluminium-handled craft knife with an oblique cutting blade.

• To achieve a good finish on wood, you need to sand it thoroughly. Use coarse grain sandpaper for rough work, followed by medium grain sandpaper for finer work and finish off by polishing with fine grain paper.

Use clear satin-finish nitrocellulose varnish. Apply one coat after you have finished polishing the wood. Leave to dry, sand the varnished surface with fine sandpaper and repeat the operation a couple of times. Once the last coat of varnish is dry, rub over gently with fine steel wool following the grain of the wood.

• White carpenter's glue is the most commonly used adhesive in making wooden models. It is best to get rid of any excess glue before it dries. Contact glue is used almost exclusively for gluing sheets. Apply to both the parts to be joined and leave to dry partially for a few minutes before actually sticking them together.

Cyanoacrylate glue is extremely quick drying. It is used for joining metal parts to each other or for attaching metal to wood. It fixes the knots of the yarns in place without the adhesive being noticed.

In all cases, it is best to consult the manufacturer's instructions.

• Before mounting any of the threads or yarns on the model, it is a good idea to pass them through the flame of a candle to get rid of the fluff from the cotton.

CONSEILS GÉNÉRAUX

- Suivez attentivement les instructions et les plans joints.
- Prenez le temps nécessaire pour chaque étape, et laissez surtout bien sécher la colle.
- Pour courber les baguettes, humidifiez-les légèrement puis passez-les sur un fer à souder électrique d'environ 35 watts, forcez doucement la baguette puis faites-la sécher en maintenant la courbure. Si la courbure n'est pas celle exigée, répétez l'opération autant de fois que nécessaire.
- Pour éviter des ruptures et la perte de pièces sur les planches, la découpe ne doit pas être totalement réalisée. Pour extraire les pièces, utilisez une lame à pointe oblique avec un manche en aluminium.
- Un bon polissage permet d'obtenir de bonnes finitions en bois. Utilisez des papiers de verre à grain épais pour l'ébauchage, à grain moyen pour l'affinage et à grain fin pour le polissage. Utilisez un vernis nitrocellulosique satiné et incolore, passez une couche après avoir poli la surface, laissez sécher puis polissez le vernis avec un papier de verre fin. Répétez cette opération deux ou trois fois de plus. Quand la dernière couche de vernis est bien sèche, frottez légèrement en suivant le sens de la veine avec de la laine d'acier fine.
- La colle blanche est l'adhésif le plus utilisé pour les modèles en bois, son utilisation est presque générale. Il est conseillé de nettoyer l'excès de colle avant son séchage. La colle de contact est presque exclusivement réservée à l'encollage de tôles. On en dépose sur les deux parties à unir puis, après avoir laissé sécher quelques minutes, on procède à leur union. La colle à cyanoacrylate est à séchage très rapide ; elle est utilisée pour unir des pièces métalliques entre elles ou avec du bois. Elle fixe les nœuds des fils sans laisser l'adhésif apparent. Dans tous les cas, il est conseillé de consulter les instructions du fabricant.
- Avant de placer les fils sur la maquette, il est conseillé de les passer à travers la flamme d'une bougie afin d'éliminer la peluche



ALLGEMEINE HINWEISE

- Folgen Sie im Einzelnen den Anweisungen und beigefügten Zeichnungen.
- Nehmen Sie sich für jeden Schritt die notwendige Zeit und warten Sie, bis der Klebstoff seinen Zweck erfüllt hat, bevor Sie fortfahren.
- Um die Leisten zu formen, befeuchten Sie diese leicht und führen Sie sie über einen elektrischen LötKolben (ca. 35 W), biegen Sie die Leiste vorsichtig und lassen Sie sie unter Beibehaltung der Form trocknen. Wiederholen Sie diesen Vorgang so oft wie nötig, bis die gewünschte Bogenform erreicht ist.
- Die vorgestanzten Teile sind nicht vollständig durchtrennt. Um also das Zerbrechen und den Verlust von Teilen zu vermeiden, müssen Sie sie vor dem Herausnehmen mit Hilfe eines Schrägschnittcutters mit Aluminiumschaft etwas nachschneiden.
- Um eine gute Verarbeitung des Holzes zu erreichen, ist ein guter Schliff erforderlich. Verwenden Sie dazu Schmirgelpapier mit grobem Korn für den Vorschleif, mittleres Korn für die Glättung und feines Korn für die Politur. Verwenden Sie satinierten, farblosen Nitrocelluloselack. Tragen Sie nach dem Abschmirgeln der jeweiligen Oberfläche eine Schicht auf, lassen Sie den Lack trocknen und bearbeiten Sie die lackierte Fläche noch einmal mit feinem Schmirgelpapier; wiederholen Sie diesen Vorgang anschließend noch zweimal. Nach vollständiger Trocknung der letzten Lackschicht reiben Sie diese in Richtung der Maserung leicht mit feiner Stahlwolle ab.
- Weißleim ist bei Holzmodellen der meist verwendete Kleber, der nahezu überall eingesetzt werden kann. Es empfiehlt sich, überschüssigen Leim abzuwischen, bevor er aushärtet. Kontaktkleber wird fast ausschließlich für das Verkleben von Platten verwendet. Dazu werden beide zu verklebenden Seiten mit Klebstoff bestrichen, einige Minuten antrocknen gelassen und dann miteinander verbunden. Cyanacrylat-Klebstoffe haben eine besonders kurze Aushärtezeit und kommen zum Verkleben von Metallteilen unter sich sowie mit Holz zum Einsatz. Befestigen Sie die Knoten an den Fäden so, dass der Klebstoff nicht sichtbar ist. In allen Fällen empfiehlt es sich, stets auf die Anweisungen des Herstellers zurückzugreifen.
- Bevor Sie die Fäden an dem Modell befestigen, empfiehlt es sich, sie kurz durch die Flamme einer Kerze zu ziehen, um die anhaftenden Baumwollflusen zu beseitigen.

ALGEMENE ADVIEZEN

- Volg zorgvuldig de aanwijzingen en bijgevoegde tekeningen op.
- Neem de nodige tijd voor elke stap en laat de lijm net zolang drogen als nodig is.
- Het buigen van de latjes wordt vergemakkelijkt door ze eerst iets vochtig te maken. Leg het latje over een elektrisch soldeerbout van 35 watt, buig het latje voorzichtig en droog het terwijl de buiging wordt vastgehouden. Als de buiging niet de gewenste is, herhaal dezelfde handeling dan zo vaak als nodig mocht zijn.
- Om te voorkomen dat er stukken uit de geponste platen kapotgaan of kwijtraken, worden ze niet volledig uitgesneden. Om de stukken te verwijderen moeten ze met een schuin kort mes met aluminium handvat verder uitgesneden worden.
- Voor een goede afwerking van het hout moet dit goed geschuurd worden. Gebruik schuurpapier van dikke korrel voor het afslijpen van de ruwe kanten, van middelgrote korrel voor het bijschuren en van fijne korrel voor het polijsten. Gebruik gesatineerde en kleurloze lak op basis van nitrocellulose. Breng een laag op het gepolijste oppervlak aan, laat het drogen en schuur de lak met fijne schuurpapier bij. Herhaal deze handeling een paar keer. Wrijf, zodra de laatste laklaag droog is, zachtjes in de richting van de nerven met fijn staalwol.
- Witte lijm is het meest gebruikte plakmiddel bij houten modellen. Gebruik ervan is bijna algemeen. Het is gewenst om het teveel aan lijm voordat deze opdroogt te verwijderen. Contactlijm wordt uitsluitend gebruikt voor het vastlijmen van fineerplaten. Breng de lijm op de twee te verbinden delen aan en plak ze nadat de lijm enige minuten heeft gedroogd aan elkaar vast. Cyacrylatlijm droogt erg snel en wordt gebruikt om metalen delen aan elkaar of aan hout vast te maken. De knopen van de draden worden zodanig vastgemaakt dat het plakmiddel niet te zien is. In alle gevallen is het wenselijk om de gebruiksaanwijzing van de fabrikant te raadplegen.
- Alvorens een van de draden op het model aan te brengen is het gewenst om ze eerst door de vlam van een kaars te halen om de door het katoen gevormde pluïsjes te verwijderen.



CONSIGLI GENERALI

- Eseguire attentamente le istruzioni ed i piani acclusi.
- Far trascorrere in ogni fase il tempo necessario, permettendo alla colla di svolgere il proprio effetto.
- Per curvare i listelli, inumidirli leggermente e passarli su un saldatore elettrico da 35 watt ca., forzare leggermente il listello e farlo asciugare mantenendolo curvato. Se la curva risultante non fosse quella richiesta, ripetere l'operazione per diverse volte.
- Per evitare rotture e perdite di pezzi tra le parti fustellate, non tagliare completamente. Per estrarre i pezzi, finire di tagliare con una lama dal taglio obliquo e manico d'alluminio.
- Per rifinire ottimamente il legno, è necessaria una buona levigatura. Utilizzare carta vetrata a grana doppia per la levigazione profonda, a grana media per la finitura e a grana fine per la lucidatura. Utilizzare vernice nitrocellulosica satinata ed incolore, dare una mano dopo aver pulito la superficie, far asciugare e cartavetrare la verniciatura con cartavetro a grana fine, ripetere l'operazione per un paio di volte ancora. Far asciugare l'ultima mano di vernice, strofinare leggermente seguendo il senso del filo con lana d'acciaio fine.
- La colla bianca è l'elemento adesivo più utilizzato sui modelli di legno, essendo il suo uso quasi generalizzato. È conveniente pulire l'eccesso di colla prima di farla asciugare. La colla a contatto è utilizzata quasi esclusivamente per incollare le lamine. Impregnare le due parti da unire, farle asciugare per alcuni minuti, quindi unirle. La colla di cianoacrilato è a presa rapida, ed è utilizzata per unire i pezzi metallici tra loro o col legno. I nodi dei fili bisogna fissarli senza far notare la colla. In tutti i casi si consiglia di consultare le istruzioni del fabbricante.
- Prima di apporre le funi sul modellino, è conveniente passarle attraverso la fiamma di una candela per eliminare la lanugine formata dal cotone.



CONSELHOS GERAIS

- Siga atentamente as instruções e as plantas anexas.
- Use o tempo que for necessário para cada passo, permitindo que a cola fixe os elementos unidos.

• Para curvar as faixas, humedeça-as ligeiramente, passe-as sobre um soldador eléctrico de aproximadamente 35 W, force-as delicadamente e seque-as mantendo a curvatura. Se não obtiver a curvatura pretendida na primeira vez que realizar este procedimento, repita-o as vezes que forem necessárias.



• Para evitar roturas e extravios, as peças não estão completamente cortadas. Para serem separadas é preciso acabar de cortar com uma lâmina de corte oblíquo com cabo de alumínio.

• Para conseguir bons acabamentos em madeira é preciso lixar bem. Utilize lixas de grão grosso para desbastar, grão médio para afinar e grão fino para polir. Utilize verniz à base de nitrocelulose acetinado e incolor. Aplique uma demão depois de polir a superfície, deixe o verniz secar e lixe com lixa fina. Repita este procedimento outras duas vezes. Quando a última demão de verniz estiver seca, esfregue suavemente com lâ de aço fina no sentido dos veios da madeira.

• A cola branca é o adesivo mais utilizado nos modelos de madeira. Utiliza-se para quase tudo. É conveniente limpar o excesso de cola antes que seque. A cola de contacto é utilizada quase exclusivamente para colar chapas. Impregnam-se as duas partes que se pretende colar, unindo-as depois de deixar a cola secar durante alguns minutos.

O adesivo de cianoacrilato seca muito rapidamente. É utilizado para unir peças metálicas entre si ou com madeira. Também serve para fixar os nós dos fios sem que se veja o adesivo.

consultar as instruções do fabricante.

• Antes de pôr os fios na maqueta, é conveniente que sejam passados pelo lume de uma vela para eliminar os pelinhos de algodão que se formam.



29



Ejemplo:
Example:
Exemple:
Beispiel:
Voorbeeld:
Esempio:
Exemplo:

- COMO IDENTIFICAR LAS PIEZAS EN ESTA GUÍA.
- HOW TO IDENTIFY THE PARTS IN THIS GUIDE.
- COMMENT IDENTIFIER LES PIÈCES DANS CE GUIDE.
- ZUR IDENTISIZIERUNG DER TEILE IN DIESER BAUANLEITUNG.
- HOE WORDEN DE ONDERDELEN IN DEZE LEIDRAAD GEÏDENTIFICEERD.
- COME IDENTIFICARE I PEZZI IN QUESTA GUIDA.
- COMO IDENTIFICAR AS PEÇAS NESTE GUIA.

Nº PIEZA PART No. Nº PIECE TEILE ONDERDEELNR N. PEZZO Nº PEÇA	DESCRIPCIÓN DESCRIPTION DESCRIPTION BESCHREIBUNG BESCHRIJVING DESCRIZIONE DESCRIÇÃO	MATERIAL MATERIAL MATÉRIEL WERKSTOFF MATERIAAL MATERIALE MATERIAL	MEDIDAS MEASUREMENTS DIMENSIONS MASSE MEDIDA MEDIDA MEDIDA	LOCALIZACIÓN LOCATION LOCALISATION LOKALISIERUNG LOKALISATIE LOCALIZZAZIONE LOCALIZAÇÃO	CANTIDAD QUANTITY QUANTITÉ ANZAHL HOEVEELHEID QUANTITÀ QUANTIDADE
---	---	---	--	---	---

29

Tapacantos.
Edging strips.
Couvre-chants.
Scheuerleisten.
Kantafdekkingen.
Copriangoli.
Tapa-cantos

C

1x3x16
mm



600 mm

2

Pieza a emplear
Part to be used
Pièce à utiliser
Zu verwendendes Teil
Te gebruiken onderdeel
Pezzo da usare
Peça a utilizar

B

Listón
Strip
Baguette
Leiste
Latje
Listello
Faixa

Tablero
Board
Tableau
Holzplatte
Plaat
Tavoletta
Prancha

Sección
del listón
Cross-section
of strip
Section de la
baguette
Abschnitt der
Leiste
Doorsnede van
het latje
Sezione del
listello
Secção da
faixa

Medida a
cortar
Length to be
cut
Mesure à
découper
Zuzuschneiden
des Maß
Uit te snijden
maat
Misura da
tagliare
Medida a
cortar

Buscar en tableros
Find on boards
Chercher sur tableaux
In den Holzplatten suchen
Zoeken bij platen
Cercare nelle tavolette
Encontrar nas pranchas

Piezas a cortar o
contenidas en el kit
Pieces to be cut out or
contained in the kit
Pièces à découper ou
contenues dans le kit
Zuzuschneidende oder im
Bausatzenthaltene Teile
Uit te snijden of in de kit
opgenomen stukken
Pezzi da tagliare o
contenute nel kit
Peças a cortar ou
contidas no kit

Nº Bolsa
Bag No.
Nº Sachet
Beutel Nr.
Zakje Nr.
Nº Busta
Nº Bolsa

Medida pieza
Part measurement
Dimensions pièce
Abmessungen des Teils
Afmeting stuk
Misura pezzo
Medida peça

Buscar en manojo
Find in bundle
Chercher dans le tas
Im Bündel suchen
Opzoeken in bundel
Cercare nel mazzo
Encontrar no feixe

A

B

C

D

E

Madera: Sapelly
Wood: Sapelly
Bois: Sapelly
Holz: Sapeli
Hout: Sapelly
Legno: Sapelly
Madeira: Sapelly

Ayous
Ayous
Ayous
Ayous
Ayous
Ayous
Ayus

Manzonía
Manzonía
Manzonía
Mansonia
Manzonía
Manzonía
Manzonía

Mukaly
Mukaly
Mukali
Mukaly
Mukaly
Mukaly
Mukaly

Anatolia
Anatolia
Anatolia
Anatolia
Anatolia
Anatolia
Anatolia

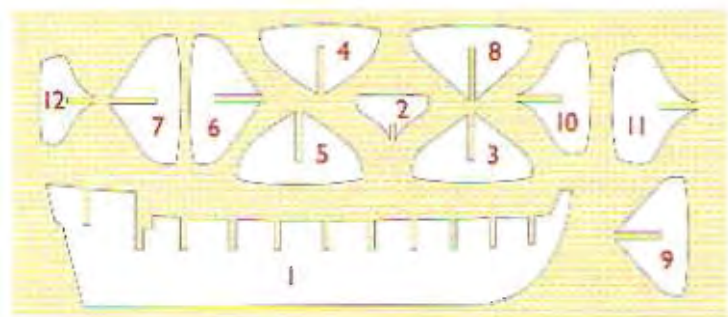
Largo del listón
Strip length
Longueur de la
baguette
Länge der Leiste
Lengte van het latje
Lunghezza
del listello
Comprimento
da faixa



540 mm



600 mm



1	Falsa quilla. False keel. Fausse quille. Loser Kiel. Loze kiel. Falsa chiglia. Falsa quilha.		4 mm		1
2 a to à bis t/m a a	Cuadernas. Frames. Couples. Spanten. Spanten. Coste. Nervuras.		4 mm		11
13	Bao de cubierta. Deck beam. Bau de pont. Decksbalken. Dekbalk. Baglio di copert. Vau da coberta.		4 mm		1
14	Tacos de proa. Stem wedges. Taquets de proue. Bugklötze. Boegblokjes. Tasselli di prua. Tacos da proa.		6 mm		2
15	Tacos para mástiles. Mast wedges. Taquets de mâts. Mastklötze. Blokjes voor masten. Tasselli per alberi. Tacos para mastros.		6 x 20 x 30 mm		4

I Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Encole las cuadernas nº2 a 12 en las entallas correspondientes de la falsa quilla nº1, de manera que queden bien perpendiculares a ésta. Fije el bao nº13, los tacos de proa nº14 y los tacos para mástiles nº15.

Glue the frames nos. 2 to 12 in their respective recesses in the false keel no. 1, making sure that they are perpendicular to it. Attach the beam no. 13, the stem wedges no. 14 and the mast wedges no. 15.

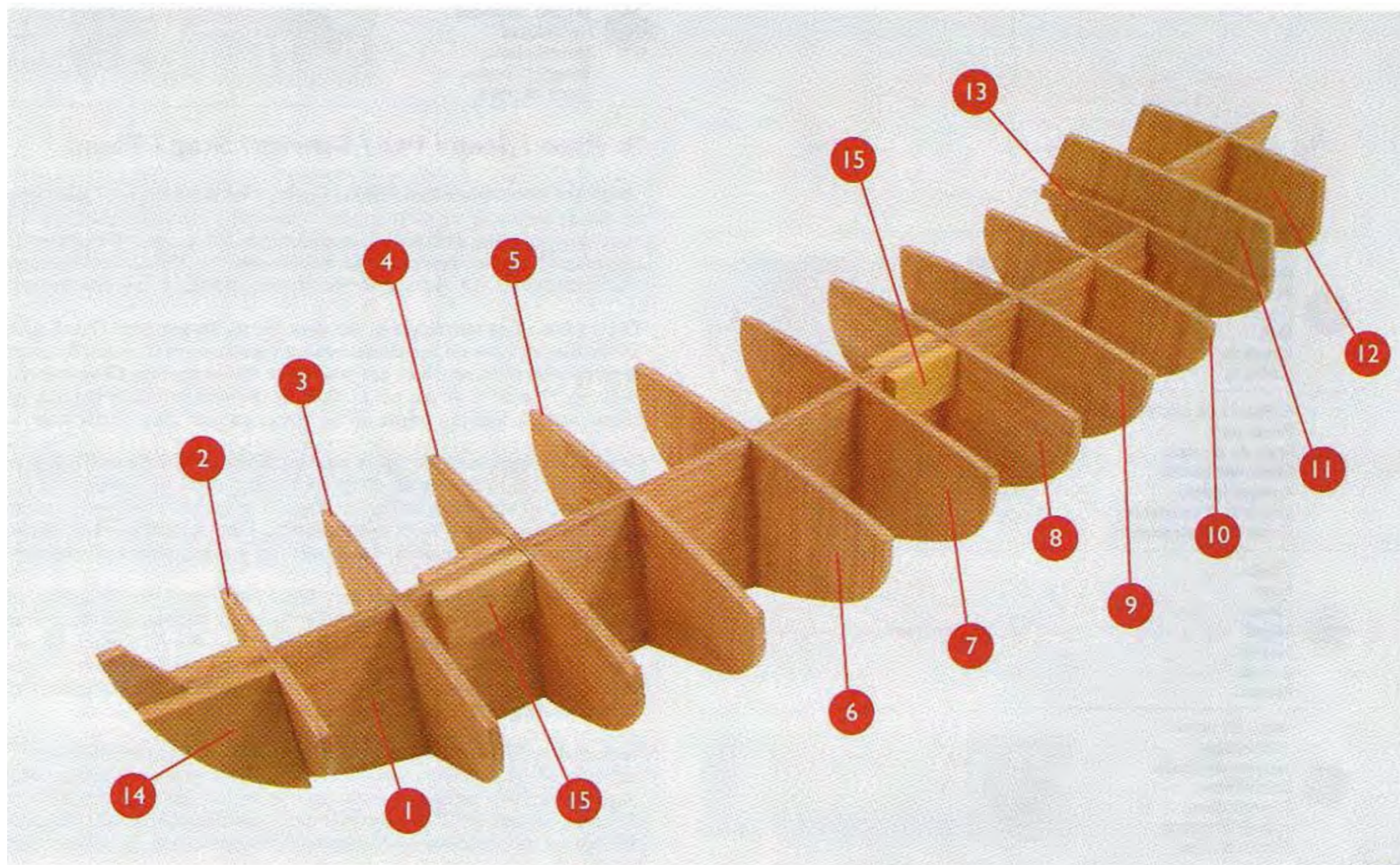
Collez les couples nº2 à 12 dans les entailles correspondantes de la fausse quille nº1, de sorte qu'ils soient bien perpendiculaires à celle-ci. Fixez le bau nº13, les taquets de proue nº14 et les taquets de mâts nº15.

Kleben Sie die Spanten Nr. 2 bis 12 so in die entsprechenden Einkerbungen am losen Kiel Nr. 1, dass sie einwandfrei senkrecht zu diesem angeordnet sind. Befestigen Sie den Balken Nr. 13, die Bugklötze Nr. 14 und die Mastklötze Nr. 15.

Lijm de spanten nr. 2 t/m 12 in de overeenkomstige inkepingen van de loze kiel nr. 1, zodat ze loodrecht t.o.v. deze komen te zitten. Bevestig de dekbalk nr. 13, de boegblokjes nr. 14 en de blokjes voor de masten nr. 15.

Incollare le coste dalla n. 2 alla n. 12 nelle rispettive calettature della falsa chiglia n. 1, in modo da lasciarle correttamente perpendicolari ad essa. Fissare il baglio n. 13, i tasselli di prua n. 14 ed i tasselli per gli alberi n. 15.

Cole as nervuras nos 2 a 12 nos entalhes correspondentes da falsa quilha nº 1, de maneira que fiquem bem perpendiculares a esta. Fixe o vau nº 13, os tacos da proa nº 14 e os tacos para mastros nº 15.





16 Cubierta.
Deck.
Pont.
Deck.
Dek.
Coperta.
Coberta.

2 mm

1

17 Cubierta de toldilla.
Poop deck.
Pont de dunette.
Deck der Hütte.
Kampanjedek.
Coperta di cassero.
Coberta do tombadilho.

2 mm

1

18 Clavos.
Nails.
Clous.
Nägel.
Nagels.
Chiodi.
Pregos.

12 mm

2

650

19 Tacos de popa.
Aft wedges.
Taquets de poupe.
Heckklötze.
Stevenbalken.
Tasselli di poppa.
Tacos da popa.

1

2

20 Tacos de popa.
Aft wedges.
Taquets de poupe.
Heckklötze.
Stevenbalken.
Tasselli di poppa.
Tacos da popa.



2 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Trace una línea central en la cubierta nº16 y en la toldilla nº17, así como las líneas centrales de cada cuaderna. Encole y clave con puntas nº18 las cubiertas centrándolas. En popa, encole los tacos nº19 contra la cubierta nº17 y la cuaderna nº12, sobre estos fije los tacos nº20. Lime los contornos de las cubiertas ajustándolos a las cuadernas.

Draw a line along the middle of the deck no. 16, the poop no. 17 and each of the frames. Glue on the decks, making sure they are true, and fix them in place with tacks no. 18. At the stern, glue the wedges no. 19 against the deck no. 17 and the frame no. 12, then fix the wedges no. 20 in place on these wedges. File the edges of the decks so that they fit the frames.

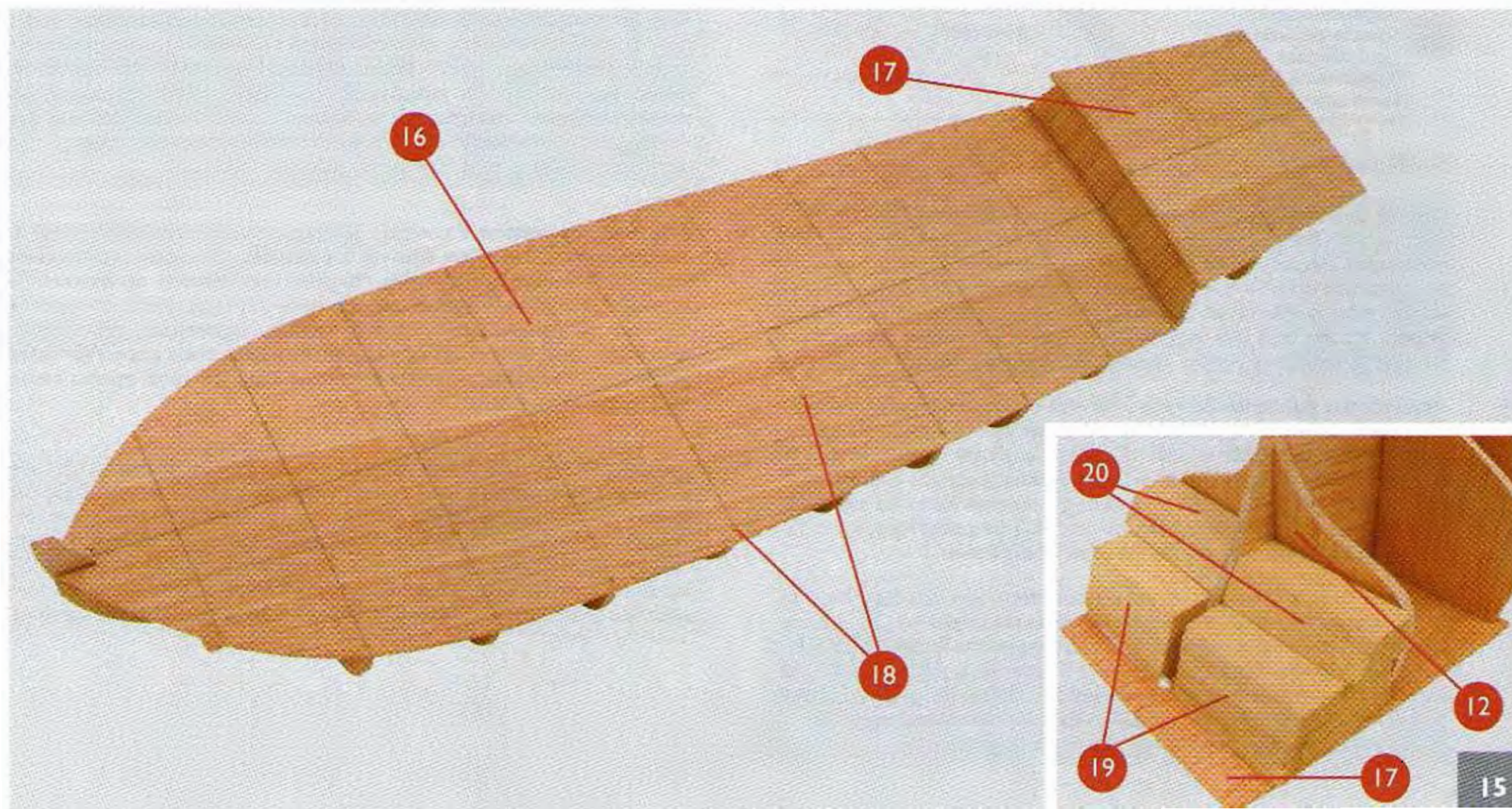
Tracez une ligne centrale sur le pont nº16 et sur la dunette nº17, ainsi que les lignes centrales de chaque couple. Collez et clouez avec les pointes nº18 les ponts en les centrants. À la poupe, collez les taquets nº19 contre le pont nº17 et le couple nº12. Fixez sur ceux-ci les taquets nº20. Limez les contours des ponts en les ajustant aux couples.

Ziehen Sie eine Mittellinie auf dem Deck Nr. 16 und der Hütte Nr. 17 sowie die Mittellinien der einzelnen Spanten. Kleben Sie die Decks mittig an und befestigen Sie sie mit den Stiften Nr. 18. Kleben Sie am Heck auf das Deck Nr. 17 und das Spant Nr. 12 die Klötze Nr. 19 und befestigen Sie an diesen die Klötze Nr. 20. Feilen Sie die Konturen der Decks im Abgleich mit den Spanten ab.

Trek een middenlijn op het dek nr. 16 en op het kampanjedek nr. 17, alsmede de middenlijnen van elk spant. Lijm en spijker de dekken met nageltjes nr. 18 in het midden vast. Lijm op het achterschip de blokjes nr. 19 tegen het dek nr. 17 en het spant nr. 12. Bevestig hierop de blokjes nr. 20. Schuur de contouren van de dekken en pas ze aan de spanten aan.

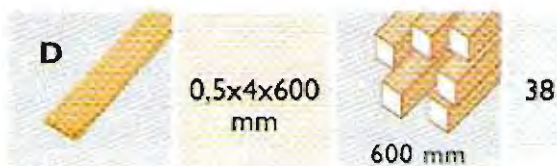
Tracciare una riga centrale sulla coperta n. 16 e sul cassero n. 17, tracciare anche le righe centrali di ciascuna costa. Incollare ed inchiodare le coperte con alcune puntine n. 18, lasciandole centrate. Incollare a poppa i tasselli n. 19 contro la coperta n. 17 e la costa n. 12, fissare poi su di essi i tasselli n. 20. Limare i contorni delle coperte adattandoli alle coste.

Trace uma linha central na coberta n° 16 e no tombadilho n° 17, bem como as linhas centrais de cada nervura. Cole e pregue as cobertas com pontas n° 18, centrando-as. Na popa, cole os tacos n° 19 contra a coberta n° 17 e a nervura n° 12. Sobre estes fixe os tacos n° 20. Lime os contornos das cobertas, ajustando-os às nervuras.



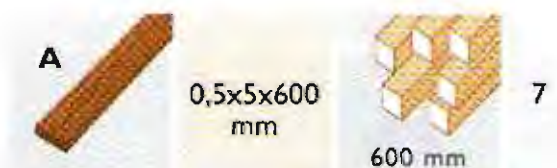
21

Forro cubiertas.
Deck planking.
Borde de ponts.
Deckbeplankung.
Huid dekken.
Rivestimento coperte.
Forro cobertas.



22

Forro mamparos.
Bulkhead planking.
Bordé de cloisons.
Schottenbeplankung.
Huid schotten.
Rivestimento paratie.
Forro anteparas.



3 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

De cola de contacto a las cubiertas y a una cara de las chapas n°21, encole la primera de ellas sobre la línea central y prosiga encolando hacia los laterales, recorte los sobrantes y lije las superficies. Siguiendo el mismo método que en las cubiertas, forre el mamparo n°11 con chapa n°22. Con una lima de media caña y grano medio, lime los cantos de las cuadernas, así como los tacos, tanto en proa como en popa. Compruebe, con una traca de forro n°23 el asentamiento de ésta sobre los cantos de las cuadernas.

Apply contact glue to the decks and one side of the planking sheets no. 21. Glue the first sheet along the centreline and then glue on the others, working your way from the middle towards the sides. Cut off any excess and sand the surfaces. Use the same method as with the decks to plank the bulwark no. 11 with planking sheet no. 22. Use a medium-grained bow file to file the edges of the frames and the wedges both fore and aft. Take a planking strip no. 23 and check that it sits properly on the edges of the frames.

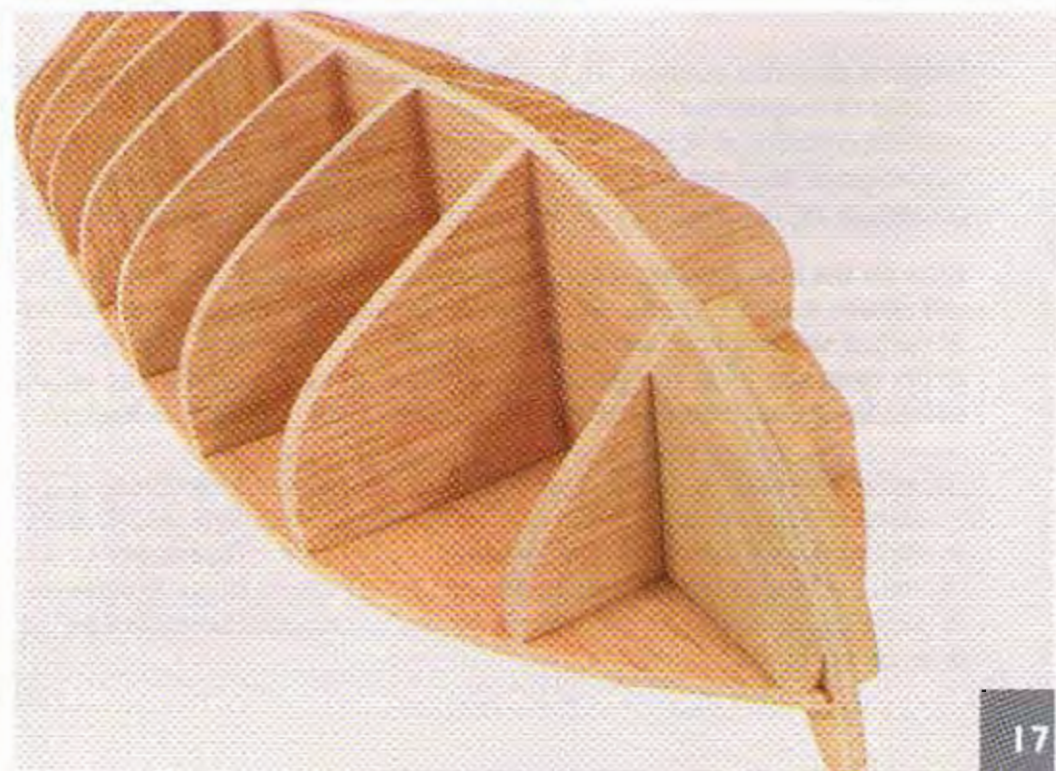
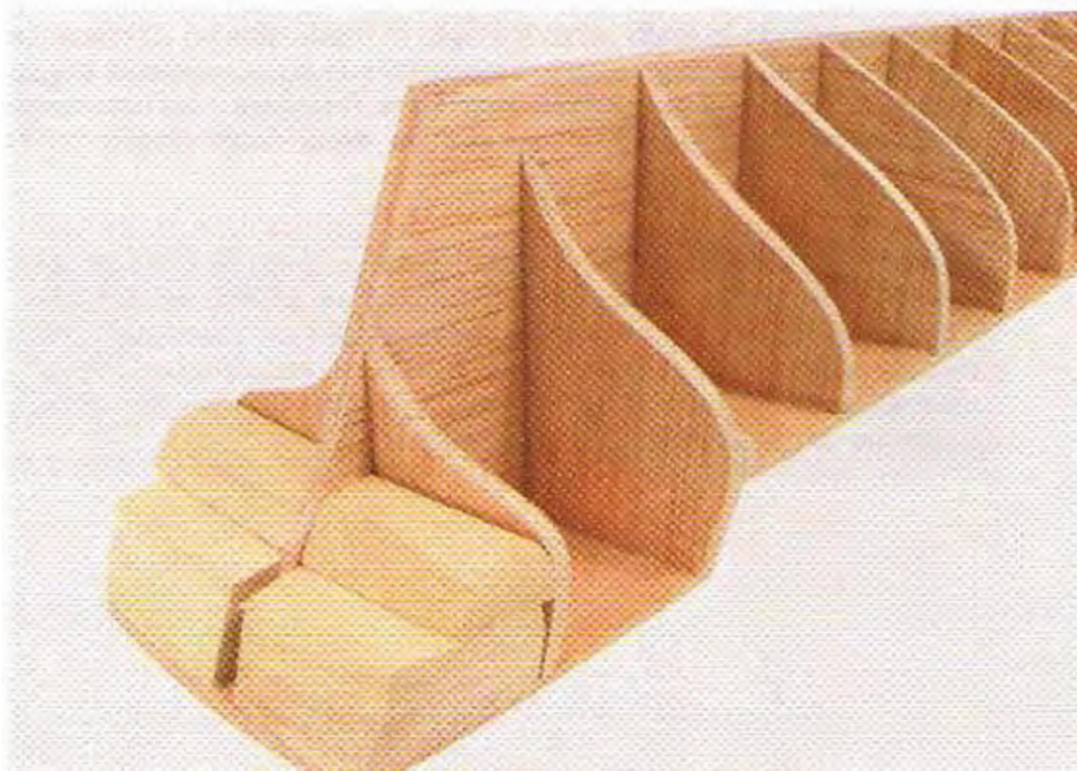
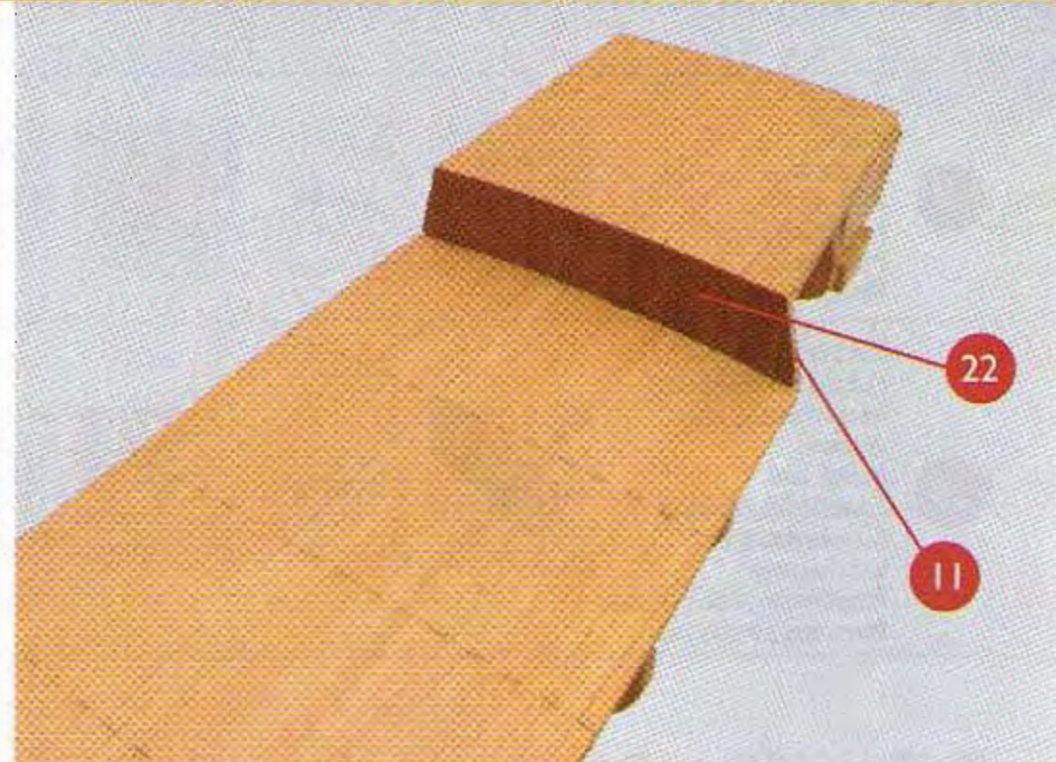
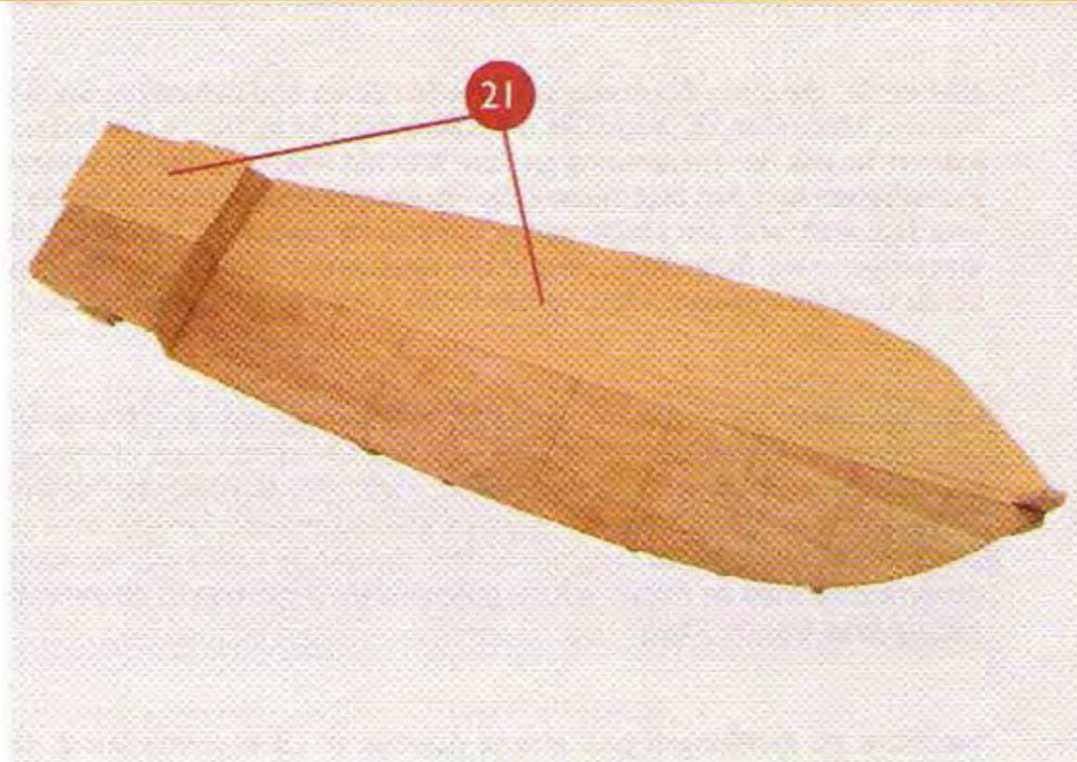
Appliquez de la colle de contact sur les ponts et sur une face des tôles n°21. Collez la première sur la ligne centrale et continuez à coller vers les latéraux. Découpez l'excédent et polissez les surfaces. En suivant la même méthode que pour les ponts, recouvrez la cloison n°11 avec de la tôle n°22. Avec une lime en demi-cercle et de grain moyen, limez les chants des couples, ainsi que les taquets, à la proue et à la poupe. À l'aide d'une virure de bordé n°23, vérifiez qu'ils sont bien fixés sur les chants des couples.

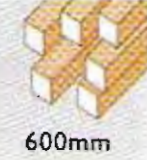
Tragen Sie auf die Decks sowie auf eine Seite der Platten Nr. 21 Kontaktkleber auf und kleben Sie die erste Platte auf die Mittellinie; fahren Sie von dort aus fort bis hin zu den Seiten, schneiden Sie die Überstände ab und schmirgeln Sie die Oberflächen glatt. Beplanken Sie nun auf dieselbe Weise wie bei den Decks das Schott Nr. 11 mit der Platte Nr. 22. Glätten Sie mit einer mittelnkörnigen Halbrundfeile die Kanten der Spanten sowie die Klötze am Bug und am Heck. Überprüfen Sie mit einer Beplankungsplatte Nr. 23 ihren einwandfreien Sitz auf den Kanten der Spanten.

Doe wat contactlijm op de dekken en aan een kant van de huidplaten nr. 21. Lijm de eerste huidplaat op de middenlijn en ga verder tot aan de zijanten. Snijd de resten weg en schuur de oppervlakken. Doe hetzelfde op de dekken, bedek het schot nr. 11 met huidplaat nr. 22. Schuur met een halfronde vijl van middelgrote korrel de kanten van de spanten, alsmede de blokjes, zowel aan de boeg- als aan de achterschipkant, bij. Controleer met een huidgang nr. 23 de zitting hiervan op de kanten van de spanten.

Ripassare con mastice a contatto le coperte e una facciata dei fogli di compensato n. 21, incollare il primo di essi sulla riga centrale e proseguire incollandoli verso i fianchi, quindi ritagliare l'eccedente e cartavetrare le superfici. Seguendo lo stesso metodo delle coperte, rivestire la paratia n. 11 con del compensato n. 22. Con una lima semitonda a grana media, limare gli spigoli delle coste ed i tasselli, sia a prua che a poppa. Verificare quindi con una fascia da rivestimento n. 23 il suo corretto assestamento sugli spigoli delle coste.

Aplique cola de contacto nas cobertas e numa face das chapas n° 21. Cole a primeira delas sobre a linha central e continue a colar em direcção aos lados, recorte as partes que sobrarem e lixe as superfícies. Seguindo o mesmo método que nas cobertas, forre a antepara n° 11 com chapa n° 22. Com uma lima de meia-cana e grão médio, lime os cantos das nervuras, bem como os tacos, tanto na proa como na popa. Verifique com uma cinta de forro n° 23 o assentamento desta sobre os cantos das nervuras.



18	Puntas. Nails. Pointes. Stifte. Nageltjes. Puntine. Pontas.		12 mm		650
23	Forro casco y amuradas. Hull and bulwark planking. Recouvrement coque et pavois. Rumpf- und Schanzkleidbeplankung. Rompbeplating en verschansingen. Rivestimento scafo e murate. Forro casco e amuradas.		2x6x600 mm		53

Kleben Sie die erste Beplankungsplatte Nr. 23 an und befestigen Sie sie mit den Stiften Nr. 18, wobei Sie die Kante des Decks Nr. 16 frei lassen. Fahren Sie mit der Beplankung bis zum Kiel hin wechselweise an beiden Rumpfseiten fort. Am Bug müssen die Plankenreihen etwas verschmälert werden, während am Heck einige Keilstücke zwischen den Planken einzufügen sind. Schneiden Sie die überstehenden Enden der Planken so ab, dass sie mit dem Umfang des losen Kiels Nr. 1 abgeglichen sind.

Lijm en spijker de eerste huidgang nr. 23 met nageltjes nr. 18 vast en laat een kant van het dek nr. 16 vrij. Ga tot de kiel verder met bedekken en wissel hierbij de ene en de andere kant van de romp af. Aan de boegkant is het nodig om de gangen glad te maken, terwijl op het achterschip een aantal wiggen tussen de gangen moeten worden aangebracht. Snijd de resten van de gangen weg en pas ze aan de omtrek van de loze kiel nr. 1 aan.

4 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

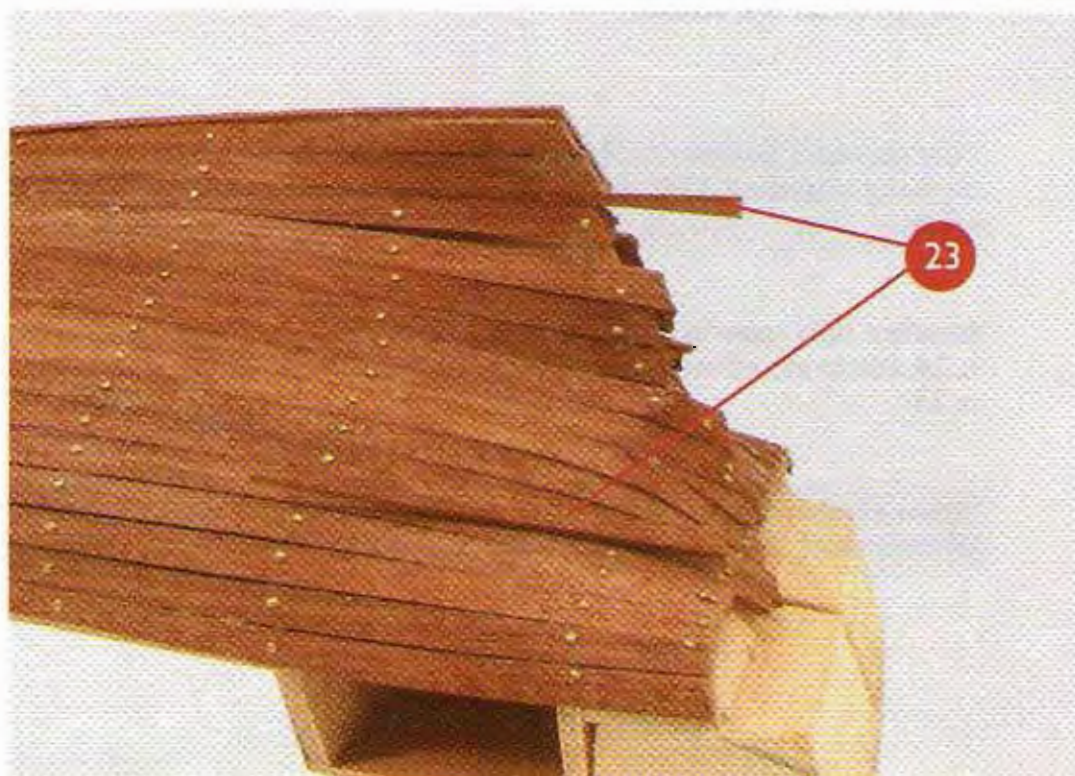
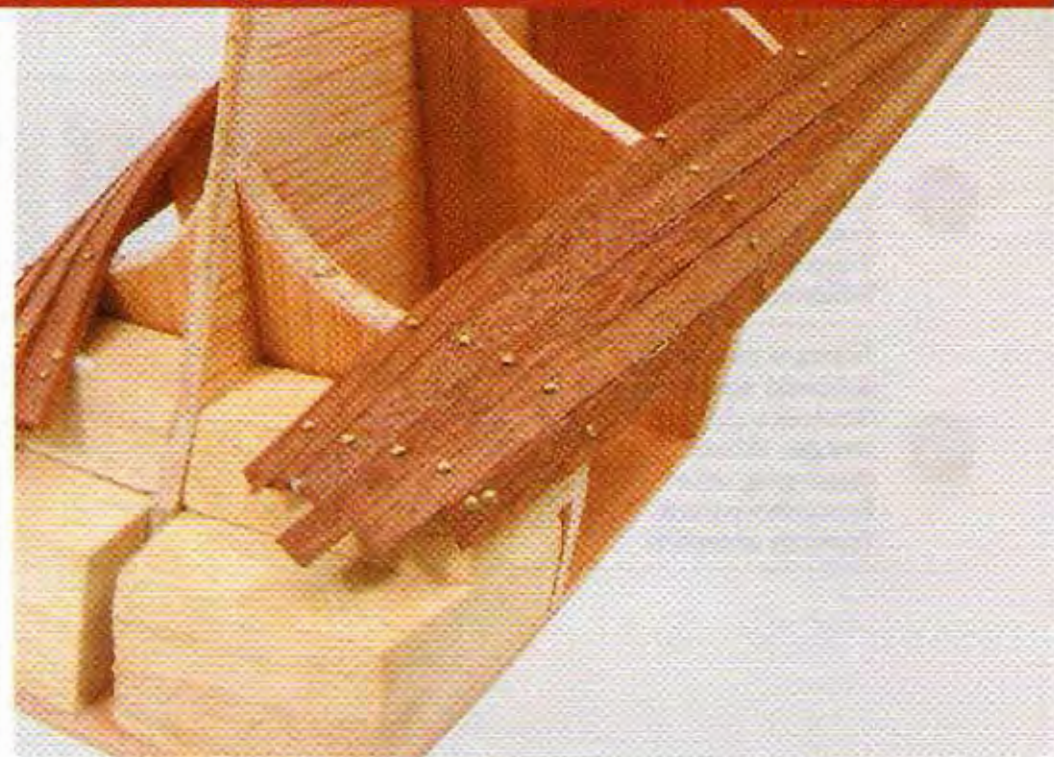
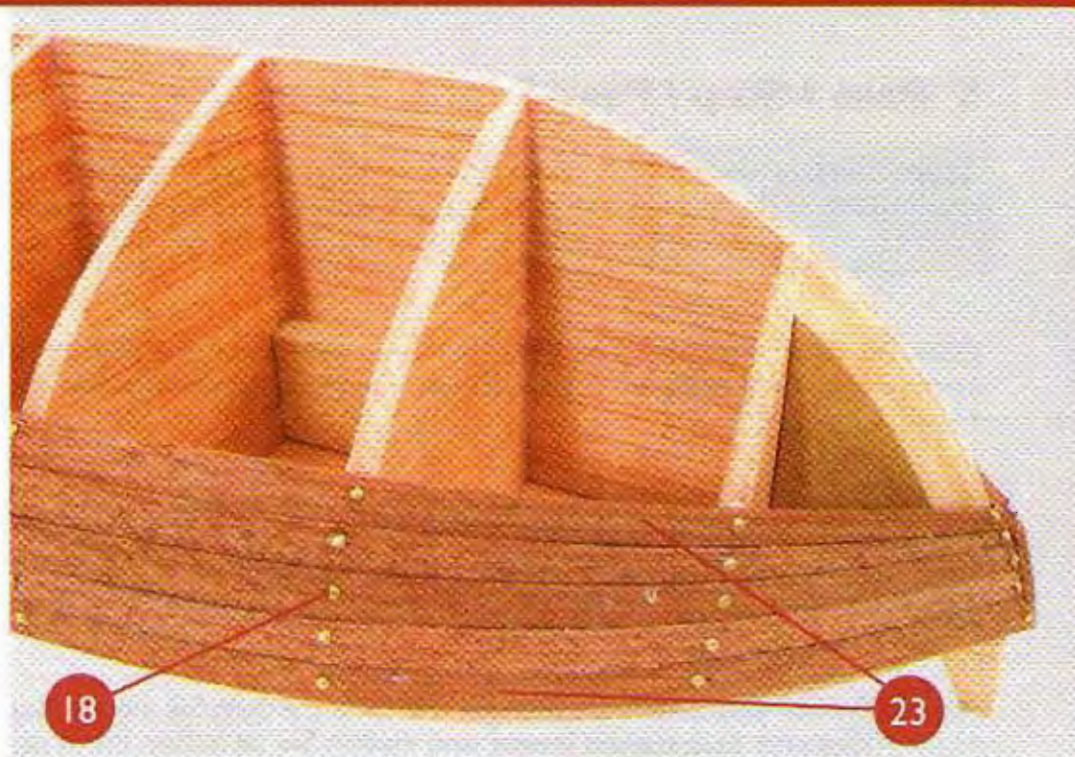
Encole y clave con puntas nº18 la primera traca de forro nº23, dejando libre el canto de la cubierta nº16. Continúe forrando hacia la quilla de forma alterna a ambos costados del casco. En proa, será necesario afinar las tracas, mientras que en popa, deberemos colocar algunas cuñas entre las tracas. Recorte los sobrantes de las tracas ajustándolas al perímetro de la falsa quilla nº1.

Glue on the first planking strip no. 23, leaving the edge of deck no. 16 free, and secure it with tacks no 18. Continue planking alternately on either side of the hull, working your way towards the keel. You will have to trim the strips at the stem and fill in the gaps between them aft with wedges. Cut off any excess from the strips so that they fit the perimeter of the false keel no. 1.

Collez et clouez avec des pointes nº18 la première virure de bordé nº23, en laissant libre le chant du pont nº16. Continuez à recouvrir vers la quille en alternant de chaque côté de la coque. À la proue, il faudra affiner les virures, tandis qu'à la poupe nous devons placer quelques coins entre les virures. Découpez l'excédent des virures en les adaptant au périmètre de la fausse quille nº1.

Incollare ed inchiodare con alcune puntine n. 18 la prima fascia da rivestimento n. 23, lasciando libero l'angolo della coperta n. 16. Continuare quindi rivestendo lo scafo verso la chiglia in modo alterno su entrambi i fianchi. A prua, sarà necessario assottigliare le fasce, mentre a poppa bisognerà inserire alcune biette tra le fasce. Ritagliare poi l'eccedente delle fasce adattandole al perimetro della falsa chiglia n. 1.

Cole e pregue com pontas nº 18 a primeira cinta de forro nº 23, deixando livre o canto da cobertura nº 16. Continue a forrar em direção à quilha de forma alternada em ambos os lados do casco. Na proa, será necessário afinar as cintas, enquanto que na popa terá que colocar algumas cunhas entre elas. Recorte as parte que sobrem das cintas, ajustando-as ao perímetro da falsa quilha nº 1.

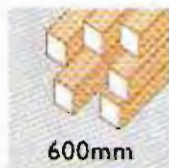


24

Trancaniles bandas.
Side waterways.
Gouttières poupe bandes.
Stringer Bordseiten.
Watergangen langsijden.
Trincarini laterali.
Trincanizes faixas.



1x3x460
mm



2

25

Trancanil mamparo.
Bulkhead waterway.
Gouttière cloison.
Stringer Schott.
Watergang schot.
Trincarino paratia.
Trincaniz antepara.



1x3x110
mm



1

5 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Sobre cubierta, dejándolos sobresalir en proa un milímetro, encole los trancaniles nº24, entre éstos y contra el mamparo ajuste y encole el nº25.

Glue the waterways no. 24 on deck leaving an overlap of one millimetre at the stem. Trim and glue on no. 25 between the waterways and the bulwark.

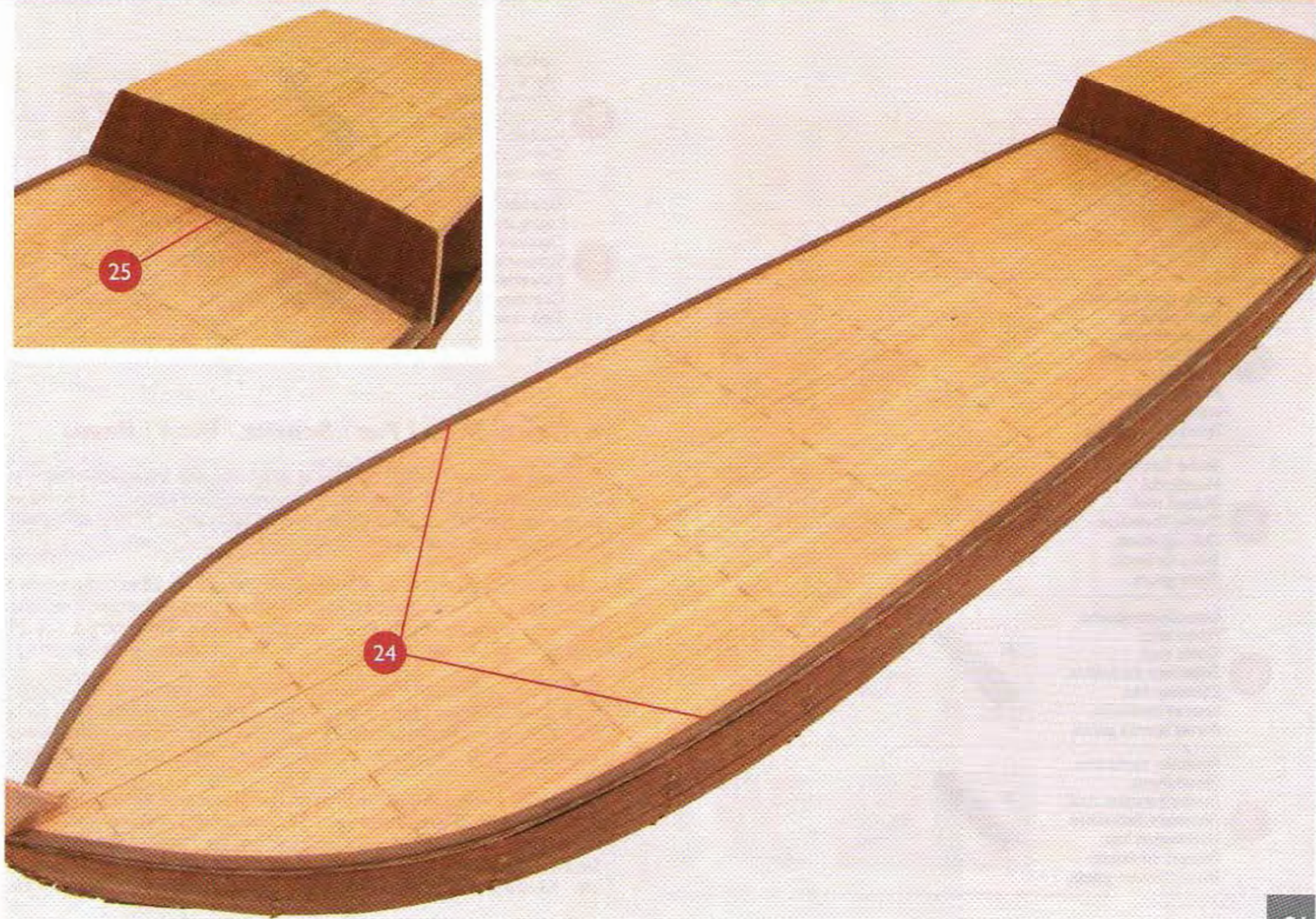
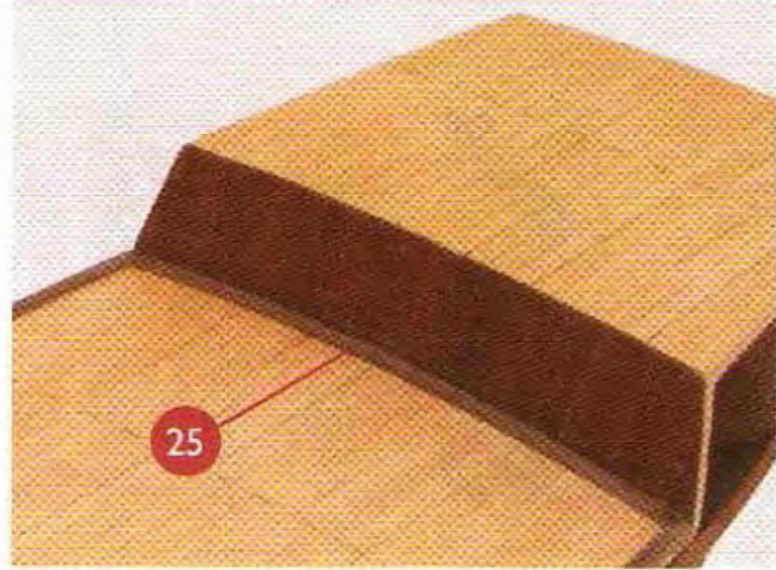
Sur le pont, collez les gouttières nº24, en les laissant dépasser d'un millimètre à la proue. Entre celles-ci et contre la cloison, adaptez et collez le nº25.

Kleben Sie auf dem Deck die Stringer Nr. 24 an, indem Sie sie am Bug einen Millimeter überstehen lassen, und kleben Sie zwischen diese das Teil Nr. 25 an das Schott.

Lijm de watergangen nr. 24 op het dek en laat ze een millimeter over de boeg uitsteken. Lijm nr. 25 tussen deze watergangen en tegen het schot.

Incollare sulla coperta, facendoli sporgere un millimetro a prua, i trincarini n. 24, adattando ed incollando poi tra essi e contro la paratia il trincarino n. 25.

Sobre a coberta, deixando-os sobressair um milímetro na proa, cole os trincanizes nº 24. Entre estes e contra a antepara ajuste e cole o nº 25.





21	Forro de cubiertas. Deck planking. Bordé de ponts. Deckbeplankung. Dekhuid. Rivestimento di coperte. Forro das cobertas.		0,5x4x600 mm		38
----	--	--	-----------------	--	----

26	Techo tambucho. Hood roof. Plafond rouf. Decke Backskiste. Dak kajuitskap. Tetto tambucio. Tecto gaiuta.		2 mm		1
----	--	--	------	--	---

27	Laterales tambucho. Hood sides. Côtés rouf. Seitenteile Backskiste. Zijkanten kap. Lateralì tambucio. Partes laterais gaiuta.		2x10x23 mm		2
----	---	--	---------------	--	---

28	Frontales tambucho. Hood fronts. Parties frontales rouf. Frontteile Backskiste. Voorkanten kap. Frontali tambucio. Partes frontais gaiuta.		2x10x11 mm		2
----	--	--	---------------	--	---

29	Tapacantos. Edging strips. Couvre-chants. Scheuerleisten. Kantafdekkingen. Copriangoli. Tapa-cantos.		1x3x16 mm		2
----	--	--	--------------	--	---

30	Tapacantos. Edging strips. Couvre-chants. Scheuerleisten. Kantafdekkingen. Copriangoli. Tapa-cantos.		1x3x26 mm		2
----	--	--	--------------	--	---

6 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Encole en el techo n°26 un lateral n°27, los dos frontales n°28 y el segundo lateral n°27. Iguale los perímetros. Con chapa n°21 forre el techo, recorte los sobrantes y encole los tapacantos n°29 y 30. Encole el tambucho centrado sobre la toldilla.

Glue one side piece no. 27, the two front pieces no. 28 and the second side piece no. 27 on the roof no. 26. Even up the perimeters. Plank the roof with planking sheet no. 21 and glue on the edging strips nos. 29 and 30. Glue on the hood in the middle of the poop.

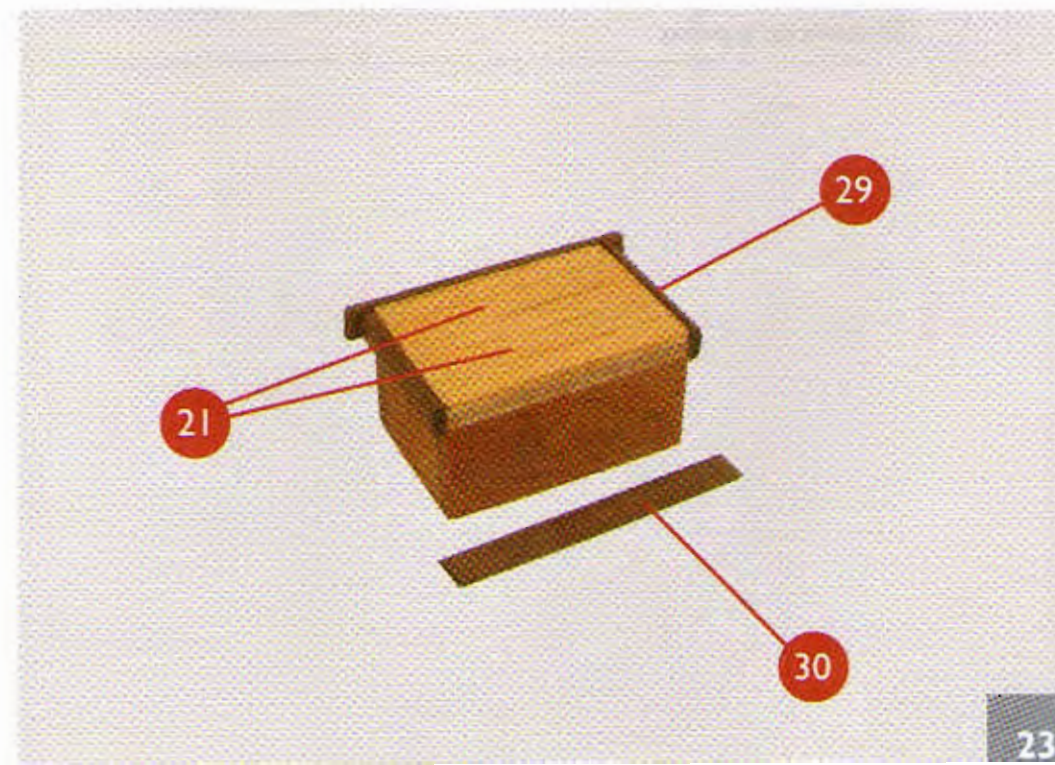
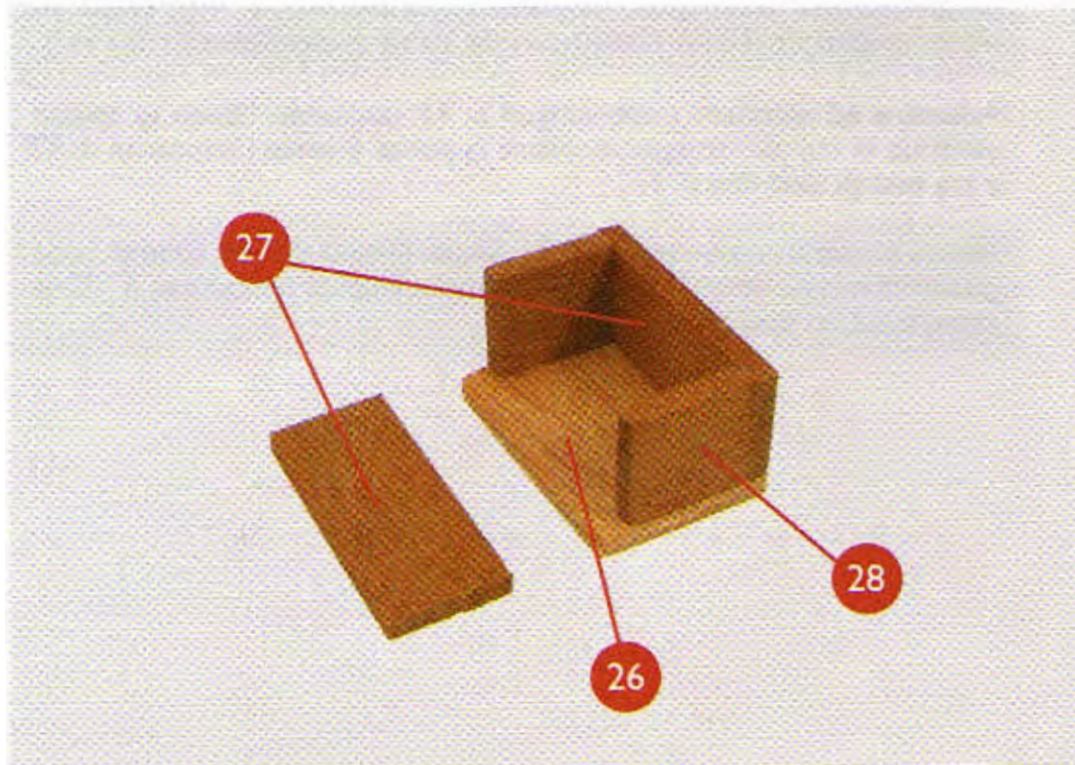
Collez sur le plafond n°26 un latéral n°27, les deux parties frontales n°28 et le deuxième latéral n°27. Égalisez les périmètres. Avec de la tôle n°21, recouvrez le plafond, découpez l'excédent et collez les couvre-chants n°29 et 30. Collez le rouf en le centrant sur la dunette.

Kleben Sie an die Decke Nr. 26 eines der Seitenteile Nr. 27, die beiden Frontteile Nr. 28 und das zweite Seitenteil Nr. 27. Gleichen Sie den Umfang ab. Beplanken Sie nun die Decke mit der Platte Nr. 21, schneiden Sie die Überstände ab und kleben Sie die Scheuerleisten Nr. 29 und 30 an. Kleben Sie die Backskiste mittig auf der Hütte an.

Lijm op het dak nr. 26 een zijkant nr. 27, de twee voorkanten nr. 28 en de tweede zijkant nr. 27. Maak de omtrekken gelijk. Bedek het dak met plaat nr. 21, snijd de resten weg en lijm de kantafdekkingen nr. 29 en 30 vast. Lijm de kajuitskap in het midden op de kampanje.

Incollare sul tetto n. 26 un laterale n. 27, i due frontali n. 28 ed il secondo laterale n. 27, quindi livellare i perimetri. Con compensato n. 21 rivestire il tetto, ritagliare l'eccedente ed incollare i copriangoli n. 29 e 30. Incollare il tambucio centrato sul cassero.

Cole no tecto nº 26 uma peça lateral nº 27, as duas frontais nº 28 e a segunda lateral nº 27. Iguale os perímetros. Forre o tecto com chapa nº 21. Recorte as partes que sobrarem e cole os tapa-cantos nos 29 e 30. Cole a gaiuta centrada sobre o tombadilho.



31

Tapacantos mamparo.
Bulkhead edging strips.
Couvre-chants cloison.
Scheuerleisten Schott.
Kantafdekkingen schot.
Copriangoli paratia.
Tapa-cantos antepara.



1x3x44
mm



600 mm

4

32

Trancaniles toldilla de popa.
Poop deck waterways.
Gouttières poupe
dunette arrière.
Stringer Poop.
Watergangen kampanjedek.
Trincarini casseroletto di poppa.
Trincanizes toldo da popa.



1x3x90
mm



600 mm

2

33

Trancanil del espejo.
Stern waterway.
Gouttière de l'arcasse.
Stringer Spiege.
Watergang van de spiegel.
Trincarino dello specchio.
Trincaniz do espelho.



1x3x75
mm



600 mm

2

7 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Ajuste y encole los tapacantos nº31, deje libre el espacio central donde posteriormente encolaremos la puerta. Fije los trancaniles nº32 y entre estos los dos nº33.

Adjust and glue on the edging strips no. 31, leaving the central space free. This is where you will glue the door on later. Fix the waterways no. 32 in place and the two waterways no. 33 between them.

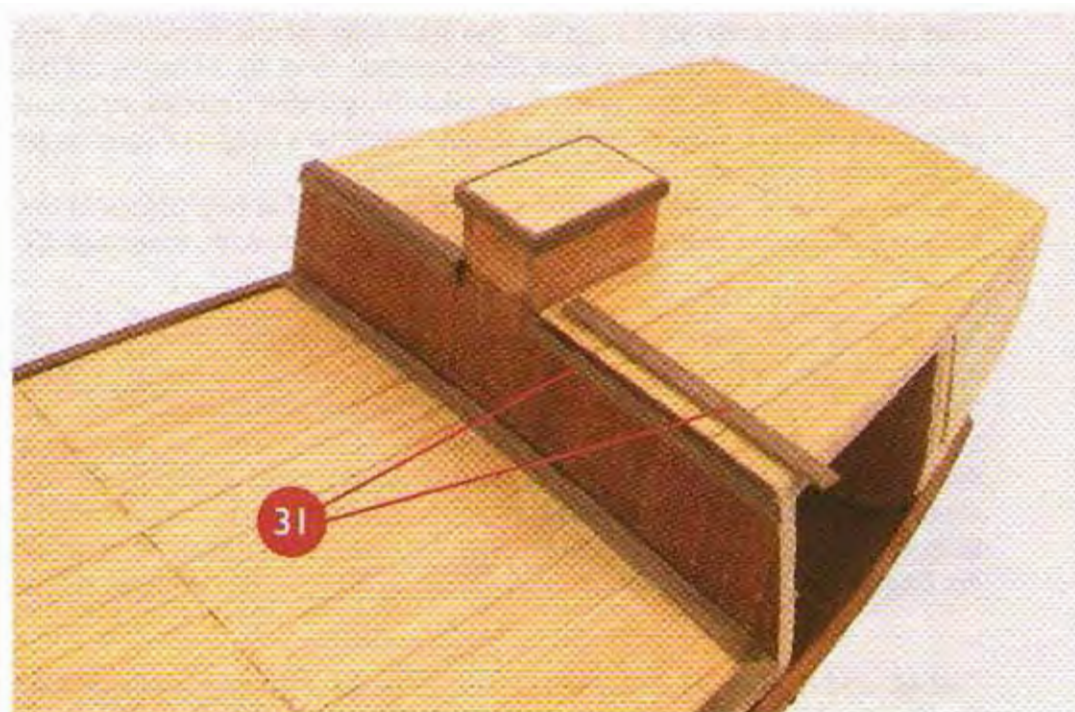
Adaptez et collez les couvre-chants nº31, laissez libre l'espace central où nous collerons ensuite la porte. Fixez les gouttières nº32 et entre celles-ci les deux nº33.

Passen Sie die Scheuerleisten Nr. 31 an und kleben Sie sie fest. Lassen Sie dabei in der Mitte ein Stück frei, wo später die Tür eingeklebt wird. Befestigen Sie die Stringer Nr. 32 und dazwischen die beiden Teile Nr. 33.

Maak de kantafdekkingen nr. 31 passend en lijm ze vast. Laat de middenruimte waar later de deur ingeplakt wordt vrij. Maak de watergangen nr. 32 en hiertussen de twee onderdelen nr. 33 vast.

Adattare ed incollare i copriangoli n. 31, lasciando libero lo spazio centrale in cui poi bisogna incollare la porta. Fissare i trincarini n. 32 e tra essi gli altri due n. 33.

Ajuste e cole os tapa-cantos nº 31. Deixe livre o espaço central onde posteriormente deverá ser colada a porta. Fixe os trincanizes nº 32 e, entre estes, os dois nº 33.



22

Forro mamparos.
Bulkhead planking.
Bordé de cloisons.
Schottenbeplankung.
Huid schotten.
Rivestimento paratie.
Forro anteparas.



0,5x5x600
mm



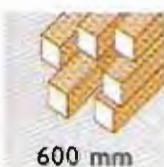
7

23

Forro casco y amuradas.
Hull and bulwark planking.
Recouvrement coque et
pavois.
Rumpf- und
Schanzkleidbeplankung.
Rompbeplating en
verschansingen.
Rivestimento scafo e murate.
Forro casco e amuradas.



2x6x600
mm



53

34

Forro interior amuradas.
Bulwark interior planking.
Bordé intérieur pavois.
Innenbeplankung
Schanzkleider.
Binnenhuid verschansingen.
Rivestimento interno murate.
Forro interior amuradas.



2x2x460
mm



2

8 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Encole y clave una traca nº23 contra el canto libre de la cubierta, marque y corte los orificios para los imbornales. Encole otra traca nº23 en el interior, sobre el trancanil y contra la traca exterior, encole otra exterior y rehaga los imbornales. Siga forrando alternativamente hasta completar cuatro tracas de altura por el interior más una nº34. Lime todo el casco, hasta igualar la superficie. Bajo el espejo encole dos trozos de listón nº23 y forre la popa con chapa nº22.

Glue and nail a strip no. 23 against the free edge of the deck. Mark and cut out the holes for the scuppers. Glue another strip no. 23 inside on the waterway and against the outer strip. Glue on another outside strip and redo the scuppers. Continue planking alternately to a height of four strips on the inside plus one no. 34.

File the whole of the hull until the surface is even. Glue two pieces of the strip no. 23 under the transom and plank the stern with sheet no. 22.

Collez et clouez une virure n°23 contre le chant libre du pont, marquez et coupez les orifices pour les dalots. Collez une autre virure n°23 à l'intérieur, sur la gouttière et contre la virure extérieure, collez-en une autre extérieure et refaites les dalots. Continuez à recouvrir alternativement jusqu'à ce que vous complétiez quatre virures de hauteur à l'intérieur plus une autre n°34. Limez toute la coque jusqu'à ce que vous en égalisiez la surface. Sous l'arcasse, collez deux morceaux de baguette n°23 et recouvrez la poupe avec de la tôle n°22.

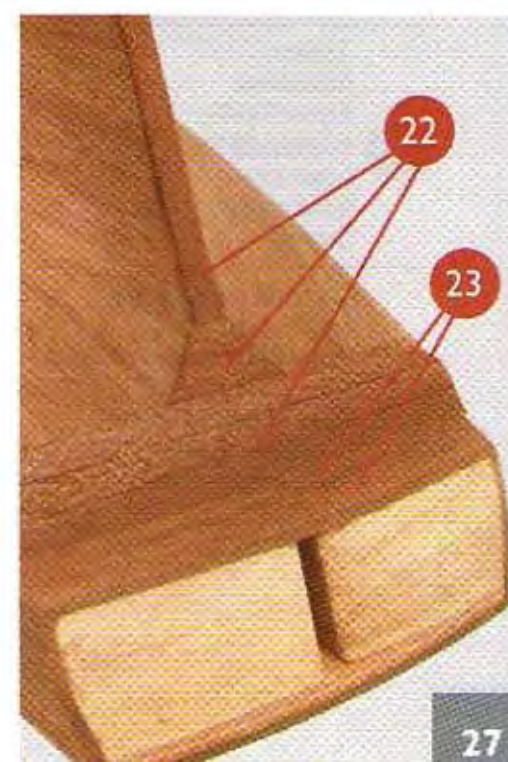
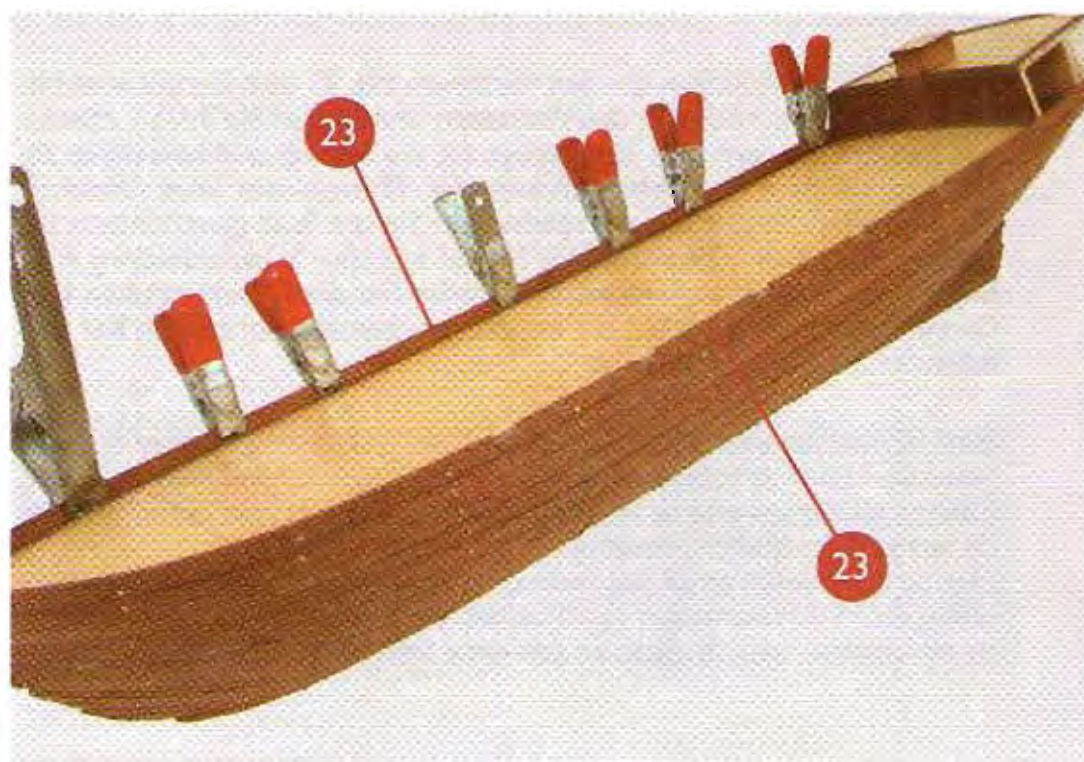
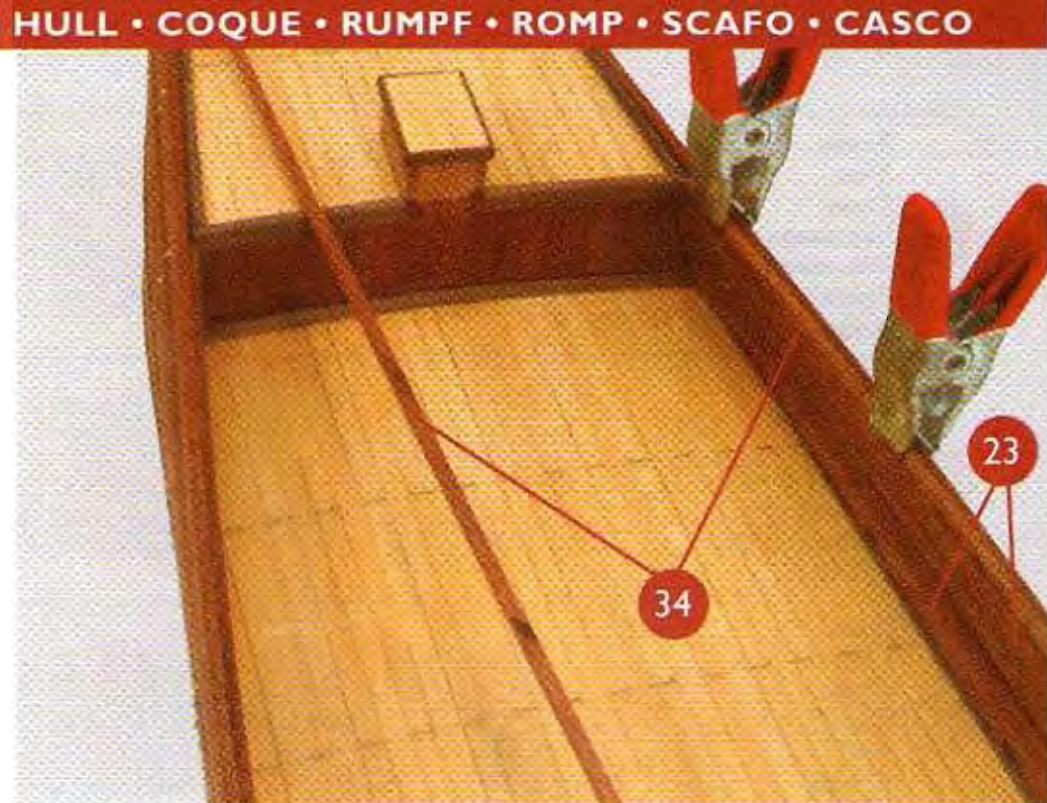
Kleben und nageln Sie eine Plankenreihe Nr. 23 an die freie Kante des Decks, markieren Sie die Öffnungen für die Speigatte und schneiden Sie diese aus. Kleben Sie eine weitere Plankenreihe Nr. 23 innen auf den Stringer; kleben Sie noch eine Plankenreihe an die Außenseite und stellen Sie auch hier die Speigatte her. Fahren Sie mit dem Beplanken wechselweise fort, bis Sie innen vier Plankenreihen hoch sowie ein Teil Nr. 34 fertig gestellt haben.

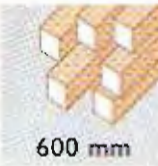
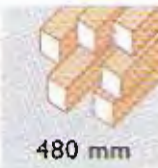
Feilen Sie den gesamten Rumpf ab, um seine Oberfläche zu glätten. Kleben Sie unter dem Spiegel zwei Stücke von der Leiste Nr. 23 an und verkleiden Sie das Heck mit der Platte Nr. 22.

Lijm en spijker een huidgang nr. 23 tegen de vrije kant van het dek, markeer en snijd de gaten voor de spuigaten. Lijm een andere huidgang nr. 23 aan de binnenkant, op de watergang en tegen de buitenste huidgang. Lijm een andere aan de buitenkant en maak opnieuw de spuigaten. Ga door met om en om bedekken totdat de vier hoge huidgangen aan de binnenkant plus onderdeel nr. 34 zijn afgerond. Schaaf de hele romp bij totdat het oppervlak egaal is. Lijm onder de spiegel twee stukken van latje nr. 23 en bedek het achterschip met plaat nr. 22.

Incollare ed inchiodare una fascia n. 23 contro l'angolo libero della coperta, segnare e tagliare gli orifizi per gli ombrinali. Incollare un'altra fascia n. 23 dall'interno, sul trincarino e contro la fascia esterna, incollarne un'altra dall'esterno e ripassare gli ombrinali. Continuare rivestendo alternativamente fino all'altezza di quattro fasce dall'interno più una n. 34. Limare l'intero scafo fino a livellarne la superficie. Incollare sotto lo specchio due pezzi di listello n. 23 e rivestire la poppa con del compensato n. 22.

Cole e pregue uma cinta nº 23 contra o canto livre da coberta. Marque e corte os orifícios para os embornais. Cole outra cinta nº 23 no interior, sobre o trincariz e contra a cinta externa. Cole outra exterior e volte a fazer os embornais. Continue a forrar alternativamente até completar quatro cintas de altura pelo interior mais uma nº 34. Lime todo o casco, até igualar a superfície. Sob o espelho, cole dois pedaços de faixa nº 23 e forre a popa com chapa nº 22.



35	Roda. Stem. Roue. Vorsteven. Voorsteven. Ruota. Roda.				1
36	Codaste. Sternpost. Étambot. Achterstevan. Achterstevan. Dritto di poppa. Cadaste				1
37	Quilla. Keel. Quille. Kiel. Kiel. Chiglia. Quilha		4x4x355 mm		1 600 mm
38	Zapata. False keel. Fausse quille. Kielverstärkung. Loze kiel. Sottochiglia. Sapata		2x4x355 mm		1 480 mm
39	Cintones superiores. Upper wales. Préceintes supérieures. obere Berghölzer. Bovenste berghouten. Bottazzi superiori. Cintas superiores.		1,5x5x550 mm		2 600 mm

9 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Conforme los asientos para la roda nº35 y la quilla nº37. Taladre la roda y encólela así como el codaste nº36, igúalelo y fije la quilla, sobre la cual encolaremos la zapata nº38. Iguale las uniones y lije. Encole los cintones nº39 enrasándolos a las amuradas y de proa a popa. Siguiendo el plano de planta marque las troneras, taladre y lime para cuadrar los orificios.

Fashion the housings for the stem no. 35 and the keel no. 37. Drill the stem and glue it and the sternpost no. 36 on. Even it up and attach the keel. Glue the false keel no. 38 onto the keel. Smooth the joints and sand. Glue on the wales no. 39 flush with the sides from stem to stern. Following the ground plan, mark the gunports, drill them and sand to make the holes square.

Formez les bases pour la roue nº35 et la quille nº37. Percez la roue et collez-la, ainsi que l'étambot nº36. Égalisez-le et fixez la quille sur laquelle nous collerons la fausse quille nº38. Égalisez les jointures et polissez. Collez les préceintes nº39 en les égalisant par rapport aux pavois et en allant de la proue à la poupe. En suivant la vue horizontale, marquez les ouvertures, percez et limez pour faire les orifices carrés.

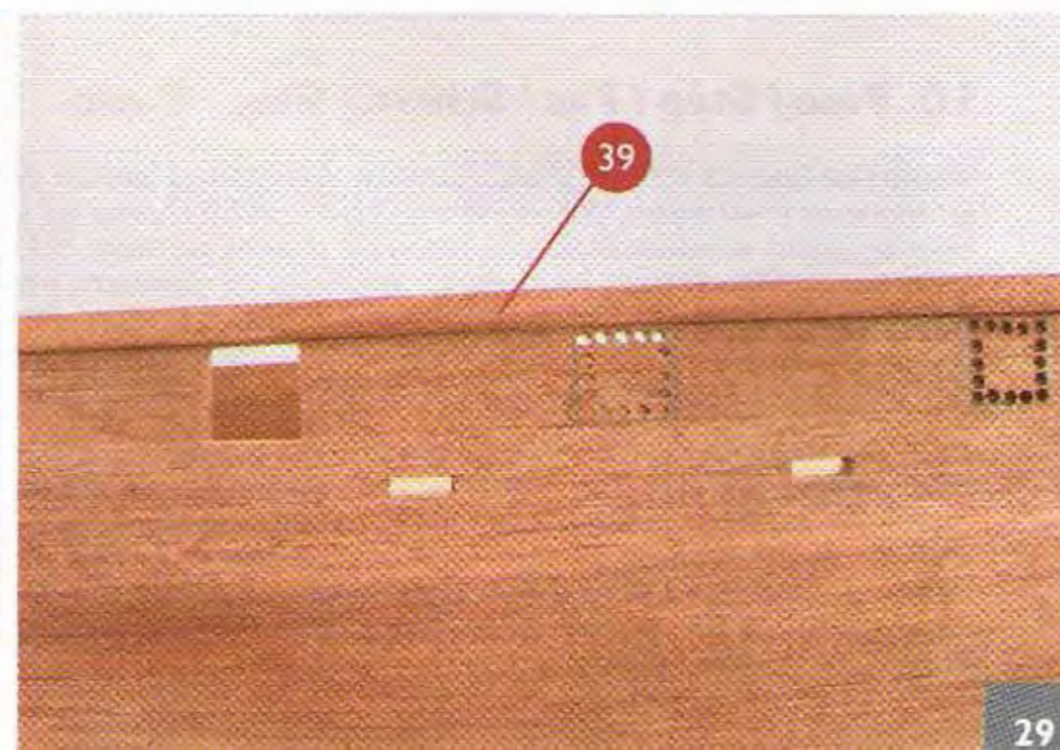
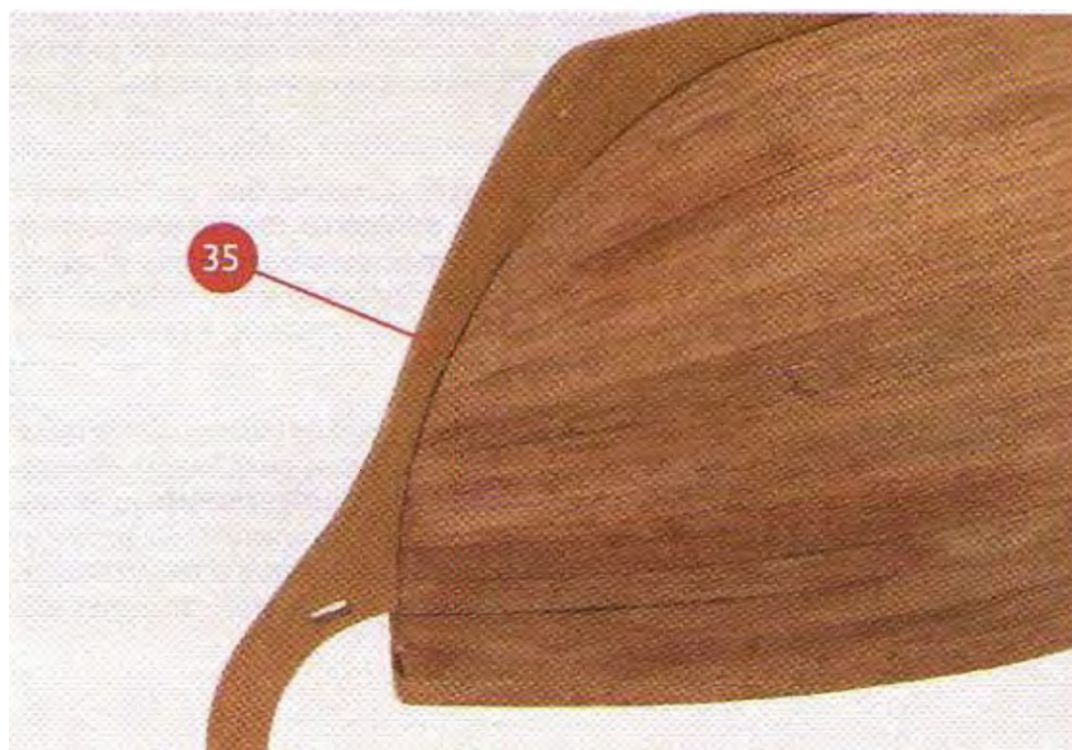
Formen Sie die Auflagen für den Vorstevan Nr. 35 und für das Kiel Nr. 37. Bohren Sie ein Loch in den Vorstevan und kleben Sie ihn an, ebenso wie den Achterstevan Nr. 36; gleichen Sie die Teile ab und befestigen Sie das Kiel, auf dem die Kielverstärkung Nr. 38 angeklebt wird. Gleichen Sie die Verbindungen ab und schmirgeln Sie die Teile glatt. Kleben Sie die Berghölzer Nr. 39 an, indem Sie sie mit den Schanzkleidern vom Bug bis zum Heck abgleichen. Markieren Sie die Geschützluken laut Grundrisszeichnung, stellen Sie die entsprechenden Bohrungen her und feilen Sie sie passend zurecht.

Geef de plaatsen waar de voorstevan nr. 35 en de kiel nr. 37 komen te zitten vorm. Doorboor de voorstevan en lijm deze net als de achterstevan nr. 36 vast. Maak ze glad en bevestig de kiel. Plak bovenop de kiel de loze kiel nr. 38. Maak de verbindingen glad en schuur bij.

Lijm de berghouten nr. 39 van de boeg tot aan het achterschip op hetzelfde niveau als de verschansingen vast. Markeer aan de hand van de bouwtekening de schietgaten, maak de gaten en geef deze met een vijl een vierkante vorm.

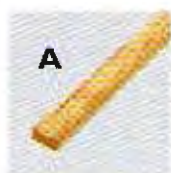
Dare forma agli assetti per la ruota n. 35 e la chiglia n. 37. Perforare la ruota ed incollarla, incollando anche il dritto di poppa n. 36, livellarlo e fissare la chiglia, sulla quale bisogna incollare la sottochiglia n. 38. Livellare le unioni e cartavetrare. Incollare i bottazzi n. 39 mettendoli a raso con le murate, da prua a poppa. Seguendo il piano di pianta segnare le cannoniere, perforarle e limarle per quadrare gli orifizi.

Forme os assentos para a roda nº 35 e a quilha nº 37. Perfure e cole a roda e o cadaste nº 36. Iguale-o e fixe a quilha. Sobre esta, cole a sapata nº 38. Iguale as uniões e lixe. Cole as cintas nº 39, deixando-as rentes com as amuradas, da proa à popa. De acordo com a planta baixa, marque as troneiras. Perfure e lime para dar a forma quadrada aos orifícios.



40

Marcos troneras.
Gunport frames.
Cadres ouvertures.
Rahmen Geschützluken.
Kozijnen schietgaten.
Cornici cannoniere.
Guarnições troneiras.



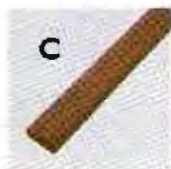
1x5x12
mm



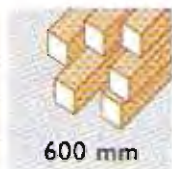
56

41

Cintones inferiores.
Lower wales.
Ceintures inférieures.
untere Berghölzer.
Onderste berghouten.
Battaglie inferiori.
Cintas inferiores.



1,5x4x520
mm



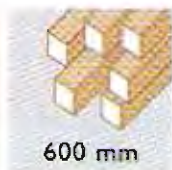
4

42

Barraganetes.
Rough-tree timbers.
Bastingages.
Schanzkleidstützen.
Relingsteunen.
Scalmi.
Braços.



1x3x26
mm



30

10 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Marque los listones n°40 y córtelos para que ajusten en el interior de las troneras y encóleos. Una vez seca la cola, iguáelos, tanto en el interior como en el exterior, a la amurada. Lije los cintones n°41 redondeando ligeramente los cantos y encóleos un milímetro por debajo de los imbornales. Corte los barraganetes n°42, según plano de sección, encóleos contra la amurada y sobre el trancanil. Una vez fijados, iguáelos a la amurada por la parte superior.

Mark the strips no. 40, cut them to fit inside the gunports and glue them on. Once the glue is dry, adjust them, on both the inside and the outside, to the side. Sand the wales no. 41, rounding the edges slightly, and glue them on one millimetre below the scuppers. Cut out the rough-tree timbers no. 42, as shown in the cross-section plan, and glue them against the side and on the waterway. Once they are dry, even them up to the side at the top.

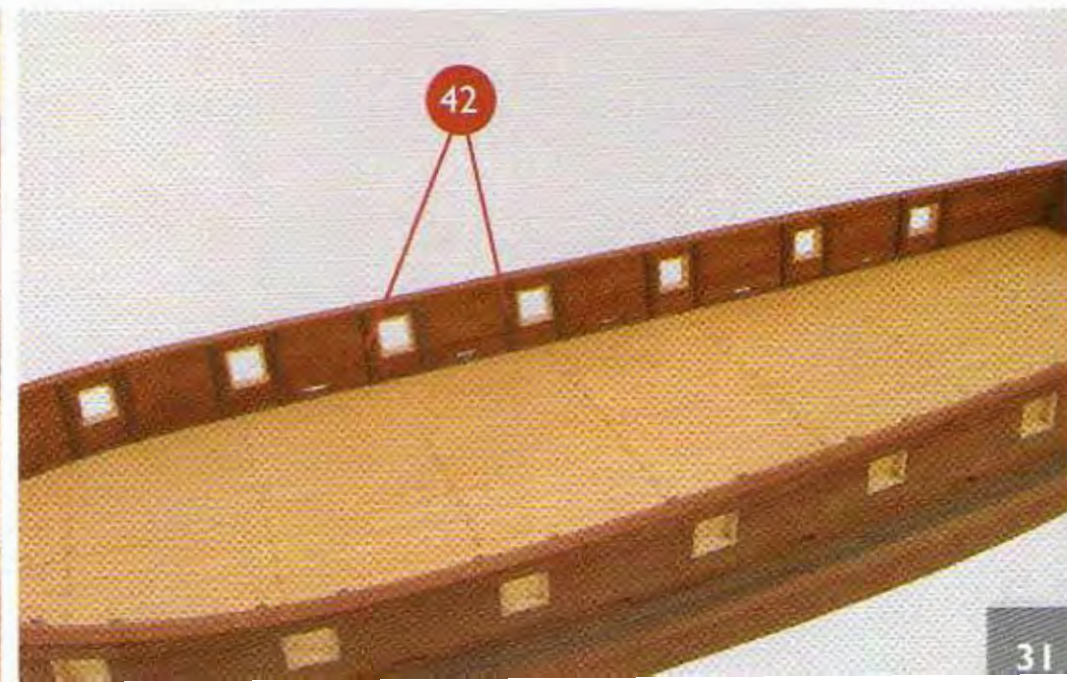
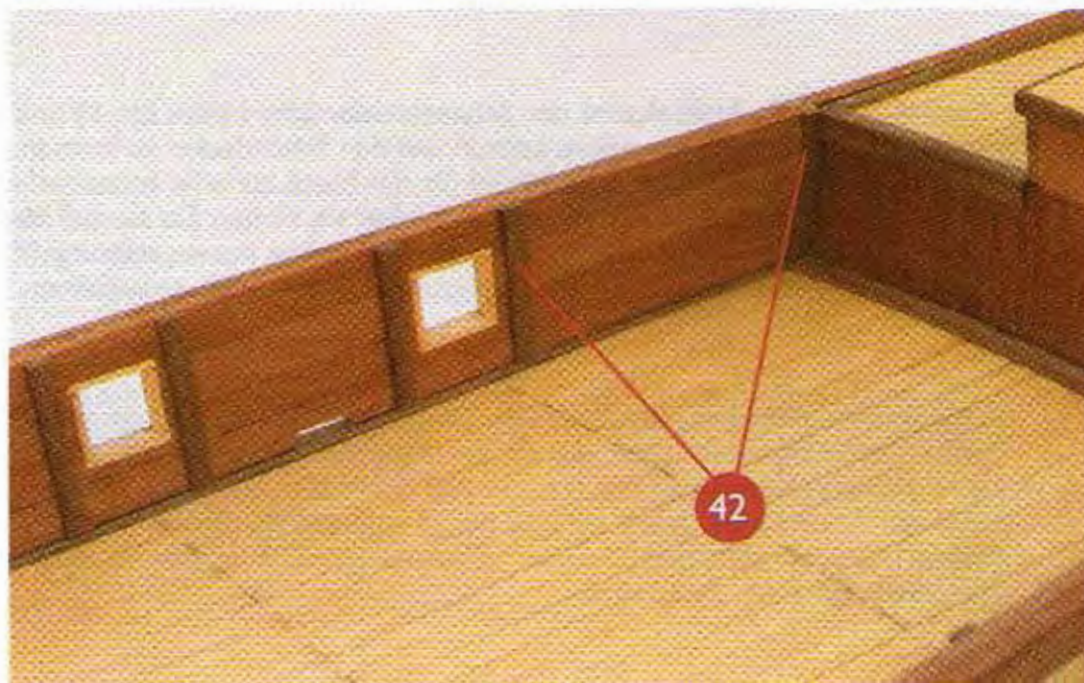
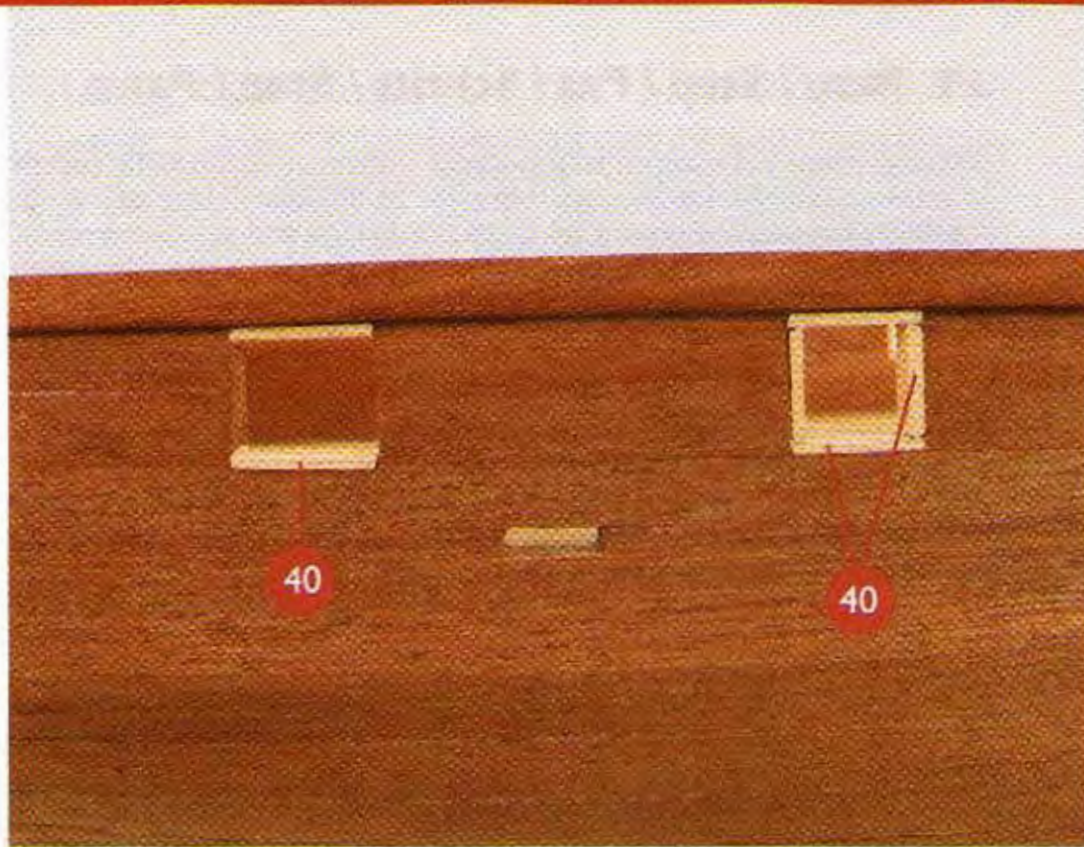
Marquez les baguettes n°40, coupez-les pour qu'elles rentrent dans les ouvertures et collez-les. Quand la colle est sèche, égalisez-les, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur, par rapport au pavois. Polissez les préceintes n°41 en arrondissant légèrement les chants et collez-les un millimètre en dessous des dalots. Coupez les bastingages n°42, selon le plan de coupe, collez-les contre le pavois et sur la gouttière. Lorsqu'ils sont fixés, égalisez-les par rapport au pavois sur la partie supérieure.

Markieren Sie die Leisten Nr. 40, schneiden Sie sie passend für die Innenseite der Geschützluken zurecht, und kleben Sie sie fest. Lassen Sie den Leim trocknen und gleichen Sie sie dann sowohl innen als auch außen mit dem Schanzkleid ab. Schmiegeln Sie die Berghölzer Nr. 41 so ab, dass sie an den Kanten leicht abgerundet sind, und kleben Sie sie einen Millimeter unterhalb der Speigatte an. Schneiden Sie die Schanzkleidstützen Nr. 42 laut Querschnittzeichnung zurecht und kleben Sie sie an das Schanzkleid und auf den Stringer. Gleichen Sie sie anschließend mit der Oberseite des Schanzkleides ab.

Markeer de lastjes nr. 40 en snijd ze af, zodat ze in de schietgaten passen. Lijm ze vast. Pas de latjes, zodra de lijm is opgedroogd, zowel aan de binnen- als de buitenkant, aan de verschansing aan. Schuur de berghouten nr. 41 en geef de randen een enigszins ronde vorm. Lijm ze een millimeter onder de spuigaten. Snijd de relingsteunen nr. 42 volgens de doorsnedetekening uit en lijm ze tegen de verschansing en op de watergang. Maak ze, als ze eenmaal vastzitten, aan de bovenkant gelijk aan de verschansing.

Segnare i listelli n. 40 e tagliarli per adattarli all'interno delle cannoniere ed incollarli. Far asciugare la colla, livellarli, sia dall'interno che dall'esterno, con la murata. Cartavetrare i bottazzi n. 41 arrotondandone leggermente gli spigoli ed incollarli un millimetro sotto gli ombrinali. Tagliare gli scalmi n. 42, come da piano di sezione, incollarli contro la murata e sul trincarino. Fissarli quindi e livellarli con la murata dalla parte superiore.

Marque as faixas n° 40. Corte-as para que se ajustem no interior das troneiras. Cole-as. Quando a cola estiver seca, iguale-as, tanto na parte interna como na externa, à amurada. Lixe as cintas n° 41, arredondando ligeiramente os cantos. Cole-as um milímetro abaixo dos embornais. Corte os braços n° 42, de acordo com a planta de secção vertical. Cole-os contra a amurada e sobre o trancaniz. Quando a cola secar, nivele-os à parte superior da amurada.

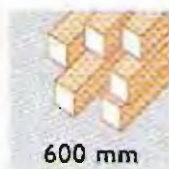


43

Tapas de regala.
Gallant rails.
Lisses de pavois.
Schandeckel.
Relingen.
Coperture del discolato.
Tampas do alcatrate.



2x2x600
mm



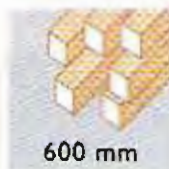
6

44

Batayolas de la toldilla.
Poop railings.
Batayoles de la dunette.
Bordgeländer Hütte.
Kampanjereligen.
Battagliole del cassero.
Balastrada do tombadilho.



4x4x110
mm



2

II Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Sobre el canto exterior de las amuradas, encole un listón nº43, contra el primero encole dos listones más para conformar la tapa de regala. Corte las batayolas de popa nº44, lijelas y redondee uno de sus extremos, encólelas sobre las regala dejándolas sobresalir por popa y lije hasta igualarlas con la inclinación del espejo.

Glue a strip no. 43 on the outer edge of the sides. Then glue two more strips against the first to make the gallant rail. Cut out the aft rails no. 44, sand them and round one end. Glue them against the gallant rails, allowing them to overlap at the stern. Sand them until they are level with the angle of the transom stern.

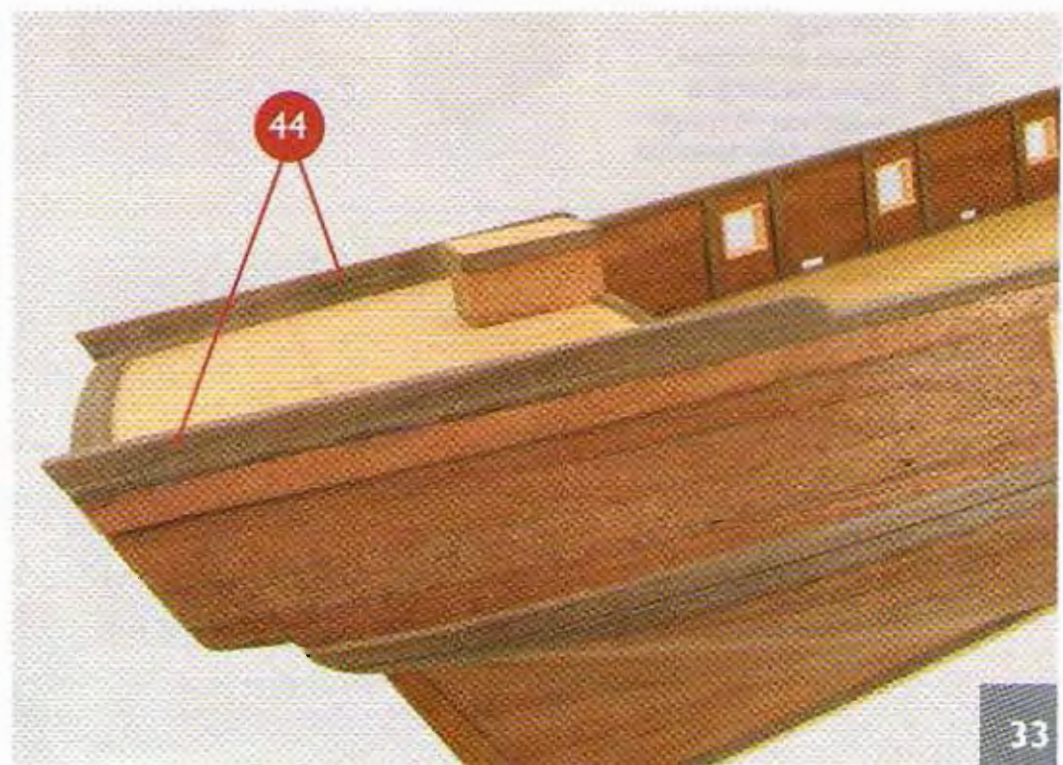
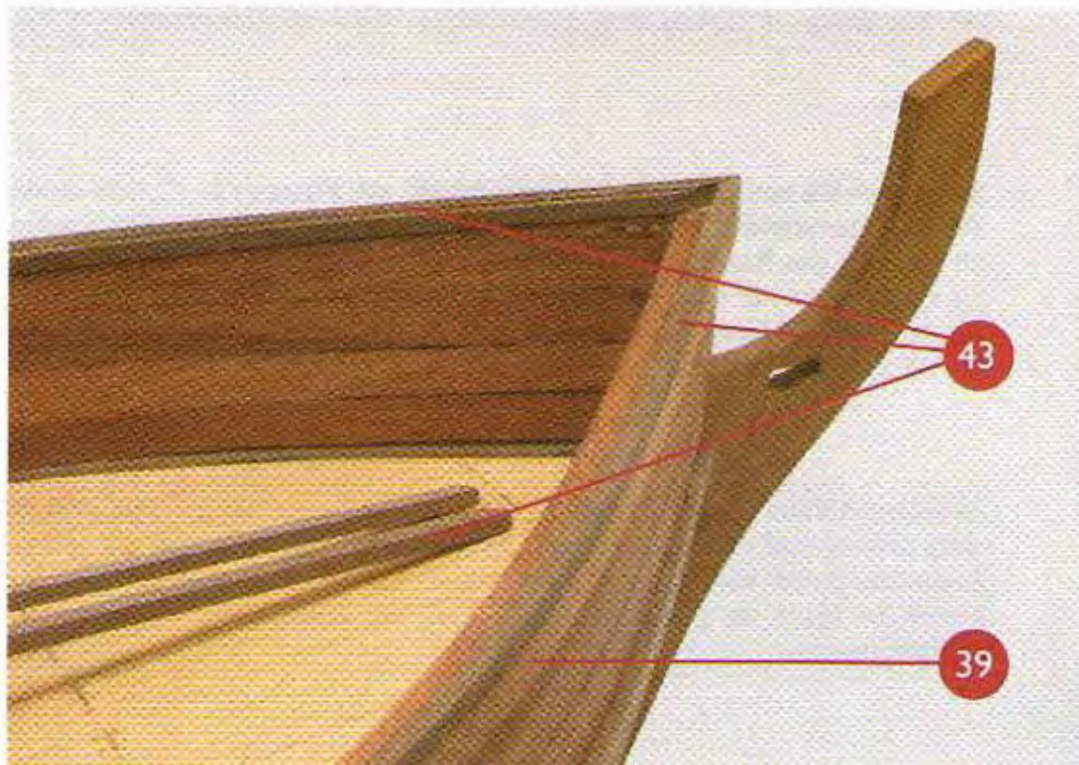
Sur le chant extérieur des pavois, collez une baguette n°43. Contre le premier, collez deux baguettes de plus pour former la lisse de bastingage. Coupez les batayoles de poupe n°44, polissez-les et arrondissez-en une extrémité. Collez-les sur les lisses en les laissant ressortir à la poupe et polissez jusqu'à les égaliser par rapport à l'inclinaison de l'arcasse.

Kleben Sie an die Außenkante der Schanzkleider eine Leiste Nr. 43 und kleben sie an diese zwei weitere Leisten, um den Schandeckel zu formen. Schneiden Sie die Bordgeländer Nr. 44 für das Heck zurecht, schmirgeln Sie sie glatt und runden Sie eines Ihrer Enden ab, kleben Sie sie auf die Dollborde, wobei Sie sie am Heck etwas überstehen lassen; schmirgeln Sie sie dann ab, um sie an die Neigung des Spiegels anzupassen.

Lijm op de buitenrand van de verschansingen een latje nr. 43. Lijm tegen het eerste nog twee latjes om er de reling mee te maken. Snijd de verschansingskleden van het achterschip nr. 44 uit, schuur ze en maak een van de uiteinden rond. Lijm ze op de relingen en laat ze iets over het achterschip uitsteken. Schuur ze totdat ze gelijk komen te zitten aan de buiging van de spiegel.

Incollare un listello n. 43 sull'angolo esterno delle murate, incollare poi contro il primo due listelli in più per dare forma alla copertura del discolato. Tagliare le battaglie di poppa n. 44, cartavetrarle ed arrotondarne una estremità, incollarle sui discolati facendole fuoriuscire da poppa e cartavetrarle fino a livellarle con l'inclinazione dello specchio.

Sobre o canto externo das amuradas, cole uma faixa nº 43. Cole sobre esta outras duas faixas para formar a tampa do alcatrate. Corte as balaustradas da popa nº 44. Lixe-as e arredonde uma das suas extremidades. Cole-as sobre as bordas da amurada, deixando-as sobressair na popa. Lixe-as até igualar com a inclinação do espelho.





22	Forro mamparos. Bulkhead planking. Bordé de cloisons. Schottenbeplankung. Huid schotten. Rivestimento paratie. Forro anteparas.		0,5x5x600 mm		7
45	Espejo de popa. Transom stern. Arcasse arrière. Spiegelheck. Spiegel. Specchio di poppa. Espelho da popa.		2 mm		1
46	Aro del espejo. Stern ring. Anneau de l'arcasse. Bogen des Spiegels. Hoepel van de spiegel. Cerchio dello specchio. Aro do espelho.		2 mm		1
47	Troneras. Gunports. Ouvertures. Geschützluken. Schietgaten. Cannoniere. Troneiras.		-		2
48	Cintón espejo. Stern wale. Ceinture arcasse. Bergholz Spiegel. Berghout spiegel. Bottazzo dello specchio. Cinta espelho.		2x2x88 mm		1

12 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Forre una cara del espejo n°45 con chapas n°22, recorte los sobrantes, lije y encólelo contra la popa del casco. Forre la cara exterior. Encole el arco n°46, iguale los cantos y fórrelos. Ajuste y encole las troneras n°47 y el cintón n°48.

Plank one side of the transom stern no. 45 with sheets no. 22. Cut off the excess, sand and glue it against the hull stern. Plank the exterior. Glue on the arch no. 46, level the edges and plank them. Adjust and glue on the gunports no. 47 and the wale no. 48.

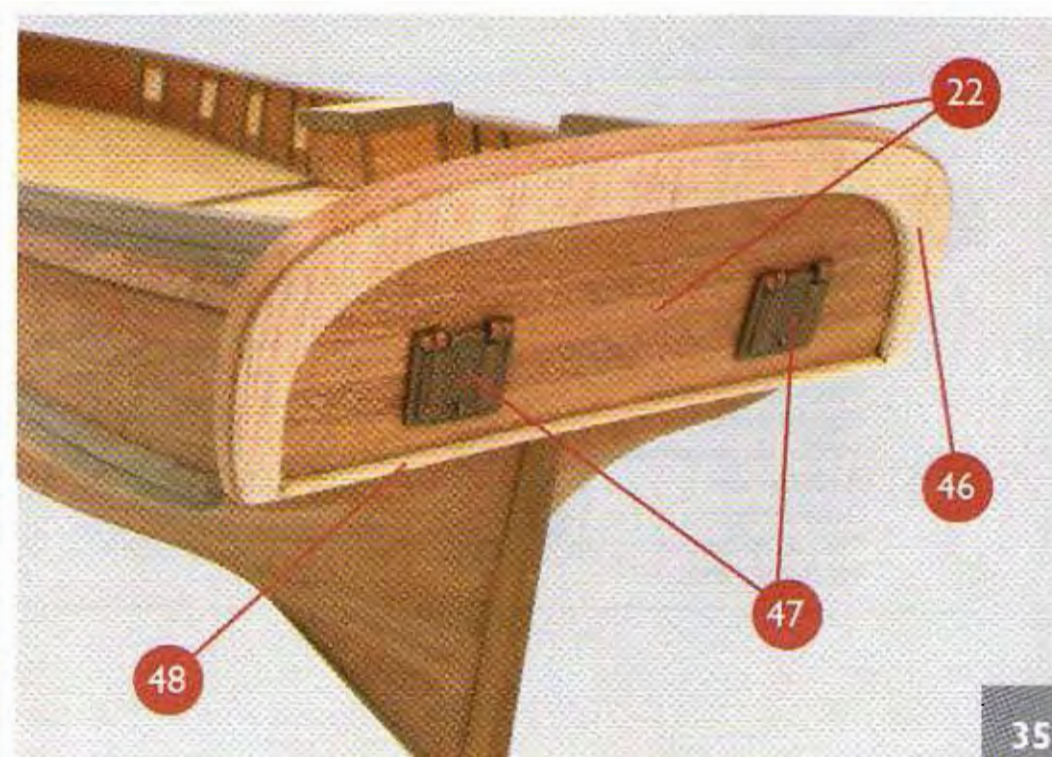
Recouvrez une face de l'arcasse n°45 avec des tôles n°22, découpez l'excédent, polissez et collez-la contre la poupe de la coque. Recouvrez la face extérieure. Collez l'arc n°46, égalisez les chants et recouvrez-les. Adaptez et collez les ouvertures n°47 et la ceinture n°48.

Beplanken Sie eine Seite des Spiegels Nr. 45 mit Platten Nr. 22, schneiden Sie die Überstände ab, schmirgeln Sie den Spiegel ab und kleben Sie ihn an den Bug des Rumpfes an. Beplanken Sie auch die andere Seite. Kleben Sie den Bogen Nr. 46 an, gleichen Sie die Kanten ab und verkleiden Sie sie. Passen und kleben Sie die Geschützluken Nr. 47 und das Bergholz Nr. 48 an.

Bedek een kant van de spiegel nr. 45 met platen nr. 22, snijd de resten weg, schuur het geheel en lijm het tegen de achterkant van de romp. Bedek de buitenkant. Lijm de boog nr. 46 vast, maak de randen glad en bedek ze. Maak de schietgaten nr. 47 en het berghout nr. 48 passend en lijm ze vast.

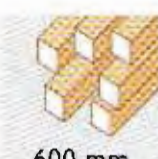
Rivestire una facciata dello specchio n. 45 con del compensato n. 22, ritagliarne l'eccedente, cartavetrarlo e incollarlo contro la poppa dello scafo. Rivestirne la facciata esterna. Incollare l'arco n. 46, livellarne gli spigoli e rivestirli. Adattare ed incollare le cannoniere n. 47 e il bottazzo n. 48.

Forre um lado do espelho nº 45 com chapas nº 22. Recorte as partes que sobrarem. Lixe e cole-o contra a popa do casco. Forre o lado externo. Cole e iguale os cantos do arco nº 46. Forre-os. Ajuste e cole as troneiras nº 47 e a cinta nº 48.



18	Clavos. Nails. Clous. Nägel. Nagels. Chiodi. Pregos.		12 mm		650
----	--	---	-------	---	-----

49	Fogonadura timón. Rudder partners frame. Étambrai gouvernail. Ruderloch. Vissing roer. Mastra timone. Enora leme.		1,5x4x12		600 mm
----	---	---	----------	---	--------

50	Fogonadura timón. Rudder partners frame. Étambrai gouvernail. Ruderloch. Vissing roer. Mastra timone. Enora leme.		1,5x4x12		600 mm
----	---	---	----------	---	--------

51	Pala timón. Rudder blade. Safran du gouvernail. Ruderblatt. Helmstok. Pala timone. Pá do leme.		-		1
----	--	--	---	--	---

52	Mecha del timón. Rudderstock. Mèche du gouvernail. Ruderspindel. Roerkoning. Miccia del timone. Mecha do leme.		4x4x60 mm		600 mm
----	--	---	-----------	---	--------

53	Bisagras. Hinges. Charnières. Scharniere. Scharnieren. Cerniere. Dobradiças.		-		6
----	--	---	---	---	---

54	Ejes. Pins. Axes. Zapfen. Assen. Agugliotti. Eixos.		Ø2x6 mm		4
----	---	---	---------	---	---

13 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Taladre desde la parte inferior del espejo hacia la cubierta, siguiendo la inclinación del codaste, con broca de 5mm. Corte los marcos nº49 y 50 para la fogonadura del timón, encólelos sobre cubierta, lijelos y rectifique el taladro. Corte la mecha nº52, ajústela en la pala nº51 y encole ambas entre sí. Corte los rebajes para colocar las bisagras nº53 y monte éstas mediante los ejes nº54. Fije la pala al casco mediante puntas nº18.

Use a 5 mm bit to drill a hole from the bottom of the transom stern through to the deck. Cut out the frames nos. 49 and 50 for the rudder partners frames, glue them on deck, sand them and rectify the drill hole. Cut out the rudderstock no. 52, adjust it to the blade no. 51 and glue the two together. Make the recesses to take the hinges no. 53 and mount the hinges no. 54 with the pins no. 54. Attach the blade to the hull by means of the tacks no. 18.

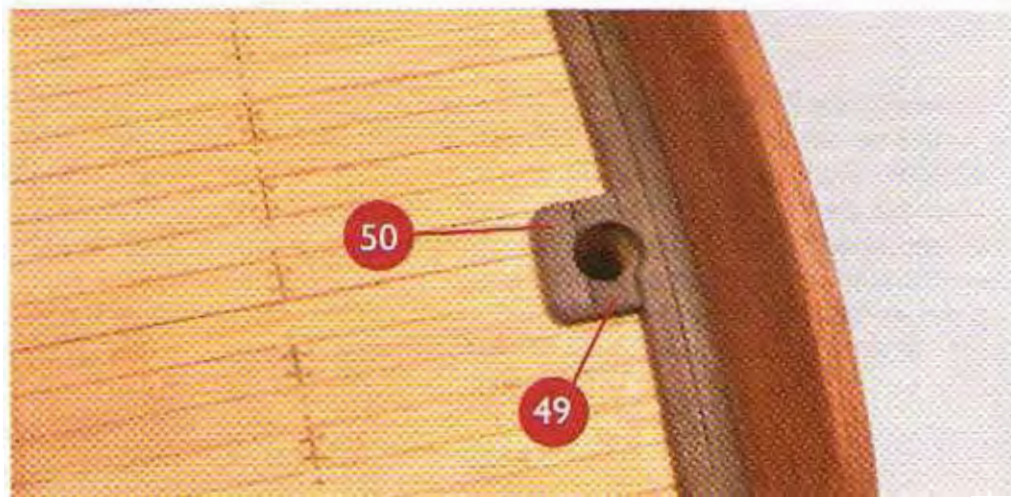
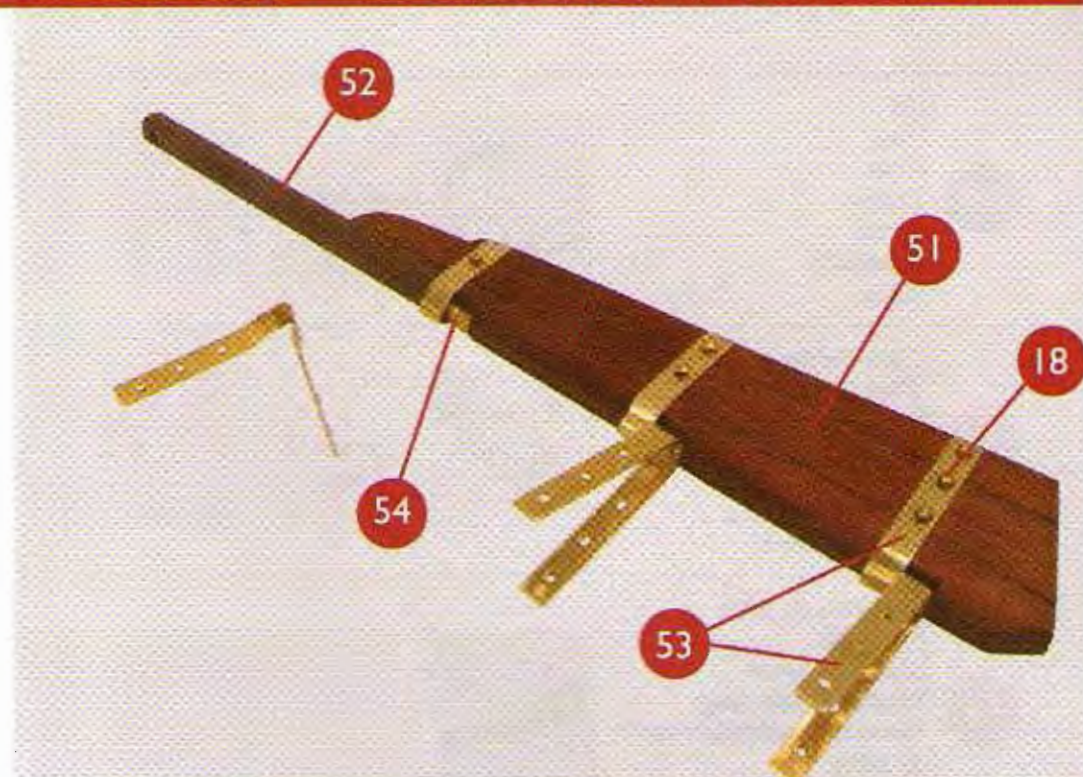
Avec un foret de 5 mm, percez depuis la partie inférieure de l'arcaste vers le pont en suivant l'inclinaison de l'étambot. Coupez les cadres nº49 et 50 pour l'étambrail du gouvernail, collez-les sur le pont, polissez-les et rectifiez la perforation. Coupez la mèche nº52, fixez-la sur le safran nº51 et collez-les l'un contre l'autre. Coupez les encoches pour placer les charnières nº53 et montez celles-ci au moyen des essieux nº54. Fixez le safran sur la coque avec les pointes nº18.

Stellen Sie von der Unterseite des Spiegels zum Deck hin unter Berücksichtigung der Neigung des Achterstevens mit einem 5-mm-Bohrer ein Loch her. Schneiden Sie die Rahmen Nr. 49 und 50 für das Ruderloch zurecht, kleben Sie sie auf dem Deck fest, schmirgeln Sie sie glatt und schleifen Sie die Bohrung noch einmal nach. Schneiden Sie die Ruderspindel Nr. 52 zurecht, passen Sie sie an das Ruderblatt Nr. 51 an und kleben Sie beide Teile aneinander. Schneiden Sie die Mulden für die Scharniere Nr. 53 heraus und setzen Sie diese mittels der Zapfen Nr. 54 ein. Befestigen Sie das Ruderblatt mit den Stiften Nr. 18 am Rumpf.

Maak met een boor van 5 mm vanaf de onderkant van de spiegel tot aan het dek een gat en volg daarbij de buiging van de achterstevan. Snijd de lijsten nr. 49 en 50 voor de openingen voor het roer uit, lijm ze op het dek vast, schuur ze bij en stel het gat bij. Snijd de roerkoning nr. 52 uit en breng deze in het roerblad nr. 51 en lijm beide onderdelen aan elkaar vast. Snijd de inkepingen waarin de scharnieren nr. 53 worden aangebracht uit en zet deze met behulp van de assen nr. 54 in elkaar. Bevestig het roerblad d.m.v. nageltjes nr. 18 aan de romp vast.

Perforare dalla parte inferiore dello specchio verso la coperta, seguendo l'inclinazione del dritto di poppa, con una punta da 5 mm. Tagliare gli infissi n. 49 e 50 per sistemare la mastra del timone, incollarli sulla coperta, cartavetrarli e rettificare il foro. Tagliare la miccia n. 52, adattarla alla pala n. 51 ed incollarle tra loro. Eseguire gli assottigliamenti per sistemarci le cerniere n. 53 e montarle mediante gli agugliotti n. 54. Fissare la pala allo scafo con alcune puntine n. 18.

Com uma broca de 5 mm, faça um orifício da parte inferior do espelho até a coberta, seguindo a inclinação do cadaste. Corte as guarnições nos 49 e 50 para a enora do leme. Cole-as sobre a coberta. Lixe-as e rectifique o orifício. Corte a mecha nº 52. Ajuste-a na pá nº 51 e cole ambas entre si. Corte os entalhes para colocar as dobradiças nº 53. Monte-as com os eixos nº 54. Fixe a pá ao casco mediante pontas nº 18.



54

Ejes.
Pins.
Axes.
Zapfen.
Assen.
Agugliotti.
Eixos.



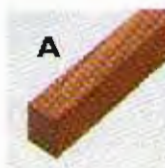
Ø2x6
mm



4

55

Caña del timón.
Tiller.
Barre du gouvernail.
Ruderpinne.
Helmstok.
Barra del timone.
Barra do leme.



3x3x40
mm



1

56

Batayolas de proa.
Fore rails.
Batayoles avant.
Schiffsgeländer Bug.
Verschansingskleden van
de boeg.
Battagliole di prua.
Balaustradas da proa.



2

57

Apóstoles de pescante.
Boat davit knightheads.
Apôtres de bossoir.
Ohrhölzer Davit.
Apostelen.
Apostoli di pescante.
Peça para amarrar
os cabos dos turcos.



4x4x28
mm



2

58

Pescantes.
Boat davits.
Bossoirs.
Davits.
Davits.
Pescanti.
Turcos.



4x4x30
mm



2

14 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Conforme la caña nº55, taladre el extremo más grueso con broca de 2mm y fíjela mediante un eje nº54 a la mecha nº52 previamente taladrada. Ajuste las batayolas de proa nº56 y encólelas después de hacer el rebaje para el bauprés. Corte, lije y encole los apóstoles nº57, lime el extremo superior hasta igualar a la tapa de regala, conforme los pescantes nº58 según plano de planta, encólelos y ajústelos.

Drill a hole in the rudderstock no. 52. Shape the tiller no. 55, drill a hole in the thicker end with a 2 mm bit and attach it to the rudderstock by means of a pin no. 54. Adjust the fore rails no. 56, make a recess for the bowsprit, and glue them in place. Cut out, sand and glue on the knightheads no. 57. Sand the top until it is level with the gallant rail. Shape the boat davits no. 58, as shown in the ground plan, glue them on and adjust them.

Formez la barre du gouvernail nº55, percez-en l'extrémité la plus épaisse avec un foret de 2mm et fixez-la, à l'aide d'un axe nº54, sur la meche nº52 percée au préalable. Ajustez les batayoles avant nº56 et collez-les après les avoir surbaissées pour le mâit de beauprés. Coupez, polissez et collez les apôtres nº57, limez-en l'extrémité supérieure jusqu'à les égaliser par rapport à la lisse de bastingage. Formez les bossoirs nº58 selon la vue horizontale, collez-les et ajustez-les.

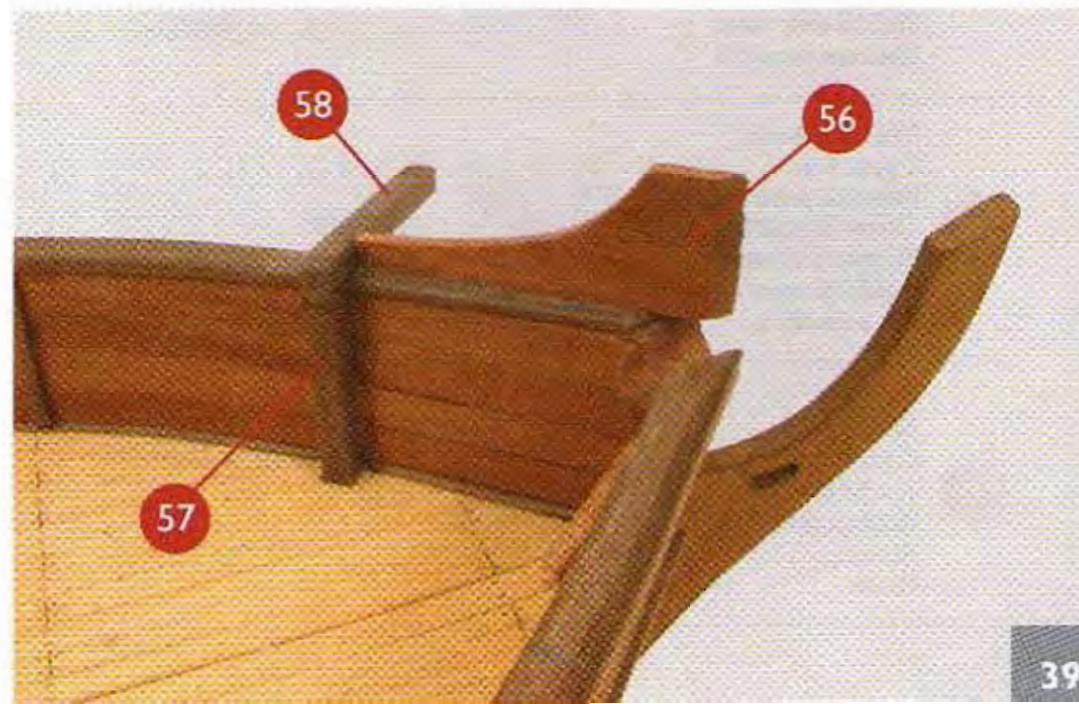
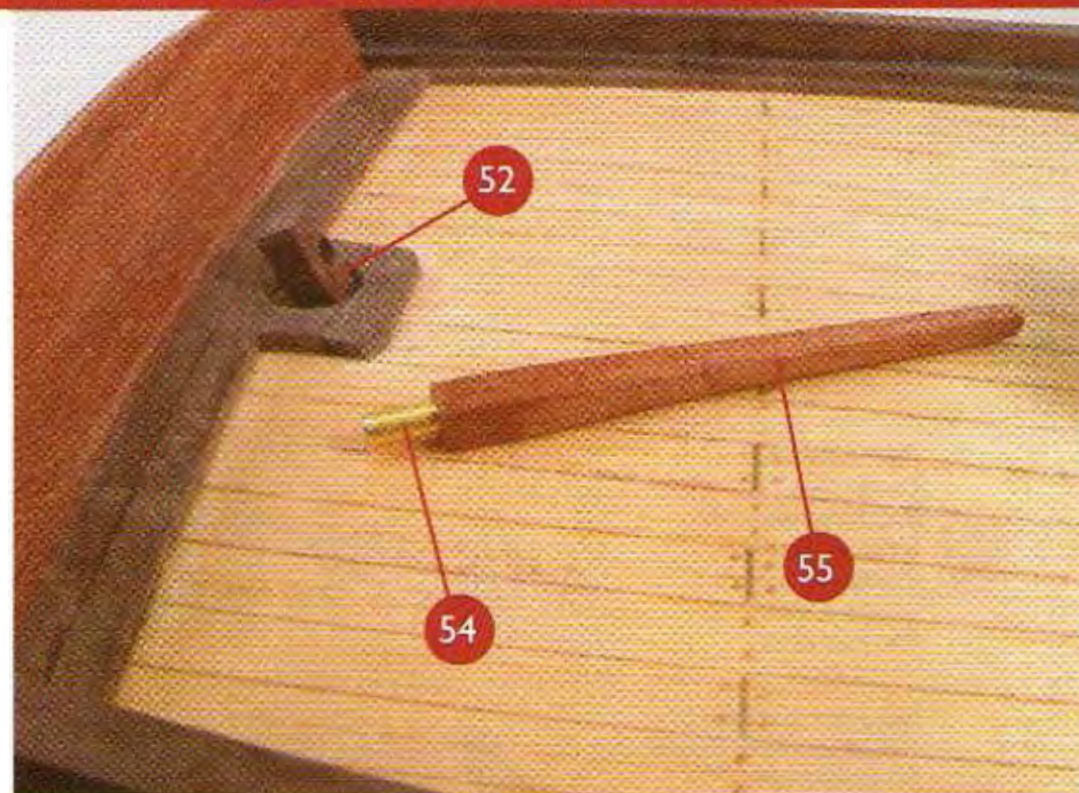
Formen Sie die Ruderpinne Nr. 55, stellen Sie am dickeren Ende mit einem 2-mm-Bohrer ein Loch her und befestigen Sie sie mit einem Zapfen Nr. 54 an der Ruderspindel Nr. 52, in der Sie zuvor ebenfalls ein Loch praktiziert haben. Passen Sie die Buggeländer Nr. 56 an, stellen Sie die Mulde für den Bugspriet her und kleben Sie die Geländer fest. Schneiden Sie die Ohrhölzer Nr. 57 zurecht, schmirgeln Sie sie ab und kleben Sie sie an; feilen Sie das obere Ende so, das es mit dem Schandeckel abgeglichen ist; formen Sie die Davits Nr. 58 laut Grundrisszeichnung passen Sie an und kleben Sie sie fest.

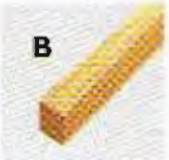
Geef de helmstok nr. 55 vorm, maak in het dikste uiteinde met een boor van 2 mm een gat en bevestig de helmstok d.m.v. een as nr. 54 aan de van tevoren doorboorde roerkoning nr. 52 vast.

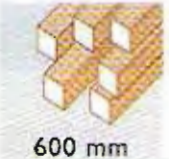
Maak de verschansingskleden van de boeg nr. 56 passend en lijm ze, na de uitsparing voor de boegspriet te hebben gemaakt, vast. Snijd de apostelen nr. 57 uit, schuur ze en lijm ze vast. Schuur het bovenuiteinde totdat deze gelijk is aan de reling. Maak de bootsdavits nr. 58 volgens de bouwtekening, lijm ze vast en maak ze passend.

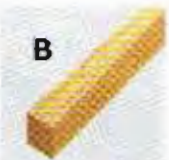
Dare forma alla barra n. 55, perforarne l'estremità più grossa con una punta da 2 mm e fissarla mediante un asse n. 54 alla miccia n. 52 previamente perforata. Adattare le battagliole di prua n. 56 ed incollarle dopo aver eseguito l'assottigliamento per il bompresso. Tagliare, cartavetrare ed incollare gli apostoli n. 57, limarne l'estremità superiore fino a livellarla con la copertura del discollato, dare forma ai pescanti n. 58 come da piano di pianta, quindi incollarli ed adattarli.

Dê forma à vara nº 55. Perfure a extremidade mais grossa com uma broca de 2 mm. Fixe-a mediante um eixo nº 54 à mecha nº 52 (previamente perfurada). Ajuste as balastradas da proa nº 56. Cole-as depois de fazer o rebaixe para o gurupês. Corte, lixe e cole as peças para amarrar os cabos nº 57. Lime a extremidade superior até igualar com a tampa do alcatrate. Forme os turcos nº 58 de acordo com a planta baixa. Cole e ajuste-os.



59	Pies inferiores. Lower feet. Rebords inférieurs. Untere Stützfüße. Onderste voeten. Supporti inferiori. Pès inferiores.		2x2x35 mm		2
----	---	---	--------------	---	---

60	Refuerzos escobenes. Hawsehole reinforcements. Renforts écobiers. Klusenverstärkungen. Versterkingen kluisgaten. Rinforzi delle cubie. Reforços escovéns.		1,5x5x30 mm		2
----	---	---	----------------	---	---

61	Pies superiores. Upper feet. Rebords supérieurs. Obere Stützfüße. Bovenste voeten. Supporti superiori. Pès superiores.		2x2x30 mm		2
----	--	---	--------------	---	---

62	Cintones. Guard rails. Préceintes. Berghölzer. Berghouten. Bottazzi. Cintas.		1x1x485 mm		2
----	--	---	---------------	---	---

15 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte y encole los pies nº59, sobre éstos, encole los refuerzos nº60 y taladre con broca de 3mm. Fije los pies nº61 y lije. Desde el pie nº59 hasta popa, encole los cintones nº62.

Cut out and glue on the feet no. 59. Glue the reinforcements no. 60 onto the feet and drill them with a 3 mm bit. Fix the feet no. 61 in place and sand. Glue on the wales no. 62 from the foot no. 59 to the stern.

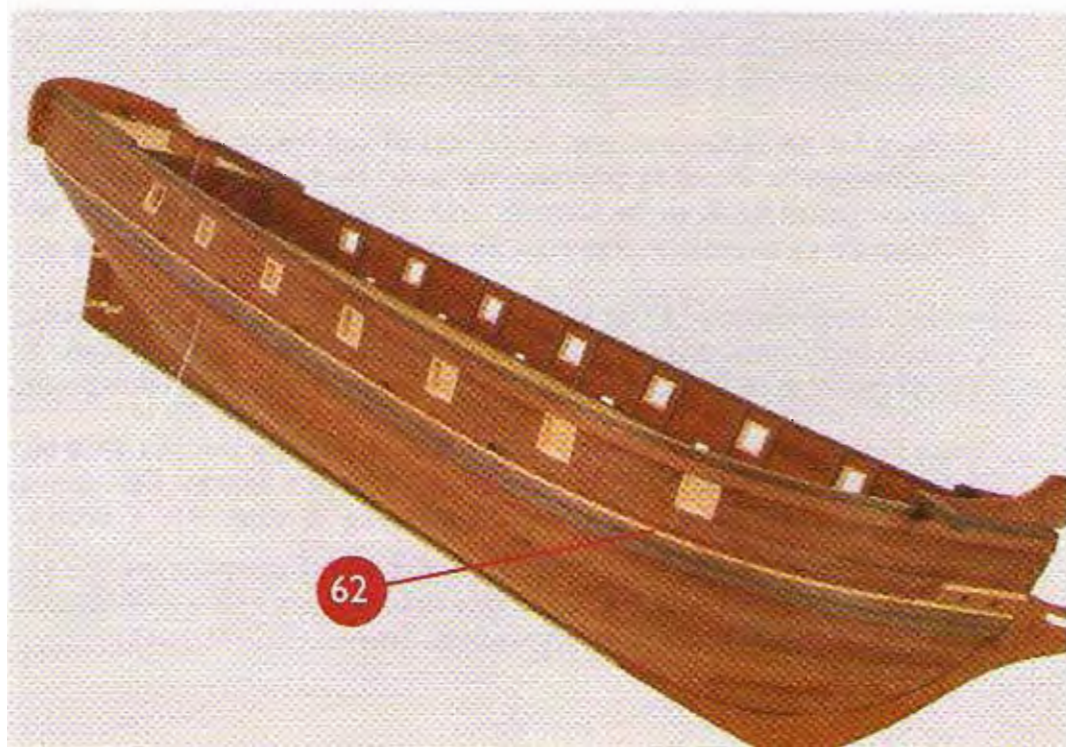
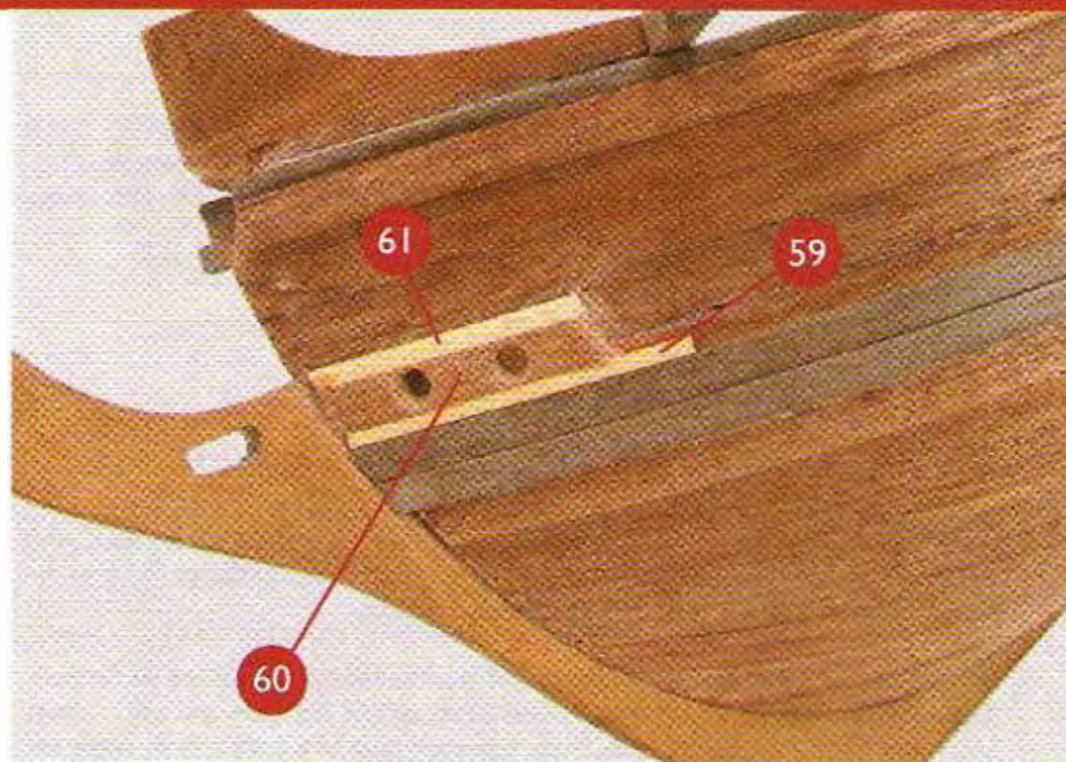
Coupez et collez les rebords nº59. Collez sur ceux-ci les renforts nº60 et percez avec un foret de 3mm. Fixez les rebords nº61 et polissez. Depuis le rebord nº59 jusqu'à la poupe, collez les préceintes nº62.

Schneiden Sie die Stützfüße Nr. 59 zurecht und kleben Sie sie an; kleben Sie auf diese die Verstärkungen Nr. 60 und stellen Sie mit einem 3 mm Bohrer entsprechende Löcher her. Befestigen Sie die Stützfüße Nr. 61 und schmirgeln Sie sie ab. Kleben Sie vom Stützfuß Nr. 59 bis zum Heck hin die Berghölzer Nr. 62 an.

Snijd en lijm de voeten nr. 59 vast en hierop de versterkingen nr. 60. Maak er met een boor van 3 mm een gat in. Bevestig de voeten nr. 61 en schuur ze bij. Lijm de berghouten nr. 62 vanaf voet nr. 59 tot het achterschip vast.

Tagliare ed incollare i supporti n. 59, incollare poi su di essi i rinforzi n. 60 e perforarli con una punta da 3 mm. Fissare i supporti n. 61 e cartavetrarli. Dal supporto n. 59 fino a poppa, incollare i bottazzi n. 62.

Corte e cole os pés nº 59. Cole sobre eles os reforços nº 60 e fure com uma broca de 3 mm. Fixe os pés nº 61 e lixe. Do pé nº 59 até a popa, cole as cintas nº 62.



63

Candeleros popa.
Rear stanchions.
Chandeliers poupe.
Geländerstützen Heck.
Stutzen achterschip.
Candelieri di poppa.
Pontais do parapeito popa.



3x3x10
mm



8

480 mm

64

Candeleros toldilla.
Poop stanchions.
Chandeliers dunette.
Geländerstützen Hütte.
Kabelgaten kampanje.
Candelieri cassero.
Pontais do parapeito tombadilha



3x3x16
mm



4

480 mm

65

Pasamanos barandilla.
Waist deck handrails.
Mains courantes
de rambarde.
Handlaufstangen
Geländer.
Relingregels.
Corrimani ringhiera.
Corrimãos parapeitos.



1,5x5x98
mm



2

600 mm

66

Pasamanos barandilla.
Waist deck handrails.
Mains courantes
de rambarde.
Handlaufstangen
Geländer.
Relingregels.
Corrimani ringhiera.
Corrimãos parapeitos.



1,5x5x65
mm

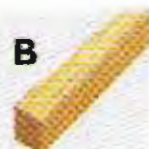


1

600 mm

67

Ramas.
Braces.
Bras.
Rippen.
Dukdalven.
Delfini.
Braços.



2x2x50
mm



4

480 mm

68

Brazales.
Head rails.
Lisses de poulaine.
Randsomhölzer.
Gieken.
Bracciali.
Cantoneiras.



2x2x70
mm



4

480 mm

16 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Fije los candeleros nº63 y 64, sobre ellos encole los pasamanos nº65 y 66. Corte y curve las ramas nº67, encólelas contra la roda y ajústelas. Conforme los brazales nº68, encólelos entre sí, recorte los extremos y fíjelos.

Fit the stanchions nos. 63 and 64 in place and glue the railings nos. 65 and 66 on them. Cut out and bend the braces no. 67. Glue them against the stem and adjust them. Shape the head rails no. 68, glue them together, trim the ends and fit them on.

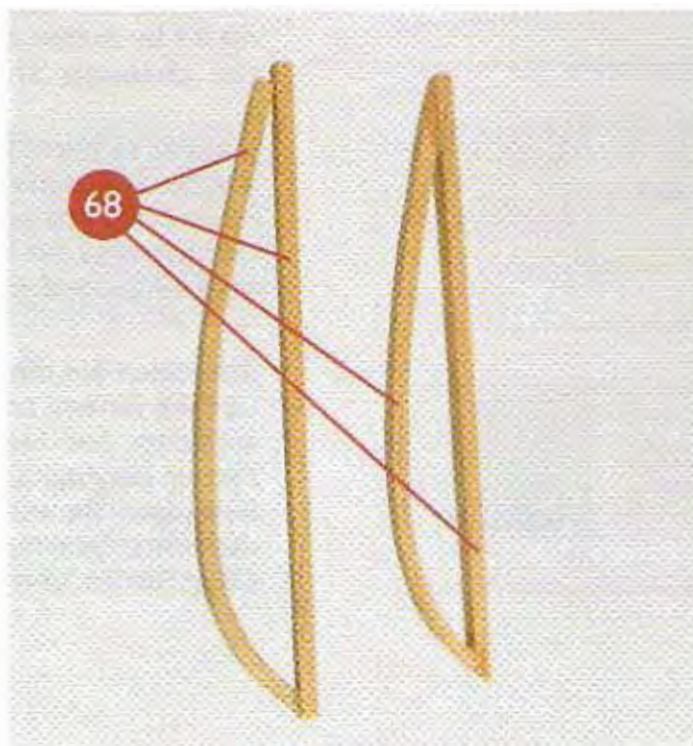
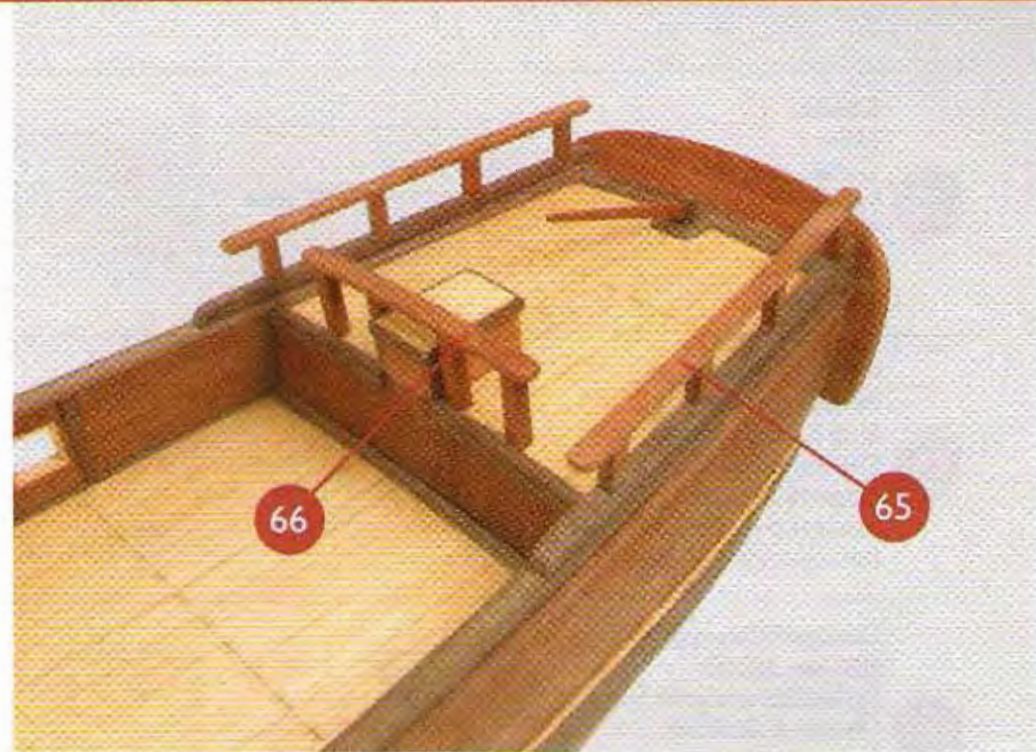
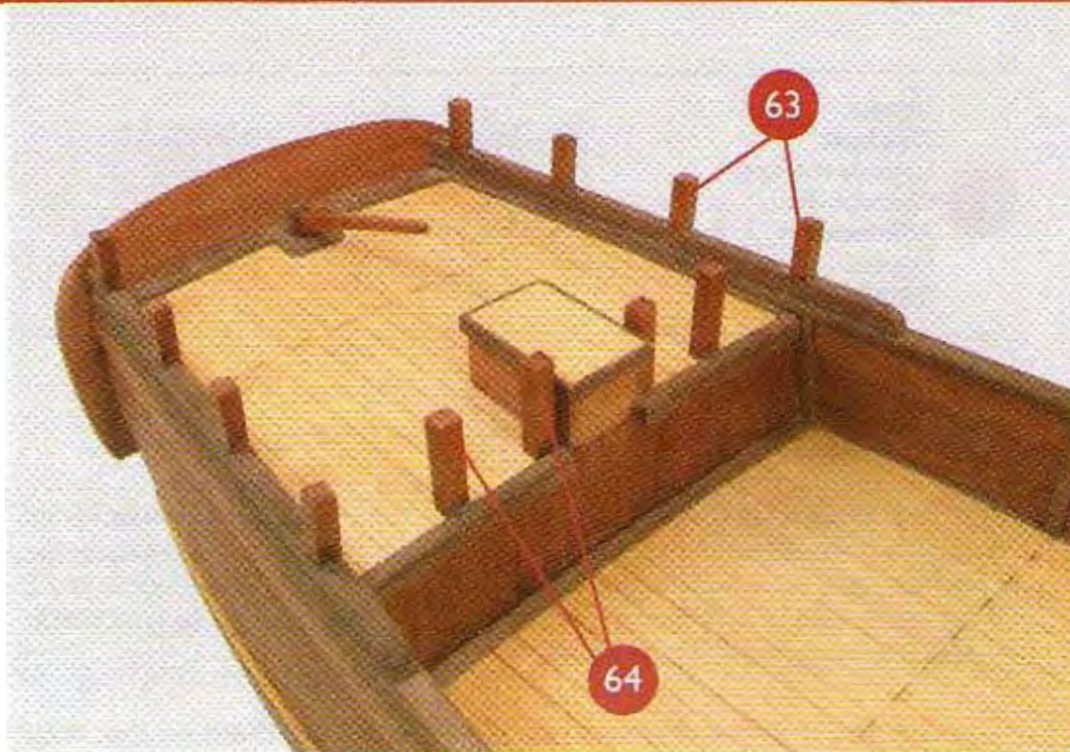
Fixez les chandeliers nº63 et 64. Collez sur ceux-ci les mains courantes nº65 et 66. Coupez et courbez les bras nº67, collez-les contre la roue et ajustez-les. Formez les lisses de poulaine nº68, collez-les entre elles, découpez-en les extrémités et fixez-les.

Befestigen Sie die Geländerstützen Nr. 63 und 64 und kleben Sie auf diese die Handlaufstangen Nr. 65 und 66. Schneiden und biegen Sie die Rippen Nr. 67 zurecht, kleben und passen Sie sie an den Vorsteven an. Formen Sie die Randsomhölzer Nr. 68, kleben Sie sie aneinander, schneiden Sie die Enden ab und befestigen Sie sie.

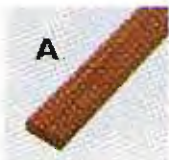
Bevestig de berkoenen nr. 63 en 64 en lijm hierop de handrelingen nr. 65 en 66. Snijd en buig de dukdalven nr. 67, lijm ze tegen de voorsteven en maak ze passend. Maak de gieken nr. 68, lijm ze aan elkaar vast, snijd de uiteinden bij en bevestig ze.

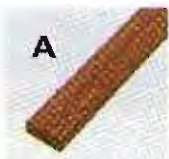
Fissare i candelieri n. 63 e 64, quindi incollare su di essi i passamani n. 65 e 66. Tagliare e curvare i delfini n. 67, incollarli contro la ruota e adattarli. Dare forma ai bracciali n. 68, incollarli tra loro, ritagliarne le estremità e fissarli.

Fixe os pontais do parapeito nos 63 e 64. Sobre eles, cole os corrimãos nos 65 e 66. Corte e curve os braços nº 67. Cole-os contra a roda. Ajuste-os. Forme as cantoneiras nº 68. Cole-as entre si e recorte as extremidades. Fixe-as.



18	Clavos. Nails. Clous. Nägel. Nagels. Chiodi. Pregos.		12 mm		650
----	--	---	-------	---	-----

69	Mesas guarnición trinquete. Foremast channels. Porte-haubans du mât de misaine. Oberrüsten Fockmast. Rusten fokkenmast. Parasartie di guarnizione trinchetto. Mesas guarnição traquete.		2x10x41 mm		2
----	---	---	------------	---	---

70	Mesas guarnición mayor. Mainmast channels. Porte-haubans du grand mât. Oberrüsten Großmast. Rusten grootmast. Parasartie di guarnizione maestro. Mesas guarnição maior.		2x10x51 mm		2
----	---	---	------------	---	---

71	Cadenotes. Chain plates. Cadènes. Püttingseisen. Rustijzers. Landre. Barretas.		30 mm		16
----	--	--	-------	--	----

72	Ligadas. Lashings. Ligatures. Schnüre. Verbindingen. Legature. Ligaduras		Ø0,5x30 mm		16
----	--	---	------------	---	----

73	Vigotas. Deadeyes. Caps de mouton. Klamböcke. Jufferblokken. Bigotte. Bigotas.		Ø 5 mm		40
----	--	---	--------	---	----

17 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte y taladre las mesas de guarnición n°69 y 70, lije para adaptarlas al casco y encólelas. Según plano de cubierta marque y realice los taladros para los mástiles. Mediante las gazaras n°72, fije las vigotas n°73 a los cadenotes n°71. Páselos por los taladros de las mesas de guarnición y fíjelos al casco con puntas n°18.

Cut out and drill the channels nos. 69 and 70. Sand them so that they fit the hull and glue them on. Mark and drill the holes for the masts as shown on the deck plan. Fix the clump blocks no. 73 to the chain plates no. 71 by means of the straps no. 72. Pass them through the holes in the channels and attach them to the hull with tacks no. 18.

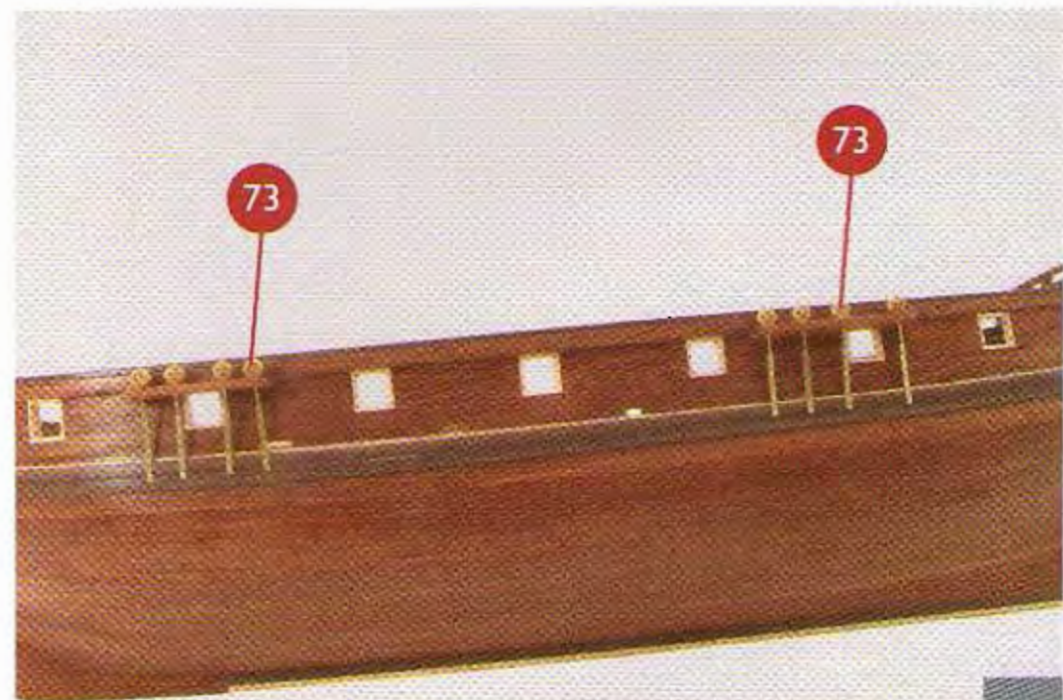
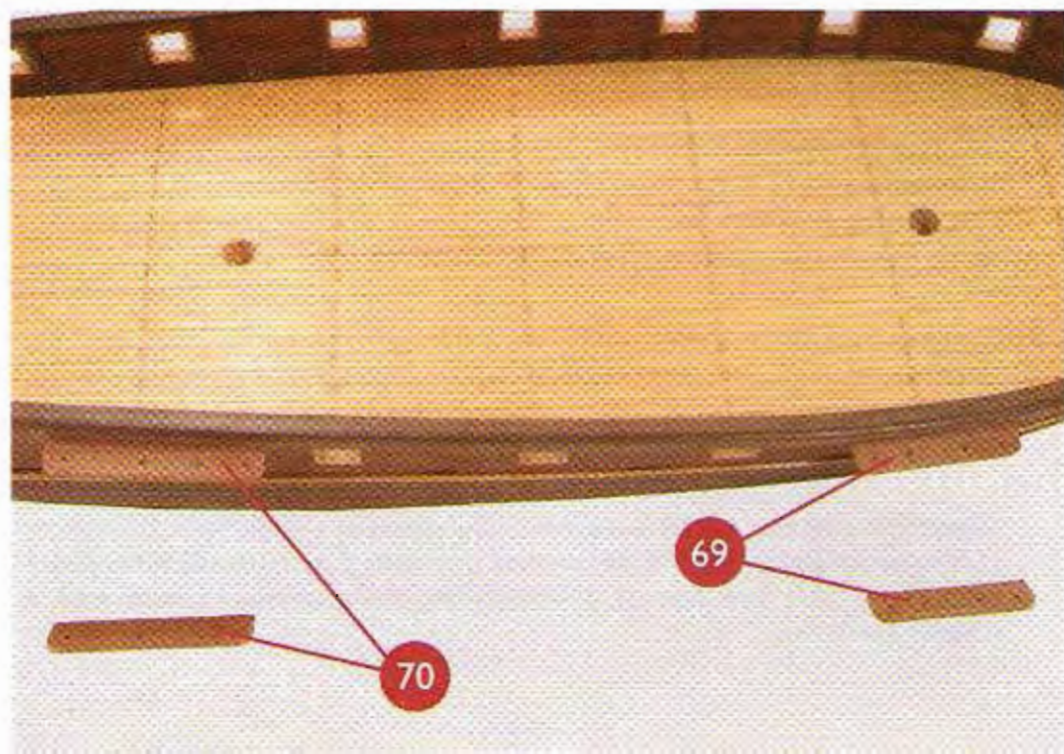
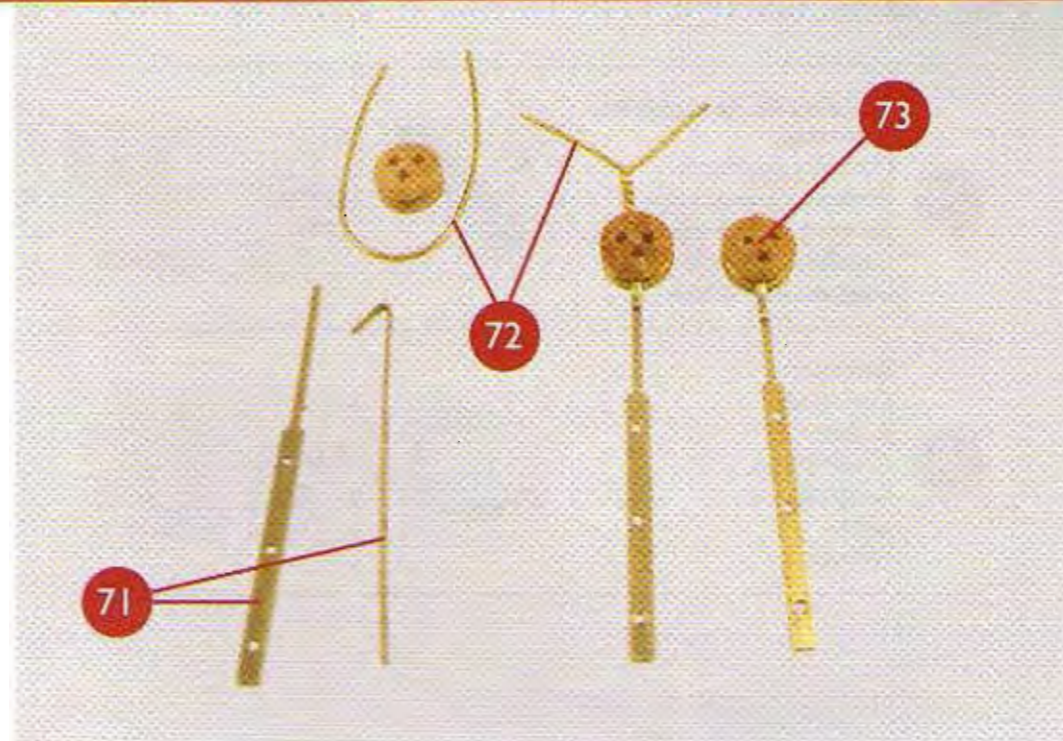
Coupez et percez les porte-haubans n°69 et 70. Polissez-les pour les adapter à la coque et collez-les. Selon le plan du pont, marquez et réalisez les perforations pour les mâts. À l'aide des ganses n°72, fixez les caps de mouton n°73 sur les cadènes n°71. Passez-les dans les perforations des porte-haubans et fixez-les sur la coque avec des pointes n°18.

Schneiden Sie die Oberrüsten Nr. 69 und 70 zurecht und bohren Sie Löcher hinein; schmirgeln Sie sie ab, damit sie sich an den Rumpf anpassen, und kleben Sie sie fest. Stellen Sie die Bohrungen für die Masten her, nachdem Sie sie zuvor laut Deckszeichnung markiert haben. Befestigen Sie mit Hilfe der Schnüre Nr. 72 die Klamböcke Nr. 73 an den Püttingseisen Nr. 71. Führen Sie sie durch die Löcher in den Oberrüsten und befestigen Sie sie mit Stiften Nr. 18 am Rumpf.

Snijd de rusten nr. 69 en 70 uit en maak er gaten in. Schuur de rusten zodanig bij dat ze aan de romp worden aangepast en lijm ze vast. Geef aan de hand van de dekkening de gaten voor de masten aan en doorboor ze. Maak d.m.v. de stropen nr. 72 de jufferblokken nr. 73 aan de rustijzers nr. 71 vast. Haal ze door de gaten van de rusten heen en maak ze met nageltjes nr. 18 aan de romp vast.

Tagliare e perforare le parasartie di guarnizione n. 69 e 70, cartavetrarle per adattarle allo scafo e incollarle. Come da piano di coperta, segnare ed eseguire le forature per gli alberi. Mediante le gasse n. 72, fissare le bigotte n. 73 alle landre n. 71. Farli passare dalle forature delle parasartie di guarnizione e fissarli allo scafo con alcune puntine n. 18.

Corte e fure as mesas de guarnição nos 69 e 70. Lixe para que se adaptem ao casco. Cole-as. De acordo com a planta da coberta, marque e faça os furos para os mastros. Fixe as bigotas nº 73 nas barretas nº 71 mediante os estropos nº 72. Passe as barretas pelos orifícios das mesas de guarnição e fixe-as ao casco com pontas nº 18.



74

Peldaños de los costados.
Side steps.
Marches des flancs.
Sprossen Bordwände.
Sporten van de zijanten.
Gradini dei fianchi.
Degraus dos lados.



1.5x4x8
mm



600 mm

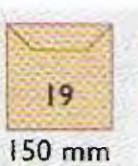
10

75

Serviolas.
Cat-heads.
Bossoirs.
Ankerkräne.
Kraanbalken.
Bighi.
Serviolas.



Ø2x35
mm



150 mm

2

18 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Corte los peldaños nº74, lijelos y encole cinco de ellos a cada lado del casco. Corte las serviolas nº75 y conforme uno de sus extremos. Con broca de 2mm, taladre en las amuradas sin atravesarlas y encole las serviolas.

Cut out the steps no. 74, sand them and glue five of them on either side of the hull. Cut out the cat-heads no. 75 and shape one end. Drill a hole in the sides with a 2 mm bit, without going all the way through, and glue the cat-heads in place.

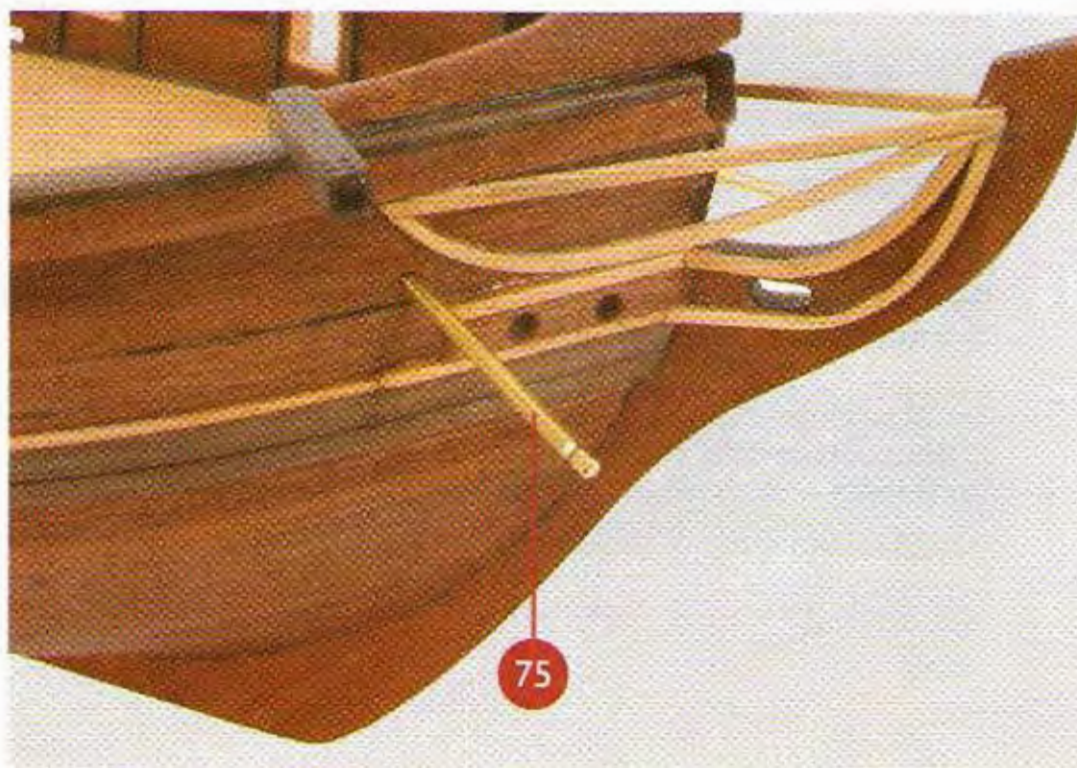
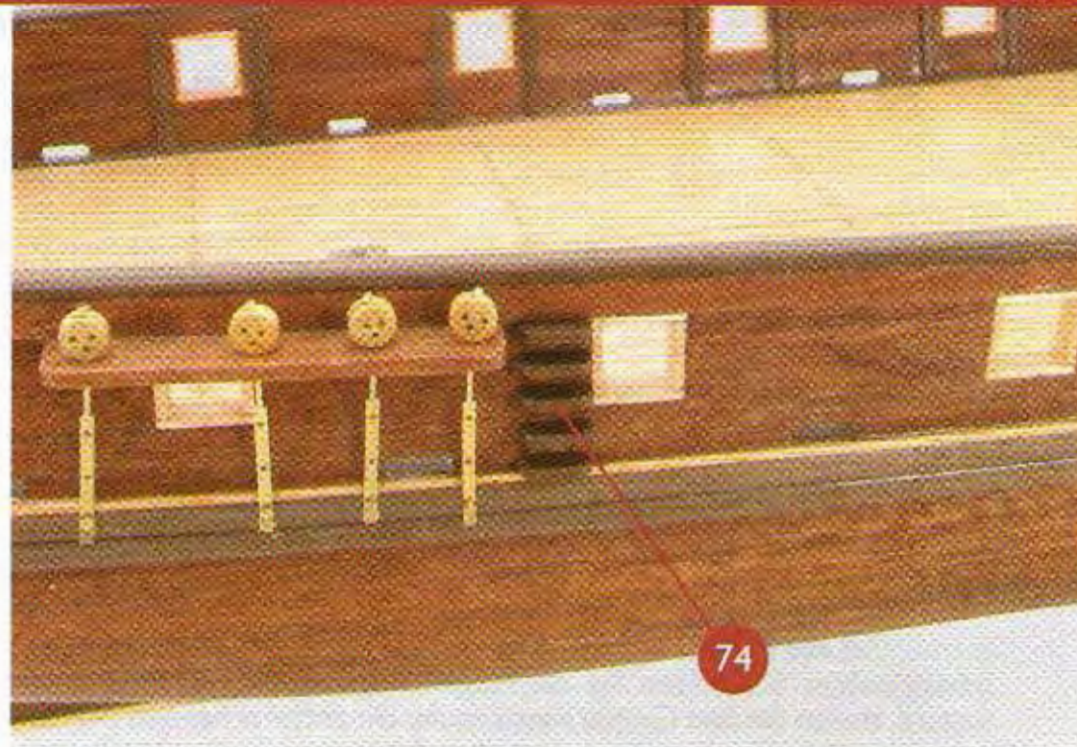
Coupez les échelons n°74, polissez-les et collez-en cinq de chaque côté de la coque. Coupez les bossoirs n°75 et formez l'une de leurs extrémités. Avec un foret de 2mm, percez les pavois sans les transpercer et collez les bossoirs.

Schneiden Sie die Sprossen Nr. 74 zurecht, schmirgeln Sie sie ab und kleben Sie jeweils fünf an jede Rumpfseite. Schneiden Sie die Ankerkräne Nr. 75 zurecht und formen Sie eines ihrer Enden. Bohren Sie die Schanzkleider mit einem 2-mm-Bohrer etwas an und kleben Sie die Ankerkräne in die entstandene Vertiefung.

Snijd de sporten nr. 74 uit, schuur ze bij en lijm er vijf aan elke kant van de romp vast. Snijd de kraanbalken nr. 75 uit en geef een van de uiteinden vorm. Maak met een boor van 2 mm gaten in de verschansingen zonder ze te doorboren en lijm er de kraanbalken in vast.

Tagliare i gradini n. 74, cartavetrarli ed incollarne cinque ad ogni lato dello scafo. Tagliare i bighi n. 75 e dare forma ad una delle estremità. Con una punta da 2 mm, forare le murate senza trapassarle ed incollarci i bighi.

Corte os degraus nº 74. Lixe-os. Cole cinco em cada lado do casco. Corte as serviolas nº 75 e dê forma a uma das duas extremidades. Com uma broca de 2 mm, perfure as amuradas, sem atravessar totalmente, e cole as serviolas.



76

Bitas.
Bitts.
Bittes.
Poller.
Batings.
Bitte.
Abitas.



3x3x35
mm



6

77

Cabilleros bandas.
Side pinrails.
Râteliers à cabillots bandes.
Nägelbänke Bordseiten.
Nagelbanken langsijden.
Caviglieri laterali.
Tábuas das cavilhas bandas.



1,5x5x19
mm



2

78

Cabilleros bandas.
Side pinrails.
Râteliers à cabillots bandes.
Nägelbänke Bordseiten.
Nagelbanken langsijden.
Caviglieri laterali.
Tábuas das cavilhas bandas.



1,5x5x15
mm



2

79

Cabilleros bandas.
Side pinrails.
Râteliers à cabillots bandes.
Nägelbänke Bordseiten.
Nagelbanken langsijden.
Caviglieri laterali.
Tábuas das cavilhas bandas.



1,5x5x25
mm



10

80

Cabilleros bandas.
Side pinrails.
Râteliers à cabillots bandes.
Nägelbänke Bordseiten.
Nagelbanken langsijden.
Caviglieri laterali.
Tábuas das cavilhas bandas.



1,5x5x28
mm



2

19 Paso / Step / Pas / Schritt / Stap / Passo

Conforme las bitas n°76 y encólelas contra el interior de las amuradas. Corte los cabilleros n°77, 78, 79 y 80, taládrelos según plano de planta, lijelos y encólelos a lo largo de las amuradas. Barnice el casco.

Shape the bitts no. 76 and glue them against the inner face of the sides. Cut out the pinrails nos. 77, 78, 79 and 80. Drill them as shown in the ground plan, sand them and glue them along the sides. Varnish the hull.

Formez les bittes n°76 et collez-les contre l'intérieur des pavois. Coupez les râteliers à cabillots n°77, 78, 79 et 80, percez-les selon la vue horizontale, polissez-les et collez-les le long des pavois. Vernissez la coque.

Formen Sie die Poller Nr. 76 und kleben Sie sie an die Innenseite der Schanzkleider. Schneiden Sie die Nagelbänke Nr. 77, 78, 79 und 80 zurecht, stellen Sie laut Grundrisszeichnung die entsprechenden Löcher her und kleben Sie sie entlang der Schanzkleider an. Lackieren Sie den Rumpf.

Maak de betings nr. 76 en lijm ze tegen de binnenkant van de verschansingen. Snijd de nagelbanken nr. 77, 78, 79 en 80 uit, boor er aan de hand van de bouwtekening gaten in, schuur ze bij en lijm ze langs de verschansingen vast. Lak de romp.

Dare forma alle bitte n. 76 ed incollarle contro l'interno delle murate. Tagliare i caviglieri n. 77, 78, 79 e 80, perforarli come da piano di pianta, cartavetrarli ed incollarli lungo le murate. Verniciare lo scafo.

Forme as abitas n° 76 e cole-as contra o interior das amuradas. Corte as tábuas das cavilhas nos 77, 78, 79 e 80. Perfure-as de acordo com a planta baixa. Lixe e cole-as ao longo das amuradas. Envernize o casco.

- Recuerde • Remember • Souvenez-vous
- Beachten Sie • Denk eraan • Ricordate • Lembre-se

Para barnizar utilizaremos barniz tapaporos nitrocelulósico satinado. Después de dar una primera mano y seco el barniz, lijaremos suavemente con lija de grano fino. Estas operaciones, las realizaremos dos o tres veces. Para la última lijada utilizaremos lana de acero lo más fina posible.

Use satin-finish nitrocellulose pore filler to varnish the hull. After the first coat, leave to dry and then sand gently with fine-grained sandpaper. Carry out these operations two or three times. Use the finest possible steel wool for the final sanding.

Pour vernir, nous emploierons du vernis bouche-pores nitrocellulosique satiné. Quand la première couche de vernis est sèche, nous polirons doucement avec du papier de verre de grain fin. Nous réaliserons ces opérations deux ou trois fois. Pour le dernier polissage, nous utiliserons de la laine d'acier la plus fine possible.

Für die Lackarbeiten verwenden Sie bitte satinierten Dichtungslack auf Nitrocellulosebasis. Nach dem Auftragen der ersten Schicht lassen Sie diese trocknen und schmirgeln Sie die Oberfläche dann leicht mit feinkörnigem Schleifpapier ab. Wiederholen Sie diesen Vorgang wird zwei- bis dreimal. Für den letzten Schleifgang ist feinste Stahlwolle zu verwenden.

Voor het lakken wordt gesatineerde nitrocellulosevullak gebruikt. Nadat de eerste laklaag droog is, wordt de romp met schuurpapier met een fijne korrel licht geschuurd. Deze handelingen worden twee of drie keer herhaald. Na de laatste laag wordt zo fijn mogelijk staalwol gebruikt.

Verniciare con vernice trasparente copripori di nitrocellulosa satinata. Dopo aver dato la prima mano ed aver fatto asciugare la vernice, cartavetrare leggermente con cartavetro a grana fine. Tali operazioni bisogna ripeterle per due o tre volte. Per l'ultima levigatura utilizzare lana d'acciaio il più fine possibile.

Para envernizar utilize verniz tapa-poros nitrocelulósico acetinado. Aplique a primeira demão e, quando o verniz estiver seco, lixe suavemente com uma lixa de grão fino. Repita esse procedimento duas ou três vezes. Na última demão utilize para lixar lâ de aço o mais fina possível.

